叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 卡克斯顿家族：全家福——第8卷(the Caxtons A Family Picture — Volume 08) 000001

2. 卡克斯顿家族：全家福——第8卷(the Caxtons A Family Picture — Volume 08) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

卡克斯顿家族：全家福——第8卷(The Caxtons A Family Picture — Volume 08)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ][pæt] -
This eBook was produced by Pat Castevens
这 电子书 曾是 生产 经过 拍 -

这本电子书由帕特·卡斯特文斯制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['wɪdʒə(r)]
and David Widger
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

[pɑːrt] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
PART VIII .
部分 八 .

第八部分

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðer; ðər] ['entərd] , [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] [ɪn] ['rʌsl] [striːt] ,
There entered , in the front drawing - room of my father's house in Russell Street ,
那里 进入 , 在 这 正面 绘画 - 房间 的 我的 父亲的 房子 在 罗素 街道 ,

于是，他走进了我父亲位于罗素街的房子的前客厅。

[æn; ən][elf] ! [klæd][ɪn] [waɪt] , — [smɔːl] , ['delɪkət] , [wɪð; wɪθ] [kəːlz] [ʌv; əv][dʒet]['oʊvər][hɜːr; hər]
an Elf ! clad in white , — small , delicate , with curls of jet over her
一个 精灵 ! 覆膜 在 白色的 , — 小的 , 精美的 , 和 卷发 的 喷射 超过 她
['ʃəuldəz] ;
shoulders ;
肩膀 ;

一位精灵！身着白衣，娇小玲珑，肩上披着乌黑的卷发；

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [soʊ][lɑːrdʒ][ænd; ənd][soʊ] ['lʌstrəs] [ðæt] [ðeɪ] [ʃoʊn] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][noʊ]
with eyes so large and so lustrous that they shone through the room as no
和 眼睛 所以 大的 和 所以 光泽的 那 他们 闪耀 通过 这 房间 作为 不
[aɪz] ['mɪrli] ['hjuːmən][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [ʃaɪn] .
eyes merely human could possibly shine .
眼睛 仅仅 人类 可以 可能 闪耀 .

她们的眼睛又大又亮，光芒照耀着整个房间，这是普通人的眼睛所无法企及的。

[ðə; ði][elf] [ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [ˌjuː 'es] .
The Elf approached , and stood facing us .
这 精灵 接近 , 和 站立 面向 我们 .

精灵走近我们，站在我们面前。

[ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [soʊ][streɪndʒ] [ðæt] [wiː; wi] [rɪ'meɪnd]
The sight was so unexpected and the apparition so strange that we remained
这 视线 曾是 所以 意外 和 这 幻影 所以 奇怪的 那 我们 剩余
[fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][ɪn] ['stɑːrtld] ['saɪləns] .
for some moments in startled silence .
为了 一些 时刻 在 惊慌 沉默 .

眼前的景象如此出乎意料，那幻影又如此怪异，我们惊愕不已，沉默了好一会儿。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][maɪ]['fɑːðər] , [æz; əz][ðə; ði]['boʊldər][ænd; ənd]['waɪzər][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ,

At	length	my	father	,	as	the	bolder	and	wiser	man	of	the	two	,
在	长度	我的	父亲	,	作为	这	更大胆	和	更明智	男人	的	这	二	,

最后，我的父亲，作为两人中更大胆、更睿智的那位，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪri] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɜːrld] ,

and	the	more	fitted	to	deal	with	the	eerie	things	of	another	world	,
和	这	更多的	适配	到	交易	和	这	怪异	事物	的	其他	世界	,

也更适合应对另一个世界的诡异事物。

[hæd; həd][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə] [step] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd] ,

had	the	audacity	to	step	close	up	to	the	little	creature	,	and	,
有	这	大胆	到	步	关闭	向上	到	这	小的	生物	,	和	,

他竟敢靠近这只小动物，而且，

['bendɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ɪts] [feɪs] , [sed] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] , [maɪ] ['prɪti] [tʃaɪld] ?

bending	down	to	examine	its	face	,	said	,	"	What	do	you	want	,	my	pretty	child	?
弯曲	向下	到	检查	它是	脸	,	说	,	"	什么	做	你	想	,	我的	漂亮的	孩子	?

弯下腰仔细端详它的脸，说道："你想要什么，我的漂亮孩子？"

" ['prɪti] [tʃaɪld] !

"	Pretty	child	!
"	漂亮的	孩子	!

"漂亮的孩子！"

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ə; eɪ] ['prɪti] [tʃaɪld]['æftər][ɔːl] ?

Was	it	only	a	pretty	child	after	all	?
曾是	它	仅有的	一个	漂亮的	孩子	后	全部	?

难道她只是个漂亮的孩子吗?

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ɪf] [ɔːl][wiː; wi] [mis'teik] [fɔːr; fər] ['fɛəriz] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [kʊd; kəd]

it	would	be	well	if	all	we	mistake	for	fairies	at	the	first	glance	could
它	会	是	出色地	如果	全部	我们	错误	为了	仙女	在	这	第一的	瞥一眼	可以

[rɪ'zɑːlv] [ðəm'selvz] ['oʊnli]['ɪntuː] ['prɪti] ['tʃɪldrən] .

resolve	themselves	only	into	pretty	children	.
解决	他们自己	仅有的	进入	漂亮的	孩子们	.

如果所有我们乍一看误认为是仙女的东西，最终都只是漂亮的孩子，那就太好了。

" [kʌm] , " ['ænsər] [ðə; ði][tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['æksent] ,

"	Come	,	"	answered	the	child	,	with	a	foreign	accent	,
"	来	,	"	回答	这	孩子	,	和	一个	外国的	口音	,

"来吧,"孩子用外国口音回答道。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [maɪ]['fɑːðər][baɪ][ðə; ði] ['læpɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] , " [kʌm] , [pʊr] ['pɑːpə][ɪz][soʊ] [ɪl]

and	taking	my	father	by	the	lappet	of	his	coat	,	"	come	,	poor	papa	is	so	ill
和	采取	我的	父亲	经过	这	垂片	的	他的	外套	,	"	来	,	贫穷的	爸爸	是	所以	患病的

!

!
!

然后她抓住父亲的衣襟，"来吧，可怜的爸爸病得很重！"

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['fraɪt(ə)nd] !

I	am	frightened	!
我	是	害怕	!

我好害怕!

[kʌm] , [ænd; ənd] [seɪv] [hɪm; ɪm] . "

come	,	and	save	him	.	"
来	,	和	节省	他	.	"

来，救救他。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [ɪk'skleɪmd] [maɪ]['fɑːðər] , ['kwɪkli] .

"	Certainly	,	"	exclaimed	my	father	,	quickly	.
"	当然	,	"	惊呼	我的	父亲	,	迅速地	.

"当然，"我父亲迅速说道。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ][hæt] , [sɪsti] ?

"	Where's	my	hat	,	Sisty	?
"	在哪里?	我的	帽子	,	西斯蒂	?

"我的帽子呢，妹妹？"

['sɜːrt(ə)nli] , [maɪ][tʃaɪld] ; [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [seɪv] ['pɑːpə] . "

Certainly	,	my	child	;	we	will	go	and	save	papa	.	"
当然	,	我的	孩子	;	我们	将要	去	和	节省	爸爸	.	"

当然，孩子，我们去救爸爸。

" [bʌt; bət] [huː] [ɪz]['pɑːpə] ? " [æskt] [pai'sistrətəs; pi-] , — [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [wʊd] ['nevər][hæv; həv]

"	But	who	is	papa	?	"	asked	Pisistratus	,	—	a	question	that	would	never	have
"	但	WHO	是	爸爸	?	"	问	皮西斯特拉图斯	,	—	一个	问题	那	会	绝不	有

[ə'kɜːrd] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðər] .

occurred	to	my	father	.
发生	到	我的	父亲	.

"可是爸爸是谁呢？"皮西斯特拉图斯问道——这个问题我父亲永远不会想到。

[hiː; hi]['nevər] [æskt] [huː] [ɔːr] [wʌt] [ðə; ði] [sɪk] ['pɑːpɑːs][ʌv; əv] [pʊr] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [wen] [ðə; ði]

He	never	asked	who	or	what	the	sick	papas	of	poor	children	were	when	the
他	绝不	问	WHO	或者	什么	这	生病的	爸爸	的	贫穷的	孩子们	是	什么时候	这

['tʃɪldrən] [pʊld] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['læpɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] .

children	pulled	him	by	the	lappet	of	his	coat	.
孩子们	拉	他	经过	这	垂片	的	他的	外套	.

当穷苦的孩子们拽着他的衣襟时，他从不问这些生病的爸爸是谁，或者他们的父亲是什么人。

" [huː] [ɪz]['pɑːpə] ?

"	Who	is	papa	?
"	WHO	是	爸爸	?

"爸爸是谁？"

" [ðə; ði][tʃaɪld] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [terz] [roʊld] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [lɑːrdʒ] ,

"	The	child	looked	hard	at	me	,	and	the	big	tears	rolled	from	those	large	,
"	这	孩子	看起来	难的	在	我	,	和	这	大的	眼泪	滚动	从	那些	大的	,

"孩子直勾勾地看着我，大颗大颗的眼泪从他那双大眼睛里滚落下来，

['luːmɪnəs] [aɪz] , [bʌt; bət][kwaɪt]['saɪləntli] .

luminous	eyes	,	but	quite	silently	.
发光的	眼睛	,	但	相当	默默	.

眼睛明亮，但很安静。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] [fʊl] - [groʊn] ['fɪgjər] [fɪld] [ʌp][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ænd; ənd] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ]

At	this	moment	a	full	-	grown	figure	filled	up	the	threshold	,	and	emerging
在	这	片刻	一个	满的	-	生长	数字	已填	向上	这	临界点	,	和	新兴

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ,

from	the	shadow	,
从	这	阴影	,

这时，一个成年人的身影出现在门口，从阴影中走了出来。

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [staʊt] , [wel] - ['feɪvərd] [jʌŋ] ['wʊmən] .

presented	to	us	the	aspect	of	a	stout	,	well	-	favored	young	woman	.
呈现	到	我们	这	方面	的	一个	肥硕	,	出色地	-	受青睐	年轻的	女士	.

她给我们展现的是一位身材丰满、容貌姣好的年轻女子的形象。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ə; eɪ] ['kɜːrtəsi] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , ['mɪnsɪŋli] , —

She	dropped	a	courtesy	,	and	then	said	,	mincingly	,	—
她	掉落	一个	礼貌	,	和	然后	说	,	切分音地	,	—

她礼貌地道了声歉，然后委婉地说——

" [oʊ] , [mɪs] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

"	Oh	,	miss	,	you	ought	to	have	waited	for	me	,
"	哦	,	错过	,	你	应该	到	有	等待	为了	我	,

"哦，小姐，你应该等我的。"

[ænd; ənd][nɑːt] [ə'lɑːrmd] [ðə; ði] ['d͡ʒɛntl̩ˌfoʊks] [baɪ] ['rʌnɪŋ] [ˌʌp'sterz] [ɪn] [ðæt] [wei] !

and	not	alarmed	the	gentlefolks	by	running	upstairs	in	that	way	!
和	不是	惊慌	这	绅士们	经过	跑步	楼上	在	那	方式	!

而且这样跑上楼也没有惊动楼上的绅士淑女们!

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , [aɪ][wʌz; wəz] ['setlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæbmən] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]

If	you	please	,	sir	,	I	was	settling	with	the	cabman	,	and	he	was	so
如果	你	请	,	先生	,	我	曾是	安顿	和	这	出租车司机	,	和	他	曾是	所以

['ɪmpərənt] ,

imperent	,
不可或缺	,

先生，请您见谅，我当时正在和出租车司机结算车费，但他态度傲慢无礼。

— [ðem; ðəm] [loʊ] ['fɛloʊz] ['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər] , [wen] [ðeɪ] [hæv; həv]['oʊnli][juː 'es] [pʊr] ['wɪmɪn] [tuː; tə]

—	them	low	fellows	always	are	,	when	they	have	only	us	poor	women	to
—	他们	低的	伙伴们	总是	是	,	什么时候	他们	有	仅有的	我们	贫穷的	女性	到

[diːl] [wɪð; wɪθ] , [sɜːr] , [ænd; ənd] — "

deal	with	,	sir	,	and	—	"
交易	和	,	先生	,	和	—	"

"——那些卑鄙的家伙总是这样，当他们只能和我们这些可怜的女人打交道时，先生，而且——"

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? " [kraɪd][aɪ] ,

"	But	what	is	the	matter	?	"	cried	I	,
"	但	什么	是	这	事情	?	"	哭	我	,

"可是出了什么事？"我喊道。

[fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['suːðɪŋli] ,

for	my	father	had	taken	the	child	in	his	arms	soothingly	,
为了	我的	父亲	有	已采取	这	孩子	在	他的	武器	舒缓地	,

因为我父亲温柔地将孩子抱在怀里，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['wiːpɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

and	she	was	now	weeping	on	his	breast	.
和	她	曾是	现在	哭泣	在	他的	胸部	.

她伏在他胸前哭泣。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] [[ə'nʌðər] ['kɜːrtəsi]] , [ðə; ði][dʒent]['oʊnli] [ə'raɪvd] [læst] [naɪt] [æt; ət]

"	Why	,	you	see	,	sir	[	another	courtesy	]	,	the	gent	only	arrived	last	night	at
"	为什么	,	你	看	,	先生	[	其他	礼貌	]	,	这	绅士	仅有的	到达的	最后的	夜晚	在

['aʊər; ɑːr][hoʊ'tel] ,

our	hotel	,
我们的	酒店	,

"你看，先生（又一句客套话），这位先生昨晚才到我们酒店。"

[sɜːr] , — [ðə; ði] [læm] , [kloʊz][baɪ] - [brɪdʒ] , — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪl] ,

sir	,	—	the	Lamb	,	close	by	Lunnun	Bridge	,	—	and	he	was	taken	ill	,
先生	,	—	这	羊肉	,	关闭	经过	-	桥	,	—	和	他	曾是	已采取	患病的	,

先生，——就在伦农桥附近的羔羊酒吧，——他生病了，

[ænd; ənd]['hiːz][nɑːt][kwaɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd][laɪk] ; [soʊ][wiː; wi][sent][fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] ,

and	he's	not	quite	in	his	right	mind	like	;	so	we	sent	for	the	doctor	,
和	他是	不是	相当	在	他的	正确的	头脑	喜欢	;	所以	我们	发送	为了	这	医生	,

他神志不太清醒，所以我们叫了医生。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bræs] [pleɪt] [ɑ:n][ðə; ði]['dʒɛnts]['kɑ:rpɪt] - [bæg] ,

and	the	doctor	looked	at	the	brass	plate	on	the	gent's	carpet	-	bag	,
和	这	医生	看起来	在	这	黄铜	盘子	在	这	绅士的	地毯	-	包	,

医生看了看那位先生地毯包上的黄铜铭牌，

[sɜ:r] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] - [kɔ:rt] [gaɪd] , - [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] ,

sir	,	and	then	he	looked	into	the	'	Court	Guide	,	'	and	he	said	,
先生	,	和	然后	他	看起来	进入	这	-	法庭	指导	,	-	和	他	说	,

先生，然后他查阅了《宫廷指南》，说道：

- [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['mɪstər] . ['kækstən][ɪn] [greɪt] ['rʌsl]

'	There	is	a	Mr	.	Caxton	in	Great	Russell
-	那里	是	一个	先生	.	卡克斯顿	在	伟大的	罗素

"大拉塞尔镇有一位名叫卡克斯顿的先生。"

[stri:t] , — [ɪz][hi:; hi]['eni] [rɪ'leɪʃn] ? -

Street	,	—	is	he	any	relation	?	'
街道	,	—	是	他	任何	关系	?	-

斯特里特，——他跟我有什么关系吗?

[ænd; ənd] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [sed] , - [ðæts] [maɪ]['pɑ:ˌpɑ:z] ['brʌðər] , [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ]

and	this	young	lady	said	,	'	That's	my	papa's	brother	,	and	we	were	going
和	这	年轻的	女士	说	,	-	那就是	我的	爸爸的	兄弟	,	和	我们	是	去

[ðer; ðər] . -

there	.	'
那里	.	-

这位年轻女士说："那是我爸爸的兄弟，我们正要去那里。"

[ænd; ənd][soʊ] , [sɜ:r] , [æz; əz][ðə; ði] [bu:ts] [wʌz; wəz][aʊt] , [aɪ][gɑ:t]['ɪntu:][ə; eɪ][kæb] ,

And	so	,	sir	,	as	the	Boots	was	out	,	I	got	into	a	cab	,
和	所以	,	先生	,	作为	这	靴子	曾是	出去	,	我	得到	进入	一个	出租车	,

先生，所以，当博姿药妆店关门后，我就打车去了。

[ænd; ənd] [mɪs] [wʊd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] — "

and	miss	would	come	with	me	,	and	—	"
和	错过	会	来	和	我	,	和	—	"

小姐会和我一起去，而且——"

" ['rəulənd] — ['rəulənd] [ɪl] !

"	Roland	—	Roland	ill	!
"	罗兰	—	罗兰	患病的	!

"罗兰——罗兰病了！"

[kwɪk] , [kwɪk] , [kwɪk] !

Quick	,	quick	,	quick	!
快的	,	快的	,	快的	!

快，快，快!

" [kraɪd][maɪ]['fɑ:ðər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][hi:; hi][ræn] [daʊn] [ðə; ði]

"	cried	my	father	,	and	with	the	child	still	in	his	arms	he	ran	down	the
"	哭	我的	父亲	,	和	和	这	孩子	仍然	在	他的	武器	他	跑	向下	这

[sterz] .

stairs	.
楼梯	.

"我父亲喊道，他抱着孩子跑下了楼。"

[aɪ] ['fɑ:loʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt] , [wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] .

I	followed	with	his	hat	,	which	of	course	he	had	forgotten	.
我	随后	和	他的	帽子	,	哪个	的	课程	他	有	被遗忘的	.

我拿着他的帽子跟了上去，他当然是忘了带帽子了。

[ə; eɪ][kæb] , [baɪ] [gʊd] [lʌk] , [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['veri] [dɔːr] ;

A	cab	,	by	good	luck	,	was	passing	our	very	door	;
一个	出租车	,	经过	好的	运气	,	曾是	通过	我们的	非常	门	;

真是幸运，一辆出租车正好经过我们家门口；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] [wʊd] [nɑːt][let][ˌjuː 'es]['entər][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['sætɪsfaɪd][hɜːr'self]

but	the	chambermaid	would	not	let	us	enter	it	till	she	had	satisfied	herself
但	这	女佣	会	不是	让	我们	进入	它	直到	她	有	使满意	她自己

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪs'mɪst] .

that	it	was	not	the	same	she	had	dismissed	.
那	它	曾是	不是	这	相同的	她	有	解雇	.

但女佣坚持要确认这不是她之前赶走的那间房，才让我们进去。

[ðɪs] [prɪ'lɪmɪneri] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [kəm'pliːtɪd] , [wiː; wi] ['entərd] [ænd; ənd][droʊv][tuː; tə][ðə; ði] [læm] .

This	preliminary	investigation	completed	,	we	entered	and	drove	to	the	Lamb	.
这	初步的	调查	完全的	,	我们	进入	和	驾驶	到	这	羊肉	.

初步调查结束后，我们进入并驱车前往羔羊处。

[ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] , [huː] [sæt] ['ɑːpəzɪt] ,

The	chambermaid	,	who	sat	opposite	,
这	女佣	,	WHO	卫星	对面的	,

坐在对面的女仆

[pæst] [ðə; ði][taɪm][ɪn] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['oʊvɝˌtʃʊrz][tuː; tə] [rɪ'liːv] [maɪ]['fɑːðər][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

passed	the	time	in	ineffectual	overtures	to	relieve	my	father	of	the	little	girl	,
通过了	这	时间	在	无效	序曲	到	缓解	我的	父亲	的	这	小的	女孩	,

我百般讨好，试图让父亲摆脱这个小女孩，但都无济于事。

— [huː] [stɪl] [klʌŋ] ['nestlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] , — [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['epɪk] , [mʌtʃ] ['broʊkən]['ɪntuː]

—	who	still	clung	nestling	to	his	breast	,	—	in	a	long	epic	,	much	broken	into
—	WHO	仍然	紧紧抓住	雏鸟	到	他的	胸部	,	—	在	一个	长的	史诗	,	很多	破碎的	进入

['ɛpɪˌsoʊdz] ,

episodes	,
剧集	,

——仍然依偎在他胸前——在一部漫长的史诗中，被分割成许多章节，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][tuː; tə][hɜːr; hər][dɪs'mɪs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['kæbmən] ,

of	the	causes	which	had	led	to	her	dismissal	of	the	late	cabman	,
的	这	原因	哪个	有	引领	到	她	解雇	的	这	晚的	出租车司机	,

导致她解雇那位已故出租车司机的原因有很多，

[huː] , [tuː; tə] [swel] [hɪz; ɪz] [fer] , [hæd; həd] [θɔːt] ['prɑːpər][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] " [ˌsɜːrkəm'bendɪbəs] !

who	,	to	swell	his	fare	,	had	thought	proper	to	take	a	"	circumbendibus	!
WHO	,	到	膨胀	他的	票价	,	有	想法	恰当的	到	拿	一个	"	环绕	!

为了增加车费，他竟然想乘坐"环城巴士"！

" — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə'keɪʒən(ə)l] [tʌgz] [æt; ət][hɜːr; hər][kæp] , [ænd; ənd] ['smuːðɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv]

"	—	and	with	occasional	tugs	at	her	cap	,	and	smoothings	down	of
"	—	和	和	偶然	拖船	在	她	帽	,	和	平滑	向下	的

[hɜːr; hər] [gaʊn] ,

her	gown	,
她	袍	,

"——她时不时地拽拽帽子，抚平裙摆，

[ænd; ənd][ə'pɑːləˌdʒiːz][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪgjər] , [ɪ'speʃəli] [wen] [hɜːr; hər] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn]

and	apologies	for	being	such	a	figure	,	especially	when	her	eyes	rested	on
和	致歉	为了	存在	这样的	一个	数字	,	尤其	什么时候	她	眼睛	休息	在

[maɪ]['sætn][krə'væt] ,

my	satin	cravat	,
我的	缎	领结	,

我为自己举止如此唐突而感到抱歉，尤其当她的目光落在我的缎面领巾上时。

[ɔːr] [druːpt] [ɑːn][maɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [buːts] .
or drooped on my shining boots .
或者 下垂 在 我的 灼灼 靴子 .

或者耷拉在我锃亮的靴子上。

[əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [læm] , [ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] , [wɪð; wɪθ] ['kɑːnʃəs] ['dɪgnəti] , [led][juː 'es][ʌp][ə; eɪ]
Arrived at the Lamb , the chambermaid , with conscious dignity , led us up a
到达的 在 这 羊肉 , 这 女佣 , 和 有意识的 尊严 , 引领 我们 向上 一个
[lɑːrdʒ] ['sterkeɪs] ,
large staircase ,
大的 楼梯 ,

到达羔羊旅馆后，女佣举止端庄，领着我们走上宽阔的楼梯。

[wɪtʃ] [siːmd] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] .
which seemed interminable .
哪个 似乎 没完没了 .

似乎永无止境。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [ðə; ði]['riːdʒən] [ə'bʌv] [ðə; ði][θɜːrd]['stɔːri] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə] [teɪk] [breθ]
As she mounted the region above the third story , she paused to take breath
作为 她 安装 这 地区 多于 这 第三 故事 , 她 暂停 到 拿 气息
[ænd; ənd][ɪn'fɔːrm][juː 'es] ,
and inform us ,
和 通知 我们 ,

当她爬上三楼以上的区域时，她停下来喘了口气，然后告诉我们：

[əˌpɑːlə'dʒetɪkli] , [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [fʊl] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] " [dʒent] " [steɪd] ['oʊvər]
apologetically , that the house was full , but that if the " gent " stayed over
带着歉意地 , 那 这 房子 曾是 满的 , 但 那 如果 这 " 绅士 " 入住 超过
['fraɪdeɪ] ,
Friday ,
星期五 ,

他略带歉意地表示，房子已经住满了，但如果这位“先生”周五留宿，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [muːvd] ['ɪntuː][noʊ] . - , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] - [aʊt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪmbli] .
he would be moved into No . 54 , " with a look - out and a chimbly .
他 会 是 已搬 进入 不 . - , " 和 一个 看 - 出去 和 一个 烟囱 .

他将被安排到 54 号，“带一个瞭望台和一个烟囱”。

" [maɪ]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n] [naʊ] [slɪpt] [frʌm; frəm][maɪ] ['fɑːðɚz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] , ['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði]
" My little cousin now slipped from my father's arms , and , running up the
" 我的 小的 表哥 现在 滑倒了 从 我的 父亲的 武器 , 和 , 跑步 向上 这
[sterz] ,
stairs ,
楼梯 ,

“我的小表弟从我父亲的怀里滑了出来，然后跑上楼梯，

['bekənd] [tuː; tə][juː 'es][tuː; tə]['fɑːloʊ] .
beckoned to us to follow .
招手 到 我们 到 跟随 .

示意我们跟随。

[wiː; wi][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][led][tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][tʃaɪld] [stɑːpt]
We did so , and were led to a door , at which the child stopped
我们 做过 所以 , 和 是 引领 到 一个 门 , 在 哪个 这 孩子 停止
[ænd; ənd] ['lisnd] ;
and listened ;
和 听着 ;

我们照做了，然后被带到一扇门前，孩子停下脚步，侧耳倾听；

[ðen] , ['teɪkɪŋ] [ɔ:f][hɜ:r; hər] [ʃu:z] , [ʃi:; ʃi][stoʊl][ɪn][ɑ:n]['tɪptoʊ] .

then	,	taking	off	her	shoes	,	she	stole	in	on	tiptoe	.
然后	,	采取	离开	她	鞋	,	她	偷窃	在	在	脚尖	.

然后，她脱掉鞋子，踮着脚尖溜了进去。

[wi:; wi] ['entərd] ['æftər][hɜ:r; hər] .

We	entered	after	her	.
我们	进入	后	她	.

我们随后进入。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kænd(ə)l][wi:; wi] [sɔ:] [maɪ] [pʊr] ['ʌŋkəlz] [feɪs] ;

By	the	light	of	a	single	candle	we	saw	my	poor	uncle's	face	;
经过	这	光	的	一个	单身的	蜡烛	我们	锯	我的	贫穷的	叔叔的	脸	;

借着一根蜡烛的光亮，我们看到了我可怜的叔叔的脸；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ]['fi:vər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [hæd; həd] [ðæt] [braɪt] ,

it	was	flushed	with	fever	,	and	the	eyes	had	that	bright	,
它	曾是	酡	和	发烧	,	和	这	眼睛	有	那	明亮的	,

它发烧了，脸涨得通红，眼睛闪着光。

['veɪkənt] [ster] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ]['terəb(ə)l][tu:; tə] [mi:t] .

vacant	stare	which	it	is	so	terrible	to	meet	.
空缺	盯	哪个	它	是	所以	糟糕的	到	见面	.

空洞的眼神，真是令人难以忍受。

[les] ['terəb(ə)l][ɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði]['bɑ:di]['weɪstɪd] , [ðə; ði] [fitʃər] [ʃɑ:rp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt]

Less	terrible	is	it	to	find	the	body	wasted	,	the	features	sharp	with	the	great
较少的	糟糕的	是	它	到	寻找	这	身体	浪费	,	这	特征	锋利的	和	这	伟大的

[laɪf] - ['strʌg(ə)l] ,

life	-	struggle	,
生活	-	斗争	,

更令人痛心的是，发现尸体已经消瘦，面容因生前的艰苦斗争而变得棱角分明。

[ðæn; ðən][tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][maɪnd][ɪz] [gɔ:n] ,

than	to	look	on	the	face	from	which	the	mind	is	gone	,
比	到	看	在	这	脸	从	哪个	这	头脑	是	已消失	,

与其凝视一张心不在焉的脸，不如.....

— [ðə; ði] [aɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

—	the	eyes	in	which	there	is	no	recognition	.
一	这	眼睛	在	哪个	那里	是	不	认出	.

——眼神中没有一丝认出任何人。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [ɪz][ə; eɪ] ['stɑ:rtlɪŋ] [ʃɑ:k] [tu:; tə] [ðæt] [ʌn'kɑ:nʃəs] [hə'bɪtʃuəl] [mə'tɪriəlɪzəm] [wɪð; wɪθ]

Such	a	sight	is	a	startling	shock	to	that	unconscious	habitual	materialism	with
这样的	一个	视线	是	一个	令人震惊	震惊	到	那	无意识	习惯性的	唯物主义	和

[wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ept] [fə'mɪliərli] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd] [ðoʊz] [wi:; wi] [lʌv] ;

which	we	are	apt	familiarly	to	regard	those	we	love	;
哪个	我们	是	易于	熟悉地	到	看待	那些	我们	爱	;

这样的景象会给我们无意识中根深蒂固的物质主义观念带来巨大的冲击，这种观念我们往往习惯性地用物质主义的眼光看待我们所爱的人；

[fɔ:r; fər][ɪn] [ðʌs] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði][maɪnd] , [ðə; ði] [hɑ:rt] , [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [spræŋ] [tu:; tə]['aʊərz] ,

for	in	thus	missing	the	mind	,	the	heart	,	the	affection	that	sprang	to	ours	,
为了	在	因此	丢失的	这	头脑	,	这	心	,	这	感情	那	弹簧	到	我们的	,

因为这样就错失了我们之间产生的心灵、情感和爱意，

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][fɔ:rm] ,

we	are	suddenly	made	aware	that	it	was	the	something	within	the	form	,
我们	是	突然	制成	意识到的	那	它	曾是	这	某物	之内	这	形式	,

我们突然意识到，那是表格内部的某种东西。

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði][fɔːrm][ɪt'self] , [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪr] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

and	not	the	form	itself	,	that	was	so	dear	to	us	.
和	不是	这	形式	本身	,	那	曾是	所以	亲爱的	到	我们	.

我们珍视的不是形式本身，而是形式本身。

[ðə; ði][fɔːrm][ɪt'self][ɪz] [stɪl] , [pər'hæps] , ['lɪt(ə)l] ['ɔːltərd] ; [bʌt; bət] [ðæt] [lɪp] [wɪtʃ] [smaɪlz] [noʊ] ['welkəm] ,

The	form	itself	is	still	,	perhaps	,	little	altered	;	but	that	lip	which	smiles	no	welcome	,
这	形式	本身	是	仍然	,	也许	,	小的	已修改	;	但	那	唇	哪个	微笑	不	欢迎	,

外形或许依旧变化不大；但那张笑起来并不友好的嘴唇，

[ðæt] [aɪ] [wɪtʃ] ['wɔndəz] ['oʊvər][ˌjuː 'es][æz; əz][st'reɪndʒəz] , [ðæt] [ɪr] [wɪtʃ] [dis'tiŋgwiʃiz] [noʊ] [mɔːr]

that	eye	which	wanders	over	us	as	strangers	,	that	ear	which	distinguishes	no	more
那	眼睛	哪个	漫游	超过	我们	作为	陌生人	,	那	耳朵	哪个	区别	不	更多的

['aʊər; ɑːr] ['vɔɪsɪz] ,

our	voices	,
我们的	声音	,

那双将我们视作陌生人的眼睛，那双再也分辨不出我们声音的耳朵，

— [ðə; ði] [frend] [wiː; wi] [sɔːt] [ɪz][nɑːt][ðer; ðər] !

—	the	friend	we	sought	is	not	there	!
—	这	朋友	我们	寻求	是	不是	那里	!

我们寻找的朋友并不在那里！

['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [lʌv] [ɪz] [tʃɪld] [bæk] ; [graʊz] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [veɪg] , [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['terər] .

Even	our	own	love	is	chilled	back	;	grows	a	kind	of	vague	,	superstitious	terror	.
甚至	我们的	自己的	爱	是	冷藏	后退	;	生长	一个	种类	的	模糊的	,	迷信的	恐怖	.

就连我们自己的爱也变得冷淡起来；滋生出一种模糊的、迷信的恐惧。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['mætər] , [stɪl] ['prez(ə)nt][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [wɪtʃ] [hæd; həd][kən'sɪli:ˌeɪtid]

Yes	,	it	was	not	the	matter	,	still	present	to	us	,	which	had	conciliated
是的	,	它	曾是	不是	这	事情	,	仍然	展示	到	我们	,	哪个	有	和解

[ɔːl] [ðoʊz] ['sʌt(ə)l] ,

all	those	subtle	,
全部	那些	微妙的	,

是的，那并非我们仍然关注的问题，而正是这个问题调和了所有那些微妙的因素。

['neɪmləs] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['klæst] [ænd; ənd] [fjuːzd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrd] " [ə'fekʃ(ə)n] ; " [ˌaɪ 'tiː]

nameless	sentiments	which	are	classed	and	fused	in	the	word	"	affection	;	"	it
无名	情感	哪个	是	分类	和	融合	在	这	单词	"	感情	;	"	它

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['eri] ,

was	the	airy	,
曾是	这	轻盈的	,

那些难以名状的情感，被归类并融合在"爱"这个词中；那是一种轻盈的、

[ɪn'tændʒəb(ə)l] , [ɪ'lektrɪk] ['sʌmθɪŋ] , [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [naʊ] [ə'pɔːl] [ˌjuː 'es] .

intangible	,	electric	something	,	the	absence	of	which	now	appals	us	.
无形	,	电的	某物	,	这	缺席	的	哪个	现在	警报	我们	.

某种无形的、电光般的东西，它的缺失如今令我们感到恐惧。

[aɪ] [stʊd] ['spiːtʃləs] ; [maɪ]['fɑːðər] [krept] [ɑːn] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [rɪ'tɜːrnd] [noʊ]

I	stood	speechless	;	my	father	crept	on	,	and	took	the	hand	that	returned	no
我	站立	无言	;	我的	父亲	悄悄地爬	在	,	和	采取	这	手	那	返回	不

['preʃər] .

pressure	.
压力	.

我呆立在那里，说不出话来；父亲蹑手蹑脚地走上前，握住了那只没有回应的手。

[ðə; ði][tʃaɪld]['oʊnli][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ʃer] ['aʊər; ɑːr][i'məuʃənz] , [bʌt; bət] , ['klæmbərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

The	child	only	did	not	seem	to	share	our	emotions	,	but	,	clambering	on	the
这	孩子	仅有的	做过	不是	似乎	到	分享	我们的	情绪	,	但	,	攀爬	在	这

[bed] ,

bed	,
床	,

孩子似乎并不理解我们的情绪，但他却爬上了床，

[leɪd][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ɑːn][ðə; ði] [brest] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] .

laid	her	cheek	on	the	breast	,	and	was	still	.
铺设	她	脸颊	在	这	胸部	,	和	曾是	仍然	.

她将脸颊贴在胸口，一动不动。

" [pai'sistrətəs; pi-] , " ['wɪspəd] [maɪ]['fɑːðər][æt; ət][læst] , [ænd; ənd][aɪ][stoʊl] [nɪr] , ['hʌʃɪŋ] [maɪ]

"	Pisistratus	,	"	whispered	my	father	at	last	,	and	I	stole	near	,	hushing	my
"	皮西斯特拉图斯	,	"	低声说道	我的	父亲	在	最后的	,	和	我	偷窃	靠近	,	嘘	我的

[breθ] ,

breath	,
气息	,

“皮西斯特拉图，”父亲终于低声说道，我屏住呼吸，蹑手蹑脚地走近他。

— " [pai'sistrətəs; pi-] , [ɪf] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wɜːr; wər] [hɪr] !

—	"	Pisistratus	,	if	your	mother	were	here	!
—	"	皮西斯特拉图斯	,	如果	你的	母亲	是	这里	!

“皮西斯特拉图，如果你的母亲在这里就好了！”

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ; [ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [hæd; həd] [strʌk] [juː 'es][bəuθ] .

"	I	nodded	;	the	same	thought	had	struck	us	both	.
"	我	点头	;	这	相同的	想法	有	击	我们	两个都	.

我点了点头；我们俩都想到了同样的事情。

[hɪz; ɪz] [diːp] ['wɪzdəm] , [maɪ] ['æktɪv] [juːθ] , [bəuθ][felt][ðer; ðər] ['nʌθɪŋnəs] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

His	deep	wisdom	,	my	active	youth	,	both	felt	their	nothingness	then	and	there	.
他的	深的	智慧	,	我的	积极的	青年	,	两个都	毛毡	他们的	虚无	然后	和	那里	.

他深邃的智慧，我活跃的青春，在那一刻都感受到了自身的虚无。

[ɪn][ðə; ði] [sɪk] ['tʃeɪmbər] [bəuθ] [tɜːrnd] ['helpləsli] [tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði]['wʊmən] .

In	the	sick	chamber	both	turned	helplessly	to	miss	the	woman	.
在	这	生病的	房间	两个都	转向	无助地	到	错过	这	女士	.

在病房里，两人都无奈地转身，想念着那个女人。

[soʊ][aɪ][stoʊl] [aʊt] , [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] ,

So	I	stole	out	,	descended	the	stairs	,
所以	我	偷窃	出去	,	下降	这	楼梯	,

于是我偷偷溜了出去，下了楼。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [stʌnd] [ə'meɪz] .

and	stood	in	the	open	air	in	a	sort	of	stunned	amaze	.
和	站立	在	这	打开	空气	在	一个	种类	的	目瞪口呆	惊奇	.

他们站在露天，一脸震惊和惊奇。

[ðen] [ðə; ði][træmp][ʌv; əv] [fiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [wiːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['lʌndən]

Then	the	tramp	of	feet	,	and	the	roll	of	wheels	,	and	the	great	London
然后	这	流浪汉	的	脚	,	和	这	卷	的	车轮	,	和	这	伟大的	伦敦

[rɔːr] , [ri'vaivd][ˌem 'iː] .

roar	,	revived	me	.
吼	,	复活	我	.

然后，脚步声、车轮声和伦敦的喧嚣声让我恢复了精神。

[ðæt] [kən'teɪdʒən][ʌv; əv]['præktɪk(ə)l][laɪf] [wɪtʃ] ['lʌlz] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['stimjuleits] [ðə; ði][breɪn] ,

That	contagion	of	practical	life	which	lulls	the	heart	and	stimulates	the	brain	,
那	传染	的	实际的	生活	哪个	平静	这	心	和	刺激	这	脑	,

那种既能舒缓心灵又能激发大脑的现实生活带来的感染力，

— [wʌt] [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['mɪstəri] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ɪts] ['kɑːmən] ['ætməsfɪr] !

—	what	an	intellectual	mystery	there	is	in	its	common	atmosphere	!
—	什么	一个	知识分子	神秘	那里	是	在	它是	常见的	气氛	!

—它平凡的氛围中蕴藏着多么奇妙的智慧啊!

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][aɪ][hæd; həd] ['siŋgld] [aʊt] , [laɪk][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

In	another	moment	I	had	singled	out	,	like	an	inspiration	,
在	其他	片刻	我	有	单身	出去	,	喜欢	一个	灵感	,

在另一个瞬间，我仿佛看到了灵感，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [faɪl][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɪnɪstrənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['trɪviə] ,

from	a	long	file	of	those	ministrants	of	our	Trivia	,
从	一个	长的	文件	的	那些	部长们	的	我们的	琐事	,

从我们琐事部门那些官员的长长档案中，

[ðə; ði][kæb][ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtəst] [ʃeɪp] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [hɔːrs] , [ænd; ənd]

the	cab	of	the	lightest	shape	and	with	the	strongest	horse	,	and
这	出租车	的	这	最轻	形状	和	和	这	最强	马	,	和

[wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [wei] ,

was	on	my	way	,
曾是	在	我的	方式	,

我乘坐着最轻便的马车，由最强壮的马匹牵引，踏上了旅程。

[nɑːt][tuː; tə][maɪ] ['mʌðɚz] , [bʌt; bət][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [em] — [eɪtʃ] — , ['mæntʃestər] [skwer] ,

not	to	my	mother's	,	but	to	Dr	.	M	—	H	—	,	Manchester	Square	,
不是	到	我的	母亲的	,	但	到	博士	.	M	—	H	—	,	曼彻斯特	正方形	,

不是寄给我母亲的，而是寄给曼彻斯特广场的M—H—医生。

[huːm] [aɪ] [nuː] [æz; əz][ðə; ði]['medɪk(ə)l][əd'vaɪzər][tuː; tə][ðə; ði] - .

whom	I	knew	as	the	medical	adviser	to	the	Trevanions	.
谁	我	知道	作为	这	医疗的	顾问	到	这	-	.

我认识他，他是特雷瓦尼翁家族的医疗顾问。

['fɔːrtʃənətli] , [ðæt] [kaɪnd][ænd; ənd]['eɪb(ə)l] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm] ,

Fortunately	,	that	kind	and	able	physician	was	at	home	,
幸运的是	,	那	种类	和	有能力的	医生	曾是	在	家	,

幸运的是，那位善良能干的医生当时在家。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌfərər] [bɪ'fɔːr] [aɪ][maɪ'self][kʊd; kəd][dʒɔɪn]

and	he	promised	to	be	with	the	sufferer	before	I	myself	could	join
和	他	承诺	到	是	和	这	患者	前	我	我	可以	加入

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他承诺会在我到达之前陪伴在病人身边。

[aɪ] [ðen] [droʊv][tuː; tə] ['rʌsl] [striːt] , [ænd; ənd] [broʊk][tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] , [æz; əz] ['kɔːʃəsli] [æz; əz]

I	then	drove	to	Russell	Street	,	and	broke	to	my	mother	,	as	cautiously	as
我	然后	驾驶	到	罗素	街道	,	和	打破	到	我的	母亲	,	作为	谨慎地	作为

[aɪ][kʊd; kəd] ,

I	could	,
我	可以	,

然后我开车去了罗素街，尽可能小心翼翼地向母亲坦白了一切。

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] .

the	intelligence	with	which	I	was	charged	.
这	智力	和	哪个	我	曾是	带电	.

我被赋予的情报能力。

[wen] [wi:; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [læm] , [wi:; wi] [faʊnd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [ɔ:l'redi] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]

When	we	arrived	at	the	Lamb	,	we	found	the	doctor	already	writing	his
什么时候	我们	到达的	在	这	羊肉	,	我们	成立	这	医生	已经	写作	他的

[prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] :

prescription	and	injunctions	:
处方	和	禁令	:

我们到达羔羊诊所时，发现医生已经在写处方和嘱咐了:

[ðə; ði][æk'tɪvəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['tri:tmənt] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['klæŋər] .

the	activity	of	the	treatment	announced	the	clanger	.
这	活动	的	这	治疗	宣布	这	过失	.

治疗活动暴露了这一重大失误。

[aɪ] [flu:] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sɜ:rdʒən] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] [kɔ:ld] [ɪn] .

I	flew	for	the	surgeon	who	had	been	before	called	in	.
我	飞翔	为了	这	外科医生	WHO	有	到过	前	称为	在	.

我替之前被叫来帮忙的外科医生飞过去。

['hæpi] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər][streɪndʒ][tu:; tə][ðæt] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['saɪlənt]['bʌs(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sɪk] -

Happy	those	who	are	strange	to	that	indescribable	silent	bustle	which	the	sick	-
快乐的	那些	WHO	是	奇怪的	到	那	无法形容	沉默的	忙碌	哪个	这	生病的	-

[ru:m] [æt; ət] [taɪmz] ['prez(ə)nts] ,

room	at	times	presents	,
房间	在	时代	礼物	,

那些不习惯病房里那种难以言喻的寂静喧嚣的人，是幸福的。

— [ðæt] ['kɑ:nflɪkt] [wɪtʃ] [si:mz] ['ɔ:lmoʊst][hænd][tu:; tə][hænd] [bɪ'twi:n] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] , —

—	that	conflict	which	seems	almost	hand	to	hand	between	life	and	death	,	—
—	那	冲突	哪个	似乎	几乎	手	到	手	之间	生活	和	死亡	,	—

[wen] [ɔ:l][ðə; ði] [pʊr] ,

when	all	the	poor	,
什么时候	全部	这	贫穷的	,

——那场似乎生死攸关的冲突，——当所有穷人，

[ʌn'rɪzɪstɪŋ] , [ʌn'kɑ:nʃəs] [freɪm] [ɪz]['gɪv(ə)n][ʌp][tu:; tə][ðə; ði][wɔ:r] [ə'genst] [ɪts]['terəb(ə)l] ['enəmi] [ðə; ði]

unresisting	,	unconscious	frame	is	given	up	to	the	war	against	its	terrible	enemy	the
毫无抵抗力	,	无意识	框架	是	给定	向上	到	这	战争	反对	它是	糟糕的	敌人	这

[dɑ:rk] [blʌd] ['floʊɪŋ] ,

dark	blood	flowing	,
黑暗的	血	流动	,

无意识、毫无抵抗的躯体屈服于与可怕敌人——流淌的黑暗血液——的战争之中。

['floʊɪŋ] ; [ðə; ði][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [pʌls] , [ðə; ði] [hʌʃt] [sə'spens] , ['evri] [lʊk] [ɑ:n][ðə; ði] [fə'zɪʃənz]

flowing	;	the	hand	on	the	pulse	,	the	hushed	suspense	,	every	look	on	the	physician's
流动	;	这	手	在	这	脉冲	,	这	静静地	悬念	,	每一个	看	在	这	医生的

[bendɪd] [braʊ] ;

bended	brow	;
弯曲	眉头	;

脉搏跳动；手放在脉搏上，屏息凝神，医生低垂的眉头上的每一道目光；

[ðen] [ðə; ði] ['sɪnəpɪzm] [tu:; tə][ðə; ði] [fi:t] , [ænd; ənd][ðə; ði][aɪs][tu:; tə][ðə; ði] [hed] ; [ænd; ənd] [naʊ]

then	the	sinapisms	to	the	feet	,	and	the	ice	to	the	head	;	and	now
然后	这	芥菜	到	这	脚	,	和	这	冰	到	这	头	;	和	现在

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

然后是脚底的芥末疹，头部的冰敷；时不时地，

[θru:] [ðə; ði] [lʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] ['hwispəz] , [ðə; ði][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərər] ,

through	the	lull	of	the	low	whispers	,	the	incoherent	voice	of	the	sufferer	,
通过	这	麻痹	的	这	低的	低语	,	这	语无伦次	嗓音	的	这	患者	,

透过低低的耳语声，传来受苦者语无伦次的声音，

— ['bæblɪŋ] , [pər'hæps] , [ʌv; əv] [griːn] [fiːldz] [ænd; ənd] ['ferilænd] , [waɪl] [jʊr; jər] ['hɑːrts] [ɑːr; ər]

—	babbling	,	perhaps	,	of	green	fields	and	fairyland	,	while	your	hearts	are
—	胡说	,	也许	,	的	绿色的	字段	和	仙境	,	尽管	你的	心	是

['breɪkɪŋ] !

breaking	!
打破	!

——或许你们嘴里念念叨叨地想着绿色的田野和仙境，而你们的心却在破碎！

[ðen] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði] [sliːp] , — [ɪn] [ðæt] [sliːp] , [pər'hæps] , [ðə; ði]['kraɪsɪs] , — [ðə; ði]

Then	,	at	length	,	the	sleep	,	—	in	that	sleep	,	perhaps	,	the	crisis	,	—	the
然后	,	在	长度	,	这	睡觉	,	—	在	那	睡觉	,	也许	,	这	危机	,	—	这

['breθləs] [wɑːtʃ] ,

breathless	watch	,
喘不过气	手表	,

然后，终于进入了睡眠——或许，危机就在那睡眠中——屏息凝神地守望着。

[ðə; ði] [sloʊ] ['weɪkɪŋ] , [ðə; ði][fɜːrst] [seɪn] [wɜːrdz] , [ðə; ði][oʊld][smaɪl] [ə'gen] , ['oʊnli]['feɪntər] ,

the	slow	waking	,	the	first	sane	words	,	the	old	smile	again	,	only	fainter	,
这	慢的	醒来	,	这	第一的	理智	字	,	这	老的	微笑	再次	,	仅有的	较暗	,

缓缓醒来，说出第一句清醒的话，脸上再次浮现出熟悉的笑容，只是比之前淡了很多。

[jʊr; jər] ['gʌʃɪŋ] [terz] , [jʊr; jər] [loʊ] " [θæŋk] [gɑːd] [θæŋk] [gɑːd] !

your	gushing	tears	,	your	low	"	Thank	God	thank	God	!
你的	喷薄	眼泪	,	你的	低的	"	感谢	上帝	感谢	上帝	!

你潸然泪下，低声说着"感谢上帝，感谢上帝！"

" ['pɪktʃər] [ɔːl] [ðɪs] !

"	Picture	all	this	!
"	图片	全部	这	!

想象一下这一切！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pæst] ; ['rəulənd][hæz; həz]['spoʊkən] , [hɪz; ɪz] [sens] [hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] ; [maɪ] ['mʌðər] [ɪz]

It	is	past	;	Roland	has	spoken	,	his	sense	has	returned	;	my	mother	is
它	是	过去的	;	罗兰	有	说	,	他的	感觉	有	返回	;	我的	母亲	是

['liːnɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ;

leaning	over	him	;
倾斜	超过	他	;

一切都过去了；罗兰已经开口说话了，他的神智也恢复了；我的母亲正俯身看着他；

[hɪz; ɪz] ['tʃaɪldz] [smɔːl] [hændz][ɑːr; ər] [klɑːspt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ; [ðə; ði]['sɜːrdʒən] , [huː] [hæz; həz] [bɪn]

his	child's	small	hands	are	clasped	round	his	neck	;	the	surgeon	,	who	has	been
他的	孩子的	小的	双手	是	紧握	圆形的	他的	脖子	;	这	外科医生	,	WHO	有	到过

[ðer; ðər][sɪks]['aʊərz] ,

there	six	hours	,
那里	六	小时	,

他孩子的小手紧紧地搂着他的脖子；外科医生已经在那里待了六个小时了，

[hæz; həz]['teɪkən][ʌp][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [smaɪlz] ['geili] [æz; əz][hiː; hi][nɑːdz] [ˌfer'wel] ;

has	taken	up	his	hat	,	and	smiles	gayly	as	he	nods	farewell	;
有	已采取	向上	他的	帽子	,	和	微笑	同性恋地	作为	他	点头	告别	;

他拿起帽子，笑容满面地点头告别；

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər] [ɪz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

and	my	father	is	leaning	against	the	wall	,	his	face	covered	with	his	hands	.
和	我的	父亲	是	倾斜	反对	这	墙	,	他的	脸	涵盖	和	他的	双手	.

我的父亲靠在墙上，双手捂着脸。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['sʌd(ə)n] [ðæt] , [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [traɪt] [freɪz] ,
All this had been so sudden that , to use the trite phrase ,
全部 这 有 到过 所以 突然 那 , 到 使用 这 老套 短语 ,

这一切都发生得太突然了，用一句老套的话来说，

— [fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] [ɪz][soʊ] [ɪk'spresɪv] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [driːm] .
— for no other is so expressive , — it was like a dream .
— 为了 不 其他 是 所以 富有表现力的 , — 它 曾是 喜欢 一个 梦 .

——因为没有其他任何东西能如此富有表现力，——就像一场梦。

[aɪ][felt][æn; ən]['æbsəluːt] , [æn; ən] [ɪm'pɪriəs] [wɑːnt][ʌv; əv]['sɑːlətuːd] , [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən][er] .
I felt an absolute , an imperious want of solitude , of the open air .
我 毛毡 一个 绝对 , 一个 专横 想 的 孤独 , 的 这 打开 空气 .

我感到一种绝对的、强烈的渴望，渴望独处，渴望呼吸新鲜空气。

[ðə; ði] [swel] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] ['ɔːlmoʊst]['staɪf(ə)ld][ˌem 'iː] ;
The swell of gratitude almost stifled me ;
这 膨胀 的 感激 几乎 窒息 我 ;

感激之情几乎让我窒息；

[ðə; ði] [ruːm] [dɪd][nɑːt] [siːm] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][maɪ][bɪg] [hɑːrt] .
the room did not seem large enough for my big heart .
这 房间 做过 不是 似乎 大的 足够的 为了 我的 大的 心 .

房间似乎不够大，容不下我那颗博大的心。

[ɪn] ['ɜːrli] [juːθ] , [ɪf] [wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][kən'troʊl]['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] ,
In early youth , if we find it difficult to control our feelings ,
在 早期的 青年 , 如果 我们 寻找 它 难的 到 控制 我们的 情怀 ,

在青少年早期，如果我们发现难以控制自己的情绪，

[soʊ][wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][vent][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv] ['ʌðər] .
so we find it difficult to vent them in the presence of others .
所以 我们 寻找 它 难的 到 发泄 他们 在 这 在场 的 其他的 .

所以，我们在别人面前很难发泄这些情绪。

[ɑːn][ðə; ði] [sprɪŋ] [saɪd][ʌv; əv] ['twenti] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [ə'fekts; 'æfˌekts][ˌjuː 'es] ,
On the spring side of twenty , if anything affects us ,
在 这 春天 边 的 二十 , 如果 任何事物 影响 我们 ,

二十岁出头，如果有什么事会影响到我们，

[wiː; wi] [rʌʃ] [tuː; tə] [lɑːk] [ɑːr'selvz] [ʌp][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ruːm] ,
we rush to lock ourselves up in our room ,
我们 匆忙 到 锁 我们自己 向上 在 我们的 房间 ,

我们赶紧把自己锁在房间里，

[ɔːr][get] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] [ɔːr][ðə; ði] [fiːldz] ;
or get away into the streets or the fields ;
或者 得到 离开 进入 这 街道 或者 这 字段 ;

或者逃到街上或田野里；

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrliər] ['jɪrz] [wiː; wi][ɑːr; ər] [stɪl] [ðə; ði]['sævidʒiz][ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
in our earlier years we are still the savages of Nature ,
在 我们的 早些时候 年 我们 是 仍然 这 野蛮人 的 自然 ,

年轻的时候，我们还是大自然的野蛮人。

[ænd; ənd][wiː; wi][duː][æz; əz][ðə; ði] [pʊr] [bruːt] [dʌz] : [ðə; ði] ['wuːndɪd] [stæg] [liːvz] [ðə; ði][hɜːrd] ,
and we do as the poor brute does : the wounded stag leaves the herd ,
和 我们 做 作为 这 贫穷的 蛮力 做 : 这 受伤 麋 树叶 这 一群 ,

我们就像那可怜的野兽一样：受伤的雄鹿离开了鹿群。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['dɔgz] ['feɪθf(ə)l] [hɑ:rt] , [hi:; hi] [slɪŋks] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ə; eɪ]

and	if	there	is	anything	on	a	dog's	faithful	heart	,	he	slinks	away	into	a
和	如果	那里	是	任何事物	在	一个	狗的	忠实	心	,	他	潜行	离开	进入	一个

['kɔ:rnər] .

corner	.
角落	.

如果一只忠诚的狗心中有什么事，它就会悄悄溜到角落里去。

[ə'kɔ:rdɪŋli] , [aɪ] [stoʊl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd] ['wɔndəd] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] , [wɪtʃ]

Accordingly	,	I	stole	out	of	the	hotel	and	wandered	through	the	streets	,	which
因此	,	我	偷窃	出去	的	这	酒店	和	漫步	通过	这	街道	,	哪个

[wɜ:r; wər][kwaɪt] [dɪ'zɜ:rtɪd] .

were	quite	deserted	.
是	相当	荒凉的	.

于是，我偷偷溜出酒店，漫步在空无一人的街道上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði][fɜ:rst]['aʊər][ʌv; əv] [dɑ:n] , — [ðə; ði][moʊst] ['kʌmfərtləs] ['aʊər][ðer; ðər][ɪz] ,

It	was	about	the	first	hour	of	dawn	,	—	the	most	comfortless	hour	there	is	,
它	曾是	关于	这	第一的	小时	的	黎明	,	—	这	最多	无安慰	小时	那里	是	,

[ɪ'speʃəli] [ɪn] ['lʌndən] !

especially	in	London	!
尤其	在	伦敦	!

当时大约是黎明的第一小时——这是最难熬的时刻，尤其是在伦敦！

[bʌt; bət][aɪ]['oʊnli][felt] ['freʃnəs] [ɪn][ðə; ði] [rɔ:] [er] , [ænd; ənd] ['su:ðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['desələt] ['stɪlnəs] .

But	I	only	felt	freshness	in	the	raw	air	,	and	soothing	in	the	desolate	stillness	.
但	我	仅有的	毛毡	新鲜	在	这	生的	空气	,	和	舒缓	在	这	荒凉	寂静	.

但我只在清新的空气中感受到了清爽，在荒凉的静谧中感受到了舒缓。

[ðə; ði] [lʌv] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪn'spaɪərd][wʌz; wəz] ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ɪn][ɪts] ['neɪtʃər] ;

The	love	my	uncle	inspired	was	very	remarkable	in	its	nature	;
这	爱	我的	叔叔	灵感	曾是	非常	卓越	在	它是	自然	;

我叔叔所激发的爱，其本质非常非凡；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][laɪk] [ðæt] ['kwaɪət] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðoʊz] [əd'vænst] [ɪn][laɪf][mʌst; məst]

it	was	not	like	that	quiet	affection	with	which	those	advanced	in	life	must
它	曾是	不是	喜欢	那	安静的	感情	和	哪个	那些	先进的	在	生活	必须

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]['kɑ:ntent] [ðəm'selvz] ,

usually	content	themselves	,
通常	内容	他们自己	,

这并非那种成熟人士通常所能拥有的平静情谊。

[bʌt; bət] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔ:r] ['vɪvɪd] ['ɪntrəst] [ðæt] [ju:θ] [ə'weɪkənz] .

but	connected	with	the	more	vivid	interest	that	youth	awakens	.
但	连接	和	这	更多的	生动	兴趣	那	青年	觉醒	.

但这与青春期所激发的更鲜活的兴趣有关。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] [stɪl] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['vi:və; 'vaɪvə] , ['sɪti] [ænd; ənd]['faɪər] ,

There	was	in	him	still	so	much	of	viva	,	city	and	fire	,
那里	曾是	在	他	仍然	所以	很多	的	维瓦	,	城市	和	火	,

他身上仍然保留着活力、都市气息和热情。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['erərz] [ænd; ənd] ['krɔtʃits] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][self] - [dɪ'lu:ʒn] [ʌv; əv] [ju:θ] ,

in	his	errors	and	crotchets	so	much	of	the	self	-	delusion	of	youth	,
在	他的	错误	和	钩针	所以	很多	的	这	自己	-	错觉	的	青年	,

他的种种错误和怪癖，都体现了年轻人的诸多自欺欺人。

[ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [skers] ['fænsi][hɪm; ɪm] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [jʌŋ] .

that	one	could	scarce	fancy	him	other	than	young	.
那	一	可以	稀少	想要	他	其他	比	年轻的	.

人们很难想象他不是年轻人。

[ðoʊz] [kwɪk'sɑːtɪk] , [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [ðæt] ['roʊmæns][ʌv; əv] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [noʊ]
Those **Quixotic** **,** **exaggerated** **notions** **of** **honor** **,** **that** **romance** **of** **sentiment** **which** **no**
那些 堂吉诃德式的 , 夸张的 概念 的 荣誉 , 那 浪漫 的 情绪 哪个 不
['hɑːrdʃɪp] ,
hardship **,**
困境 ,

那些堂吉诃德式的、夸张的荣誉观念，那种不顾一切艰辛的浪漫情怀，

[ker] , [griːf] , [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [kʊd; kəd] [wer] [ə'weɪ] (['sɪŋgjələr][ɪn][ə; eɪ] ['pɪriəd] [wen] , [æt; ət] [tuː]
care **,** **grief** **,** **disappointment** **,** **could** **wear** **away** **(** **singular** **in** **a** **period** **when** **,** **at** **two**
关心 , 悲伤 , 失望 , 可以 穿 离开 (单数 在 一个 时期 什么时候 , 在 二
[ænd; ənd] ['twenti] ,
and **twenty** **,**
和 二十 ,

忧虑、悲伤、失望，这些情绪可能会逐渐消散（在22岁那年，这种情况很特殊），

[jʌŋ] [men] [dɪ'kler] [ðəm'selvz] - ！) , [siːmd] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]
young **men** **declare** **themselves** **blases** **！** **)** **,** **seemed** **to** **leave** **him** **all** **the** **charm** **of**
年轻的 男人 宣布 他们自己 - ！) , 似乎 到 离开 他 全部 这 魅力 的
['bɔɪhʊd] .
boyhood **.**
童年 .

年轻人自称冷漠无情！），似乎让他失去了所有少年时的魅力。

[ə; eɪ]['siːz(ə)n][ɪn] ['lʌndən] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
A **season** **in** **London** **had** **made** **me** **more** **a** **man** **of** **the** **world** **,**
一个 季节 在 伦敦 有 制成 我 更多的 一个 男人 的 这 世界 ,

在伦敦的这段时间让我变得更加见多识广。

['oʊldər][ɪn] [hɑːrt] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] .
older **in** **heart** **than** **he** **was** **.**
老 在 心 比 他 曾是 .

他的内心比他的实际年龄要成熟。

[ðen] , [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ðæt] [naːd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['saɪlənt] ['stɜːrnnəs] .
Then **,** **the** **sorrow** **that** **gnawed** **him** **with** **such** **silent** **sternness** **.**
然后 , 这 悲哀 那 被啃咬 他 和 这样的 沉默的 严厉 .

然后，那种默默折磨着他的悲伤，显得格外沉重。

[noʊ] , ['kæptɪn] ['rəulənd][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [huː] [siːz] [hoʊld][ʌv; əv][jʊr; jər] [θɔːts] ,
No **,** **Captain** **Roland** **was** **one** **of** **those** **men** **who** **seize** **hold** **of** **your** **thoughts** **,**
不 , 队长 罗兰 曾是 一 的 那些 男人 WHO 抢占 抓住 的 你的 想法 ,

不，罗兰上尉是那种能牢牢抓住你心思的人。

[huː] [mɪks] [ðəm'selvz] [ʌp][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] .
who **mix** **themselves** **up** **with** **your** **lives** **.**
WHO 混合 他们自己 向上 和 你的 生活 .

那些混入你生活的人。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] ['rəulənd][ʃʊd; ʃəd][daɪ] , — [daɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][loʊd][æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˌʌn'laɪtənd] ,
The **idea** **that** **Roland** **should** **die** **,** **—** **die** **with** **the** **load** **at** **his** **heart** **unlightened** **,**
这 主意 那 罗兰 应该 死 , — 死 和 这 加载 在 他的 心 未开化的 ,

罗兰应该死去——带着无法卸下的重担死去——这种想法

— [wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
— **was** **one** **that** **seemed** **to** **take** **a** **spring** **out** **of** **the** **wheels** **of** **nature** **,**
— 曾是 一 那 似乎 到 拿 一个 春天 出去 的 这 车轮 的 自然 ,

——这似乎让大自然的运转失去了动力。

[ɔːl]['ɑːbdʒekt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][eɪmz][ʌv; əv][laɪf] , — [ʌv; əv][maɪ][laɪf][æt; ət] [liːst] .
all **object** **out** **of** **the** **aims** **of** **life** **,** **—** **of** **my** **life** **at** **least** **.**
全部 目的 出去 的 这 目标 的 生活 , — 的 我的 生活 在 至少 .

一切目标都与人生目标无关——至少与我的人生目标无关。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][maɪ] [ɪgˈzɪstəns] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði]

For	I	had	made	it	one	of	the	ends	of	my	existence	to	bring	back	the
为了	我	有	制成	它	一	的	这	结束	的	我的	存在	到	带来	后退	这

[sʌn][tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðər] ,

son	to	the	father	,
儿子	到	这	父亲	,

因为我存在的目的之一就是让儿子回到父亲身边。

[ænd; ənd] [rɪˈstɔːr] [ðə; ði][smaɪl] , [ðæt][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [geɪ] [wʌns] ,

and	restore	the	smile	,	that	must	have	been	gay	once	,
和	恢复	这	微笑	,	那	必须	有	到过	同性恋	一次	,

重拾那曾经充满快乐的笑容。

[tuː; tə][ðə; ði] ['daʊnwərd] [kɜːrv] [ʌv; əv] [ðæt] ['aɪərn][lɪp] .

to	the	downward	curve	of	that	iron	lip	.
到	这	向下	曲线	的	那	铁	唇	.

到那铁唇向下弯曲的弧线。

[bʌt; bət]['rəulənd][wʌz; wəz] [naʊ] [aʊt][ʌv; əv]['deɪndʒər] ; [ænd; ənd] [jet] , [laɪk][wʌn] [huː] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt]

But	Roland	was	now	out	of	danger	;	and	yet	,	like	one	who	has	escaped
但	罗兰	曾是	现在	出去	的	危险	;	和	然而	,	喜欢	一	WHO	有	逃脱

['ʃɪprek] ,

shipwreck	,
海难	,

但罗兰现在已经脱离了危险；然而，就像一个从海难中幸存下来的人一样，

[aɪ] ['trembld] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ɑːn][ðə; ði]['deɪndʒər][pæst] :

I	trembled	to	look	back	on	the	danger	past	:
我	颤抖	到	看	后退	在	这	危险	过去的	:

回想起过去的危险，我不禁颤抖不已：

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaʊərɪŋ] [diːp] [stɪl] [buːmd] [ɪn][maɪ] [ɪrz] .

the	voice	of	the	devouring	deep	still	boomed	in	my	ears	.
这	嗓音	的	这	吞噬	深的	仍然	蓬勃发展	在	我的	耳朵	.

吞噬深渊的声音依然在我耳边轰鸣。

[waɪl] [ræpt] [ɪn][maɪ] ['revəriz] , [aɪ] [stɑːpt] [mə'kænɪkli] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [klɑːk] [straɪk] — [fɔːr] ;

While	rapt	in	my	reveries	,	I	stopped	mechanically	to	hear	a	clock	strike	—	four	;
尽管	欣喜若狂	在	我的	遐想	,	我	停止	机械地	到	听到	一个	钟	罢工	—	四	;

我正沉浸在遐想中，突然机械地停下来，听到钟声敲响——四下；

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]

and	,	looking	round	,	I	perceived	that	I	had	wandered	from	the	heart	of
和	,	寻找	圆形的	,	我	感知	那	我	有	漫步	从	这	心	的

[ðə; ði] ['sɪti] ,

the	City	,
这	城市	,

环顾四周，我发现自己已经偏离了市中心。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [ðæt] [liːd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][strænd] .

and	was	in	one	of	the	streets	that	lead	out	of	the	Strand	.
和	曾是	在	一	的	这	街道	那	带领	出去	的	这	斯特兰德	.

当时他正身处通往斯特兰德大街的一条街道上。

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

Immediately	before	me	,
立即地	前	我	,

就在我眼前，

[ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃɑːp] [huːz] [kloʊzd] ['ʃʌtər] [wɜːr; wər][æz; əz] ['ɑːbstɪnət] [ə; eɪ]

on	the	doorsteps	of	a	large	shop	whose	closed	shutters	were	as	obstinate	a
在	这	家门口	的	一个	大的	店铺	谁	关闭	百叶窗	是	作为	顽固	一个

['stɪlnəs] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['sentʃəriz] [ɪn][ə; eɪ] [striːt]

stillness	as	if	they	had	guarded	the	secrets	of	seventeen	centuries	in	a	street
寂静	作为	如果	他们	有	守卫	这	秘密	的	十七	几个世纪	在	一个	街道

[ɪn][pɔm'peiiː; -'pei] ,

in	Pompeii	,
在	庞贝	,

在一家大商店的门口，紧闭的卷帘门静得出奇，仿佛守护着庞贝古城一条街道上十七个世纪的秘密。

[rɪ'klaɪnd] [ə; eɪ][fɔːrm][fæst] [ə'sliːp] , [ðə; ði][ɑːrm] [prɔpt] [ɑːn][ðə; ði][hɑːrd][stoʊn] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði]

reclined	a	form	fast	asleep	,	the	arm	propped	on	the	hard	stone	supporting	the
斜倚	一个	形式	快速地	睡着了	,	这	手臂	支撑	在	这	难的	石头	支持	这

[hed] ,

head	,
头	,

一个身影斜倚着，睡得很沉，一只手臂撑在坚硬的石头上支撑着头部。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɪmz] [ʌn'iːzɪli] [struːn] ['oʊvər][ðə; ði] [sterz] .

and	the	limbs	uneasily	strewn	over	the	stairs	.
和	这	四肢	不安地	散落的	超过	这	楼梯	.

残肢断骸不安地散落在楼梯上。

[ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slʌmbərər] [wʌz; wəz]['træv(ə)l] - [steɪnd] , ['tætərd] , [jet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	dress	of	the	slumberer	was	travel	-	stained	,	tattered	,	yet	with	the
这	裙子	的	这	沉睡者	曾是	旅行	-	染色	,	破烂	,	然而	和	这

[rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['priːtens] ;

remains	of	a	certain	pretence	;
遗迹	的	一个	肯定	虚伪	;

睡梦者的衣服沾满了旅途的污渍，破烂不堪，但仍然保留着某种伪装的痕迹；

[æn; ən] [er] [ʌv; əv]['feɪdɪd] , ['ʃæbi] , ['peniləs] [dʒen'tɪləti] [meɪd] ['pɑːvərti] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l] ,

an	air	of	faded	,	shabby	,	penniless	gentility	made	poverty	more	painful	,
一个	空气	的	褪色	,	破旧	,	身无分文	绅士风度	制成	贫困	更多的	痛苦	,

一种褪色、破败、贫困的贵族气息，使贫困更加令人痛苦。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ʌn'fɪtnəs] [tuː; tə] ['græpl] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

because	it	seemed	to	indicate	unfitness	to	grapple	with	it	.
因为	它	似乎	到	表明	不健康	到	抓钩	和	它	.

因为它似乎表明自己没有能力应对它。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd] [peɪl] , [bʌt; bət][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n][ɪn]

The	face	of	this	person	was	hollow	and	pale	,	but	its	expression	,	even	in
这	脸	的	这	人	曾是	空洞的	和	苍白	,	但	它是	表达	,	甚至	在

[sliːp] ,

sleep	,
睡觉	,

这个人面容憔悴苍白，但即使在睡梦中，他的表情也依然……

[wʌz; wəz] [fɪrs] [ænd; ənd][hɑːrd] .

was	fierce	and	hard	.
曾是	凶猛的	和	难的	.

激烈而艰难。

[aɪ] [druː] [nɪr] [ænd; ənd] ['nɪrər] ; [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] , [ðə; ði]['regjələr] [fitʃər] ,

I	drew	near	and	nearer	;	I	recognized	the	countenance	,	the	regular	features	,
我	画	靠近	和	更近	;	我	认可	这	面容	,	这	常规的	特征	,

[ðə; ði]['reɪv(ə)n] [her] ,

the	raven	hair	,
这	乌鸦	头发	,

我越走越近；我认出了那张脸，那规整的五官，那乌黑的头发。

['i:v(ə)n][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] ['greɪsflnəs] [ʌv; əv]['pɑ:stʃər] :

even	a	peculiar	gracefulness	of	posture	:
甚至	一个	奇特	优美	的	姿势	:

甚至还有一种独特的优雅姿态:

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hu:m] [aɪ][hæd; həd][met][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [baɪ][ðə; ði] [wei] - [saɪd] ,

the	young	man	whom	I	had	met	at	the	inn	by	the	way	-	side	,
这	年轻的	男人	谁	我	有	遇见	在	这	客栈	经过	这	方式	-	边	,

我在路边客栈遇到的那个年轻人,

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd][left][ˌem 'i:][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sə'vɔiɑ:d; 'sɑ:wɑ:'jɑ:][ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪs][ɪn]

and	who	had	left	me	alone	with	the	Savoyard	and	his	mice	in
和	WHO	有	左边	我	独自的	和	这	萨瓦人	和	他的	小鼠	在

[ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] ,

the	churchyard	,
这	墓地	,

是谁把我一个人留给萨瓦人和他养的老鼠们在教堂墓地里?

[wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] .

was	before	me	.
曾是	前	我	.

在我之前。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] ,

I	remained	behind	the	shadow	of	one	of	the	columns	of	the	porch	,
我	剩余	在后面	这	阴影	的	一	的	这	列	的	这	门廊	,

我躲在门廊的一根柱子后面。

['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['eriə] [reɪlz] ,

leaning	against	the	area	rails	,
倾斜	反对	这	区域	铁轨	,

倚靠在区域栏杆上,

[ænd; ənd] [ɪ'rezəlu:t] ['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][soʊ] [slaɪt] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] ['dʒʌstɪfaɪd][ˌem 'i:][ɪn] ['weɪkɪŋ]

and	irresolute	whether	or	not	so	slight	an	acquaintance	justified	me	in	waking
和	徊	无论	或者	不是	所以	轻微	一个	熟人	合理的	我	在	醒来

[ðə; ði] ['sli:pər] ,

the	sleeper	,
这	轨枕	,

我无法确定仅仅因为与他关系不密切就去叫醒熟睡的人是否合理。

[wen] [ə; eɪ] [pə'li:smən] , ['sʌd(ə)nli] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən]['æŋg(ə)l][ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,

when	a	policeman	,	suddenly	emerging	from	an	angle	in	the	street	,
什么时候	一个	警察	,	突然	新兴	从	一个	角度	在	这	街道	,

当一名警察突然从街角出现时,

['tɜ:mɪneɪtɪd] [maɪ] [dɪˌlɪbə'reɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['præktɪk(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] ;

terminated	my	deliberations	with	the	decision	of	his	practical	profession	;
终止	我的	审议	和	这	决定	的	他的	实际的	职业	;

他以自己的职业决定结束了我的思考;

[fɔ:r; fər][hi:; hi][leɪd][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][ɑ:rm][ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'ti:] ['rʌfli] :

for	he	laid	hold	of	the	young	man's	arm	and	shook	it	roughly	:
为了	他	铺设	抓住	的	这	年轻的	男人的	手臂	和	摇晃	它	大致	:

因为他抓住年轻人的胳膊,用力摇晃:

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][laɪ] [hɪr] ; [get] [ʌp][ænd; ənd][goʊ][hoʊm] !

"	You	must	not	lie	here	;	get	up	and	go	home	!
"	你	必须	不是	说谎	这里	;	得到	向上	和	去	家	!

你不能躺在这里;起来回家吧!

" [ðə; ði] ['sliːpər] [woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [stɑːrt] , [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [lʊkt] [raʊnd] ,

"	The	sleeper	woke	with	a	quick	start	,	rubbed	his	eyes	,	looked	round	,
"	这	轨枕	觉醒	和	一个	快的	开始	,	摩擦	他的	眼睛	,	看起来	圆形的	,

“睡着的人猛然惊醒，揉了揉眼睛，环顾四周，

[ænd; ənd] [fɪkst] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][ðə; ði] [pə'liːsmən] [soʊ] ['hɔːtɪli] [ðæt] [ðæt] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ]

and	fixed	them	upon	the	policeman	so	haughtily	that	that	discriminating
和	固定的	他们	之上	这	警察	所以	傲慢地	那	那	歧视性的

['fʌŋkʃəneri] ['prɑːbəbli] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][frʌm; frəm] [ʃɪr] [nə'sesəti] [ðæt] [soʊ]

functionary	probably	thought	that	it	was	not	from	sheer	necessity	that	so
官员	大概	想法	那	它	曾是	不是	从	透明	必要性	那	所以

[ɪm'prɑːpər][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ,

improper	a	couch	had	been	selected	,
不当	一个	长椅	有	到过	已选	,

他们傲慢地盯着警察，以至于这位眼光独到的官员可能认为，选择如此不合适的沙发绝非出于无奈。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['greɪtər] [rɪ'spekt] [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] ,

and	with	an	air	of	greater	respect	he	said	,	"	You	have	been	drinking	,
和	和	一个	空气	的	更大的	尊重	他	说	,	"	你	有	到过	喝	,

他语气更加恭敬地说：“你喝过酒了。”

[jʌŋ] [mæn] , — [kæn; kən][juː; jʊ][faɪnd][jʊr; jər] [weɪ] [hoʊm] ? "

young	man	,	—	can	you	find	your	way	home	?	"
年轻的	男人	,	—	能	你	寻找	你的	方式	家	?	"

年轻人，你能找到回家的路吗?

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [juːθ] , [riː'setlɪŋ] [hɪm'self] , " [juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ! "

"	Yes	,	"	said	the	youth	,	resettling	himself	,	"	you	see	I	have	found	it	!	"
"	是的	,	"	说	这	青年	,	重新安置	他自己	,	"	你	看	我	有	成立	它	!	"

“是的，”年轻人重新坐好后说道，“你看，我找到了！”

" [baɪ][ðə; ði][lɔːrd] ['hæri] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði] [pə'liːsmən] , " [ɪf] [hiː; hi] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp]

"	By	the	Lord	Harry	!	"	muttered	the	policeman	,	"	if	he	ben't	going	to	sleep
"	经过	这	主	哈里	!	"	低声说道	这	警察	,	"	如果	他	弯曲	去	到	睡觉

[ə'gen] .

again	.
再次	.

“我的天哪！”警察低声说道，“如果他又不睡觉的话。”

[kʌm] , [kʌm] , [wɔːk] [ɑːn] ; [ɔːr][aɪ][mʌst; məst] [wɔːk] [juː; jʊ] [ɔːf] .

Come	,	come	,	walk	on	;	or	I	must	walk	you	off	.
来	,	来	,	走	在	;	或者	我	必须	走	你	离开	.

来吧，来吧，走吧；否则我就把你赶走。

" [maɪ][oʊld] [ə'kweɪntəns] [tɜːrnd] [raʊnd] .

"	My	old	acquaintance	turned	round	.
"	我的	老的	熟人	转向	圆形的	.

我的旧相识转过身来。

" [pə'liːsmən] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ][sɔːrt][ʌv; əv][smaɪl] ,

"	Policeman	,	"	said	he	,	with	a	strange	sort	of	smile	,
"	警察	,	"	说	他	,	和	一个	奇怪的	种类	的	微笑	,

“警察，”他带着一种奇怪的微笑说道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪz] [wɜːrθ] , — [aɪ][dəunt][seɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

"	what	do	you	think	this	lodging	is	worth	,	—	I	don't	say	for	the	night	,
"	什么	做	你	思考	这	住宿	是	值得	,	—	我	不	说	为了	这	夜晚	,

“你觉得这住处值多少钱？——我不是说一晚的价格。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ɪz]['oʊvər] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [tuː] ['aʊərz] ?

for	you	see	that	is	over	,	but	for	the	next	two	hours	?
为了	你	看	那	是	超过	,	但	为了	这	下一个	二	小时	?

你看，那已经结束了，但接下来的两个小时呢?

[ðə; ði] ['lɑ:dʒɪŋ] [ɪz] ['prɪmətɪv] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['su:ts][ˌem 'i:] ;

The	lodging	is	primitive	,	but	it	suits	me	;
这	住宿	是	原始	,	但	它	西装	我	;

住宿条件简陋，但很适合我；

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [fer] [praɪs][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [eɪ] ? "

I	should	think	a	shilling	would	be	a	fair	price	for	it	,	eh	?	"
我	应该	思考	一个	先令	会	是	一个	公平的	价格	为了	它	,	嗯	?	"

我觉得一先令的价格应该比较合理，对吧?

" [ju:; jʊ] [lʌv] [jʊr; jər][dʒoʊk] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] [pə'li:smən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braʊ] [mʌtʃ] [rɪ'lækst] ,

"	You	love	your	joke	,	sir	,	"	said	the	policeman	,	with	a	brow	much	relaxed	,
"	你	爱	你的	开玩笑	,	先生	,	"	说	这	警察	,	和	一个	眉头	很多	轻松	,

"先生，您很喜欢开玩笑啊。"警察说着，眉头放松了许多。

[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [mə'kænɪkli] .

and	opening	his	hand	mechanically	.
和	开幕	他的	手	机械地	.

他机械地张开手。

" [seɪ] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] , [ðen] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['bɑ:rgən] !

"	Say	a	shilling	,	then	;	it	is	a	bargain	!
"	说	一个	先令	,	然后	;	它	是	一个	便宜货	!

"那就说一先令吧；这可是便宜货！"

[aɪ]['haɪər][ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv][ju:; jʊ][ə'pɑ:n]['kredɪt] .

I	hire	it	of	you	upon	credit	.
我	聘请	它	的	你	之上	信用	.

我赊账租用你的设备。

[gʊd] [naɪt] , [ænd; ənd][kɔ:l][ˌem 'i:][æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] .

Good	night	,	and	call	me	at	six	o'clock	.
好的	夜晚	,	和	称呼	我	在	六	点钟	.

晚安，六点钟给我打电话。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['setld] [hɪm'self] [soʊ] ['rezəlu:tli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'li:smənz]

"	With	that	the	young	man	settled	himself	so	resolutely	,	and	the	policeman's
"	和	那	这	年轻的	男人	定居	他自己	所以	坚决地	,	和	这	警察的

[feɪs] [ɪg'zɪbɪtɪd] [sʌtʃ] [bɪ'wɪldərmənt] ,

face	exhibited	such	bewilderment	,
脸	展出	这样的	困惑	,

"说完，年轻人镇定自若地站了起来，而警察脸上则露出了困惑的表情。"

[ðæt] [aɪ][bɜ:rst] [aʊt] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] [keɪm] [frʌm; frəm][maɪ]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .

that	I	burst	out	laughing	,	and	came	from	my	hiding	-	place	.
那	我	爆裂	出去	笑	,	和	来了	从	我的	隐藏	-	地方	.

我突然大笑起来，从藏身之处走了出来。

[ðə; ði] [pə'li:smən] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] .

The	policeman	looked	at	me	.
这	警察	看起来	在	我	.

警察看了我一眼。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðɪs] — [ðɪs] — "

"	Do	you	know	this	—	this	—	"
"	做	你	知道	这	—	这	—	"

你知道这件事吗——这件事——

" [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ? " [sed] [aɪ] , ['greɪvli] .

"	This	gentleman	?	"	said	I	,	gravely	.
"	这	绅士	?	"	说	我	,	严重地	.

"这位先生？"我严肃地问道。

" [jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem ˈiː] ;
" Yes , you may leave him to me ;
" 是的 , 你 可能 离开 他 到 我 ;

“是的，你可以把他留给我；

" [ænd; ənd][aɪ] [slɪpt] [ðə; ðɪ][praɪs][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lɑːdʒɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [pə'liːsmənz] [hænd] .
" and I slipped the price of the lodging into the policeman's hand .
" 和 我 滑倒了 这 价格 的 这 住宿 进入 这 警察的 手 .

然后我悄悄地把住宿费塞进了警察的手里。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ʃɪlɪŋ] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] ,
He looked at the shilling , he looked at me ,
他 看起来 在 这 先令 , 他 看起来 在 我 ,

他看了看那枚先令，又看了看我，

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ðə; ðɪ] [striːt] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [striːt] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [wɔːkt]
he looked up the street and down the street , shook his head , and walked
他 看起来 向上 这 街道 和 向下 这 街道 , 摇晃 他的 头 , 和 步行
[ɔːf] .
off .
离开 .

他抬头看了看街道，又看了看街道，摇了摇头，然后走开了。

[aɪ] [ðen] [ə'proʊtʃt] [ðə; ðɪ] [juːθ] , [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] : " [kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'membər]
I then approached the youth , touched him , and said : " Can you remember
我 然后 接近 这 青年 , 感动 他 , 和 说 : " 能 你 记住
[ˌem ˈiː] ,
me ,
我 ,

然后我走近那个年轻人，碰了碰他，说道：“你还记得我吗？”

[sɜːr] ; [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['piːkɑːk] ?
sir ; and what have you done with Mr . Peacock ?
先生 ; 和 什么 有 你 完毕 和 先生 . 孔雀 ?

先生，您把皮科克先生怎么处置了？

" ['streɪndʒər] (['æftər][ə; eɪ] [pɔːz]) . — " [aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] ; [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz]['kækstən] .
" Stranger (after a pause) . — " I remember you ; your name is Caxton .
" 陌生人 (后 一个 暂停) . — " 我 记住 你 ; 你的 姓名 是 卡克斯顿 .

“陌生人（停顿片刻后）——“我记得你；你的名字叫卡克斯顿。”

" [paiˈsistrətəs; pi-] . — " [ænd; ənd] [jɔːrz] ?
" Pisistratus . — " And yours ?
" 皮西斯特拉图斯 . — " 和 你的 ?

“皮西斯特拉图——”你的呢?

" ['streɪndʒər] . — " [pʊr] ['dev(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ][æsk][maɪ] ['pɑːkəts] , — ['pɑːkəts] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ]
" Stranger . — " Poor devil , if you ask my pockets , — pockets , which are the
" 陌生人 . — " 贫穷的 魔鬼 , 如果 你 问 我的 口袋 , — 口袋 , 哪个 是 这
['sɪmblz] [ʌv; əv][mæn] ;
symbols of man ;
符号 的 男人 ;

“陌生人。”——“可怜的家伙，如果你问我的口袋，——口袋，那是人类的象征；

[der] - ['dev(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ][æsk][maɪ] [hɑːrt] .
Dare - devil , if you ask my heart .
敢 - 魔鬼 , 如果 你 问 我的 心 .

如果问我的心，我会说我是个冒险家。

[[sər'veɪɪŋ] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .]
[Surveying me from head to foot .]
[测量 我 从 头 到 脚 .]

[从头到脚打量我。]

[ðə; ði][wɜːrld] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][smaɪld][ɑːn][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['kækstən] !

The	world	seems	to	have	smiled	on	you	,	Mr	.	Caxton	!
这	世界	似乎	到	有	微笑	在	你	,	先生	.	卡克斯顿	!

卡克斯顿先生，全世界似乎都对您微笑！

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ] [retʃ] ['laɪɪŋ][ɑːn][ðə; ði][stoʊnz] ?

Are	you	not	ashamed	to	speak	to	a	wretch	lying	on	the	stones	?
是	你	不是	羞愧	到	说话	到	一个	可怜虫	说谎	在	这	石头	?

你难道不觉得跟躺在石头上的可怜虫说话很丢脸吗?

[bʌt; bət] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [noʊ][wʌn] [siːz] [juː; jʊ] .

but	,	to	be	sure	,	no	one	sees	you	.
但	,	到	是	当然	,	不	一	看到	你	.

但可以肯定的是，没有人看到你。

" [paɪ'sɪstrətəs; pɪ-] ([sen'tenʃəsli]) . — " [hæd; həd][aɪ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] ,

"	Pisistratus	(	sententiously	)	.	—	"	Had	I	lived	in	the	last	century	,
"	皮西斯特拉图斯	(	义正言辞地	)	.	—	"	有	我	居住地	在	这	最后的	世纪	,

皮西斯特拉图（意味深长地）——"如果我生活在上个世纪，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][faʊnd] ['sæmjuəl]['dʒɑːnsən]['laɪɪŋ][ɑːn][ðə; ði][stoʊnz] .

I	might	have	found	Samuel	Johnson	lying	on	the	stones	.
我	可能	有	成立	塞缪尔	约翰逊	说谎	在	这	石头	.

我或许会发现塞缪尔·约翰逊躺在石头上。

" ['streɪndʒər] (['raɪzɪŋ]) . — " [juː; jʊ][hæv; həv] [spɔɪlt] [maɪ] [sliːp] : [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] , [sɪns]

"	Stranger	(	rising	)	.	—	"	You	have	spoilt	my	sleep	:	you	had	a	right	,	since
"	陌生人	(	上升	)	.	—	"	你	有	被宠坏了	我的	睡觉	:	你	有	一个	正确的	,	自从

[juː; jʊ] [peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋ] .

you	paid	for	the	lodging	.
你	有薪酬的	为了	这	住宿	.

陌生人（起身）——"你吵醒了我：你有这个权利，因为你付了住宿费。"

[let] [ˌem 'iː] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə; eɪ][fjuː] ['peɪsɪz] ; [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] , [aɪ][duː][nɑːt] [pɪk] ['pɑːkəts]

Let	me	walk	with	you	a	few	paces	;	you	need	not	fear	,	I	do	not	pick	pockets
让	我	走	和	你	一个	很少	步幅	;	你	需要	不是	害怕	,	我	做	不是	挑选	口袋

— [jet] !

—	yet	!
—	然而	!

让我陪你走几步；你不必害怕，我目前还不会扒窃！

" [paɪ'sɪstrətəs; pɪ-] . — " [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz][smaɪld][ɑːn][ˌem 'iː] ; [aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

"	Pisistratus	.	—	"	You	say	the	world	has	smiled	on	me	;	I	fear	it	has
"	皮西斯特拉图斯	.	—	"	你	说	这	世界	有	微笑	在	我	;	我	害怕	它	有

[fraund] [ɑːn][juː; jʊ] .

frowned	on	you	.
皱眉	在	你	.

"庇西特拉图——"你说世界对我微笑；我担心世界对你皱眉。

[aɪ][dəunt][seɪ] - ['kɜːrɪdʒ] , - [fɔːr; fər][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðæt] ;

I	don't	say	'	courage	,	'	for	you	seem	to	have	enough	of	that	;
我	不	说	-	勇气	,	-	为了	你	似乎	到	有	足够的	的	那	;

我不说"勇气"，因为你似乎已经足够勇敢了；

[bʌt; bət][aɪ][seɪ] - ['peɪʃ(ə)ns] , - [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['rɛrɜ] ['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .

but	I	say	'	patience	,	'	which	is	the	rarer	quality	of	the	two	.
但	我	说	-	耐心	,	-	哪个	是	这	稀有	质量	的	这	二	.

但我认为"耐心"才是两者中更难能可贵的品质。

" ['streɪndʒər] . — " [hem] !

"	Stranger	.	—	"	Hem	!
"	陌生人	.	—	"	下摆	!

"陌生人。"——"咳！"

[[ə'gen] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ['kiːnli] .]
[again looking at me keenly .]
[再次 寻找 在 我 敏锐地 .]

（再次锐利地看着我。）

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][stɑːp][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , — [wʌn][ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [noʊ]
Why is it that you stop to speak to me , — one of whom you know
为什么 是 它 那 你 停止 到 说话 到 我 , — 一 的 谁 你 知道
['nʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,

你为什么停下来和我说话呢？——一个你完全不认识的人。

[ɔːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] ?
or worse than nothing ?
或者 更糟 比 没有什么 ?

或者比什么都没有更糟?

" [pai'sistrətəs; pi-] . — " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ]
" Pisistratus . — " Because I have often thought of you ; because you
" 皮西斯特拉图斯 . — " 因为 我 有 经常 想法 的 你 ; 因为 你
['ɪntrəst] [ˌem 'iː] ;
interest me ;
兴趣 我 ;

“庇西特拉图——”因为我常常想起你；因为你令我感兴趣；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] — [aɪ] [wʊd] [help][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , — [ðæt][ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ]
because — pardon me — I would help you if I can , — that is , if you
因为 — 赦免 我 — 我 会 帮助 你 如果 我 能 , — 那 是 , 如果 你
[wɑːnt][help] .
want help .
想 帮助 .

因为——恕我直言——如果我能帮上忙，我会尽力帮助你，——也就是说，如果你需要帮助的话。

" ['streɪndʒər] . — " [wɑːnt] ?
" Stranger . — " Want ?
" 陌生人 . — " 想 ?

陌生人——想要什么?

[aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][wɑːnt] !
I am one want !
我 是 一 想 !

我想要一个!

[aɪ][wɑːnt] [sliːp] , [aɪ][wɑːnt] [fuːd] ; [aɪ][wɑːnt][ðə; ðiː] ['peɪʃ(ə)ns] [juː; jʊ] [ˌrekə'mend] , — ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə]
I want sleep , I want food ; I want the patience you recommend , — patience to
我 想 睡觉 , 我 想 食物 ; 我 想 这 耐心 你 推荐 , — 耐心 到
[stɑːrv] [ænd; ənd][rɑːt] .
starve and rot .
饿死 和 腐烂 .

我想要睡眠，我想要食物；我想要你所推荐的那种耐心——忍受饥饿和腐烂的耐心。

[aɪ][hæv; həv] ['trævld] [frʌm; frəm]['pærɪs][tuː; tə] [buː'ləun] [ɑːn] [fʊt] , [wɪð; wɪθ] [twelv] ['suː] [ɪn][maɪ]
I have travelled from Paris to Boulogne on foot , with twelve sous in my
我 有 旅行 从 巴黎 到 布洛涅 在 脚 , 和 十二 深 在 我的
['pɑːkɪt] .
pocket .
口袋 .

我揣着十二苏，从巴黎步行到布洛涅。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [twelv] ['suː] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [aɪ] [seɪvd] [fɔːr] ;

Out	of	those	twelve	sous	in	my	pocket	I	saved	four	;
出去	的	那些	十二	深	在	我的	口袋	我	已保存	四	;

我口袋里有十二苏，从中我省下了四苏；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːr] [aɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɪljərd] - [ruːm] [æt; ət] [buˈləun] :

with	the	four	I	went	to	a	billiard	-	room	at	Boulogne	:
和	这	四	我	去	到	一个	台球	-	房间	在	布洛涅	:

我和那四个人去了布洛涅的一家台球室：

[aɪ] [wʌn] [dʒʌst] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [bai] [θriː] [roʊlz] .

I	won	just	enough	to	pay	my	passage	and	buy	three	rolls	.
我	韩元	只是	足够的	到	支付	我的	通道	和	买	三	卷	.

我赢的钱刚好够付船费和买三卷面包。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ]['oʊnli][rɪˈkwaɪər]['kæpɪt(ə)l][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .

You	see	I	only	require	capital	in	order	to	make	a	fortune	.
你	看	我	仅有的	要求	首都	在	命令	到	制作	一个	财富	.

你看，我只需要资金就能发大财。

[ɪf] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['suː] [aɪ][kæn; kən][wɪn] [ten] [fræŋks][ɪn][ə; eɪ] [naɪt] ,

If	with	four	sous	I	can	win	ten	francs	in	a	night	,
如果	和	四	深	我	能	赢	十	法郎	在	一个	夜晚	,

如果用四个苏，我一晚上就能赢十法郎，

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][wɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] [fɔːr] ['sɔvrinz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs]

what	could	I	win	with	a	capital	of	four	sovereigns	,	and	in	the	course
什么	可以	我	赢	和	一个	首都	的	四	君主	,	和	在	这	课程

[ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] ?

of	a	year	?
的	一个	年	?

我拥有四枚金币的资本，一年之内能赢得什么？

[ðæt] [ɪz][æn; ən][ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] [θriː] [wɪtʃ] [maɪ] [hed] [eɪks] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə]

That	is	an	application	of	the	Rule	of	Three	which	my	head	aches	too	much	to
那	是	一个	应用	的	这	规则	的	三	哪个	我的	头	疼痛	也	很多	到

['kælkjuleɪt][dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] .

calculate	just	at	present	.
计算	只是	在	展示	.

这是三法则的一个应用，但我现在头疼得厉害，没办法计算。

[wel] , [ðoʊz] [θriː] [roʊlz][hæv; həv]['læstɪd][ˌem 'iː] [θriː] [deɪz] ; [ðə; ði][læst] [krʌm] [went] [fɔːr; fər]

Well	,	those	three	rolls	have	lasted	me	three	days	;	the	last	crumb	went	for
出色地	,	那些	三	卷	有	持续	我	三	天	;	这	最后的	屑	去	为了

['sʌpər] [læst] [naɪt] .

supper	last	night	.
晚餐	最后的	夜晚	.

嗯，这三个面包卷我吃了三天；昨晚把最后一点面包屑当晚餐吃了。

['ðerfɔːr] , [teɪk] [ker] [haʊ] [juː; jʊ] ['ɔːfər] [ˌem 'iː] ['mʌni] ([fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [men] [miːn] [baɪ] [help]

Therefore	,	take	care	how	you	offer	me	money	(	for	that	is	what	men	mean	by	help
所以	,	拿	关心	如何	你	提供	我	钱	(	为了	那	是	什么	男人	意思是	经过	帮助

) .

)	.
)	.

因此，请谨慎地给我钱（因为男人所谓的帮助就是这个意思）。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv][noʊ]['ɑːpʃ(ə)n][bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

You	see	I	have	no	option	but	to	take	it	.
你	看	我	有	不	选项	但	到	拿	它	.

你看，我别无选择，只能接受。

[bʌt; bət][aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] , [dəunt][ɪk'spekt] ['grætɪtuːd] ; [aɪ][hæv; həv] [nʌn] [ɪn][ˌem 'iː] !

But	I	warn	you	,	don't	expect	gratitude	;	I	have	none	in	me	!
但	我	警告	你	,	不	预计	感激	;	我	有	没有任何	在	我	!

但我警告你，别指望我会感激你；我心中没有一丝感激!

" [pai'sistrətəs; pi-] . — " [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz][juː; jʊ][peɪnt] [jɔːr'self] .

"	Pisistratus	.	—	"	You	are	not	so	bad	as	you	paint	yourself	.
"	皮西斯特拉图斯	.	—	"	你	是	不是	所以	坏的	作为	你	画	你自己	.

皮西斯特拉图——"你并没有你描述的那么糟糕。"

[aɪ] [wʊd] [duː] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ,

I	would	do	something	more	for	you	,	if	I	can	,
我	会	做	某物	更多的	为了	你	,	如果	我	能	,

如果可以，我愿意为你做更多。

[ðæn; ðən][lend][juː; jʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][aɪ][hæv; həv][tuː; tə]['ɔːfər] .

than	lend	you	the	little	I	have	to	offer	.
比	借	你	这	小的	我	有	到	提供	.

比起借给你我仅有的一点东西，我更愿意这样做。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

Will	you	be	frank	with	me	?
将要	你	是	坦率	和	我	?

你愿意对我坦诚相待吗?

" ['streɪndʒər] . — " [ðæt] [dɪ'pendz] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fræŋk] [ɪ'nʌf] [ˌhɪðər'tuː] , [aɪ] [θɪŋk] .

"	Stranger	.	—	"	That	depends	;	I	have	been	frank	enough	hitherto	,	I	think	.
"	陌生人	.	—	"	那	取决于	;	我	有	到过	坦率	足够的	迄今为止	,	我	思考	.

"陌生人。"——"那要看情况；我想我到目前为止已经足够坦诚了。"

" [pai'sistrətəs; pi-] . — " [truː] ; [soʊ][aɪ][proʊ'siːd] [wɪ'ðaʊt] ['skruːp(ə)l] .

"	Pisistratus	.	—	"	True	;	so	I	proceed	without	scruple	.
"	皮西斯特拉图斯	.	—	"	真的	;	所以	我	继续	没有	顾忌	.

"皮西斯特拉图——"的确如此；所以我毫无顾忌地行事。

[dəunt] [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [neɪm] [ɔːr][jʊr; jər][kən'dɪʃ(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [sʌtʃ] ['kɑːnfɪdəns] ;

Don't	tell	me	your	name	or	your	condition	,	if	you	object	to	such	confidence	;
不	告诉	我	你的	姓名	或者	你的	状况	,	如果	你	目的	到	这样的	信心	;

如果你不希望我如此了解你的姓名或病情，请不要告诉我。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][kæn; kən][ə'plai] ?

but	tell	me	if	you	have	relations	to	whom	you	can	apply	?
但	告诉	我	如果	你	有	关系	到	谁	你	能	申请	?

但请告诉我，你是否有亲戚可以为你提供帮助?

[juː; jʊ] [ʃeɪk] [jʊr; jər] [hed] .

You	shake	your	head	.
你	摇	你的	头	.

你摇了摇头。

[wel] , [ðen] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər] [jɔːr'self] ,

Well	,	then	,	are	you	willing	to	work	for	yourself	,
出色地	,	然后	,	是	你	愿意的	到	工作	为了	你自己	,

那么，你愿意为自己工作吗?

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][æt; ət][ðə; ði] ['bɪljərd] - ['teɪbl] — ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] — [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][traɪ][tuː; tə]

or	is	it	only	at	the	billiard	-	table	—	pardon	me	—	that	you	can	try	to
或者	是	它	仅有的	在	这	台球	-	桌子	—	赦免	我	—	那	你	能	尝试	到

[meɪk] [fɔːr] ['suː] [prə'duːs] [ten][fræŋks] ?

make	four	sous	produce	ten	francs	?
制作	四	深	生产	十	法郎	?

还是只有在台球桌上——恕我直言——你才能尝试用四个苏换来十法郎?

" ['streɪndʒər] (['mjuːzɪŋ]) . — " [aɪ][ˌʌndə'stænd][juː; jʊ] .

"	Stranger	(	musing	)	.	—	"	I	understand	you	.
"	陌生人	(	沉思	)	.	—	"	我	理解	你	.

陌生人（沉思）——“我理解你。”

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [wɜːrkt] [jet] , — [aɪ][əb'hɔːr][wɜːrk] .

I	have	never	worked	yet	,	—	I	abhor	work	.
我	有	绝不	工作	然而	,	—	我	痛恨	工作	.

我从未工作过，——我厌恶工作。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][traɪ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ˌem 'iː] .

But	I	have	no	objection	to	try	if	it	is	in	me	.
但	我	有	不	异议	到	尝试	如果	它	是	在	我	.

但如果我有能力尝试，我并不反对。

" [pai'sistrətəs; pi-] . — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][juː; jʊ] .

"	Pisistratus	.	—	"	It	is	in	you	.
"	皮西斯特拉图斯	.	—	"	它	是	在	你	.

“皮西斯特拉图——它就在你心中。”

[ə; eɪ][mæn] [huː] [kæn; kən] [wɔːk] [frʌm; frəm]['pærɪs][tuː; tə] [buː'ləun] [wɪð; wɪθ] [twelv] ['suː] [ɪn][hɪz; ɪz]

A	man	who	can	walk	from	Paris	to	Boulogne	with	twelve	sous	in	his
一个	男人	WHO	能	走	从	巴黎	到	布洛涅	和	十二	深	在	他的

['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [seɪv] [fɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] ;

pocket	and	save	four	for	a	purpose	;
口袋	和	节省	四	为了	一个	目的	;

一个男人，口袋里揣着十二苏，可以从巴黎走到布洛涅，还能省下四苏留作他用；

[huː] [kæn; kən] [steɪk] [ðoʊz] [fɔːr] [ɑːn][ðə; ðiː] [kuːl] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [skɪl] ,

who	can	stake	those	four	on	the	cool	confidence	in	his	own	skill	,
WHO	能	赌注	那些	四	在	这	凉爽的	信心	在	他的	自己的	技能	,

谁能凭借对自己技能的冷静自信，将这四人押上赌注？

['iːv(ə)n][æt; ət] ['bɪljərdz] ; [huː] [kæn; kən][səb'sɪst][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ɑːn] [θriː] [roʊlz] ; [ænd; ənd] [huː] ,

even	at	billiards	;	who	can	subsist	for	three	days	on	three	rolls	;	and	who	,
甚至	在	台球	;	WHO	能	生存	为了	三	天	在	三	卷	;	和	WHO	,

即使是打台球；谁能靠三卷面包撑过三天；以及谁，

[ɑːn][ðə; ðiː] [fɔːrθ] [deɪ] ,

on	the	fourth	day	,
在	这	第四	天	,

第四天，

[kæn; kən] [weɪk] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [stoʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['spɪrɪt]

can	wake	from	the	stones	of	a	capital	with	an	eye	and	a	spirit
能	唤醒	从	这	石头	的	一个	首都	和	一个	眼睛	和	一个	精神

[æz; əz] [praʊd] [æz; əz] [jɔːrz] ,

as	proud	as	yours	,
作为	自豪的	作为	你的	,

可以从都城的石头中醒来，拥有和你一样骄傲的目光和精神。

— [hæz; həz][ɪn][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ðiː] ['rekwɪzɪts] [tuː; tə] [səb'duː] ['fɔːrtʃən] .

—	has	in	him	all	the	requisites	to	subdue	fortune	.
—	有	在	他	全部	这	必备条件	到	征服	财富	.

他具备征服命运的一切必要条件。

" ['streɪndʒər] . — " [duː][juː; jʊ][wɜːrk] — [juː; jʊ] ?

"	Stranger	.	—	"	Do	you	work	—	you	?
"	陌生人	.	—	"	做	你	工作	—	你	?

陌生人——“你工作吗？——你？”

" [pai'sistrətəs; pi-] . — " [jes] — [ænd; ənd][hɑ:rd] .
" **Pisistratus** . — " **Yes** — **and** **hard** .
" 皮西斯特拉图斯 . — " 是的 — 和 难的 .

“皮西斯特拉图。”——“是的——而且很艰难。”

" ['streɪndʒər] . — " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tu:; tə][wɜ:rk] , [ðen] .
" **Stranger** . — " **I** **am** **ready** **to** **work** , **then** .
" 陌生人 . — " 我 是 准备好 到 工作 , 然后 .

陌生人——“那我准备开始工作了。”

" [pai'sistrətəs; pi-] . — " [gʊd] .
" **Pisistratus** . — " **Good** .
" 皮西斯特拉图斯 . — " 好的 .

“皮西斯特拉图斯——”好。

[naʊ] , [wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ][du:] ?
Now , **what** **can** **you** **do** ?
现在 , 什么 能 你 做 ?

现在，你能做什么?

" ['streɪndʒər] ([wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɑ:d] [smaɪl]) . — " ['meni] [θɪŋz] ['ju:sf(ə)l] .
" **Stranger** (**with** **his** **odd** **smile**) . — " **Many** **things** **useful** .
" 陌生人 (和 他的 奇怪的 微笑) . — " 许多 事物 有用 .

陌生人（带着古怪的笑容）——“很多有用的东西。”

[aɪ][kæn; kən][splɪt][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['pennaɪf] ; [aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['si:krət] [tɪrs] [ʌv; əv] ['kaʊlən] ,
I **can** **split** **a** **bullet** **on** **a** **penknife** ; **I** **know** **the** **secret** **tierce** **of** **Coulon** ,
我 能 分裂 一个 子弹 在 一个 小刀 ; 我 知道 这 秘密 三 的 库隆 ,

我可以用小刀劈开子弹；我知道库隆的秘密三段式。

[ðə; ði] ['fensɪŋ] - ['mæstər] ; [aɪ][kæn; kən] [spi:k] [tu:] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ([bɪ'saɪdz] ['ɪŋglɪʃ]) [laɪk]
the **fencing** - **master** ; **I** **can** **speak** **two** **languages** (**besides** **English**) **like**
这 击剑 - 掌握 ; 我 能 说话 二 语言 (除了 英语) 喜欢
[ə; eɪ] ['neɪtɪv] ,
a **native** ,
一个 本国的 ,

击剑大师；除了英语，我还能像母语人士一样说两种语言。

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðer; ðər] [slæŋ] ; [aɪ] [noʊ] ['evri] [geɪm] [ɪn][ðə; ði][kɑ:rdz] ; [aɪ][kæn; kən][ækt]['kɑ:mədi] ,
even **to** **their** **slang** ; **I** **know** **every** **game** **in** **the** **cards** ; **I** **can** **act** **comedy** ,
甚至 到 他们的 俚语 ; 我 知道 每一个 游戏 在 这 牌 ; 我 能 行为 喜剧 ,

甚至连他们的俚语我都懂；我了解所有纸牌游戏；我会演喜剧。

['trædʒədi] , [fɑ:rs] ; [aɪ][kæn; kən][drɪŋk] [daʊn] ['bækəs] [hɪm'self] ;
tragedy , **farce** ; **I** **can** **drink** **down** **Bacchus** **himself** ;
悲剧 , 闹剧 ; 我 能 喝 向下 巴克斯 他自己 ;

悲剧，闹剧；我能一饮而尽酒，就像巴克斯本人一样；

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] ['eni] ['wʊmən] [aɪ] [pli:z] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , — [ðæt] [ɪz] ,
I **can** **make** **any** **woman** **I** **please** **in** **love** **with** **me** , — **that** **is** ,
我 能 制作 任何 女士 我 请 在 爱 和 我 , — 那 是 ,

我可以让任何我喜欢的女人爱上我，——也就是说，

['eni] ['wʊmən] [gʊd] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .
any **woman** **good** **for** **nothing** .
任何 女士 好的 为了 没有什么 .

一个一无是处的女人。

[kæn; kən][aɪ] [ɜ:rn] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['laɪvlihʊd] [aʊt][ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ,
Can **I** **earn** **a** **handsome** **livelihood** **out** **of** **all** **this** ,
能 我 赚 一个 英俊的 生计 出去 的 全部 这 ,

我能靠这些挣到一份体面的收入吗?

— [wer] [kɪd] [glʌvz] [ænd; ənd][set][ʌp][ə; eɪ]['kæbrioʊleɪ] ?
— wear kid gloves and set up a cabriolet ?
— 穿 孩子 手套 和 放 向上 一个 敞篷车 ?

——小心翼翼地安排一辆敞篷车?

[juː; jʊ] [siː] [maɪ] [wɪʃɪz] [ɑːr; ər]['mɑːdɪst] !
You see my wishes are modest !
你 看 我的 愿望 是 谦虚的 !

你看，我的愿望很简单!

" [pai'sistrətəs; pi-] . — " [juː; jʊ] [spiːk] [tuː] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [juː; jʊ] [seɪ] , [laɪk][ə; eɪ] ['neɪtɪv] , —
" Pisistratus . — " You speak two languages , you say , like a native , —
" 皮西斯特拉图斯 . — " 你 说话 二 语言 , 你 说 , 喜欢 一个 本国的 , —
[frentʃ] ,
French ,
法语 ,

"皮西斯特拉图——"你说你会说两种语言，就像母语人士一样，——法语，

[aɪ] [sə'poʊz] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
I suppose , is one of them ?
我 认为 , 是 一 的 他们 ?

我想，其中之一就是吧?

" ['streɪndʒər] . — " [jes] .
" Stranger . — " Yes .
" 陌生人 . — " 是的 .

"陌生人。"——"是的。"

" [pai'sistrətəs; pi-] . — " [wɪl] [juː; jʊ] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Pisistratus . — " Will you teach it ?
" 皮西斯特拉图斯 . — " 将要 你 教 它 ?

"皮西斯特拉图——你会教它吗？"

" ['streɪndʒər] (['hɔːtɪli]) .
" Stranger (haughtily) .
" 陌生人 (傲慢地) .

"陌生人（傲慢地）。

" [noʊ] . ['dʒiː] [swiː] [ˌdʒɛn'tiːl'ɔm] , [wɪtʃ] [miːnz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
" No . Je suis gentilhomme , which means more or less than a gentleman .
" 不 . 杰 苏伊斯 绅士 , 哪个 方法 更多的 或者较少的 比 一个 绅士 .

"不。Je suis gentilhomme，意思是差不多算是绅士。

[ˌdʒɛn'tiːl'ɔm] [miːnz] [wel] [bɔːrn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [friː] [bɔːrn] ; ['tiːtʃərz] [ɑːr; ər] [sleɪvz] !
Gentilhomme means well born , because free born ; teachers are slaves !
绅士 方法 出色地 出生 , 因为 自由的 出生 ; 教师 是 奴隶 !

Gentilhomme 的意思是出身高贵，因为生而自由；教师都是奴隶!

" [pai'sistrətəs; pi-] ([ʌn'kɑːnʃəsli] ['ɪmɪteɪtɪŋ] ['mɪstər] . [trɛ'væniən]) . — " [stʌf] !
" Pisistratus (unconsciously imitating Mr . Trevanion) . — " Stuff !
" 皮西斯特拉图斯 (不知不觉 模仿 先生 . 特雷瓦尼翁) . — " 东西 !

"皮西斯特拉图斯（无意识地模仿特雷瓦尼翁先生）——"东西！"

" ['streɪndʒər] ([lʊks] ['æŋgri] , [ænd; ənd] [ðen] [lɑːfs]) . — " ['veri] [truː] ; [stɪlts] [dəunt] [suːt] [ʃuːz]
" Stranger (looks angry , and then laughs) . — " Very true ; stilts don't suit shoes
" 陌生人 (看起来 生气的 , 和 然后 笑声) . — " 非常 真的 ; 高跷 不 套装 鞋
[laɪk] [ðiːz] !
like these !
喜欢 这些 !

陌生人（看起来很生气，然后笑了）——"说得对；高跷不适合这种鞋子！"

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [tiːtʃ] .
But **I** **cannot** **teach** **.**
但 我 不能 教 .

但我不会教书。

['hev(ə)n] [help] [ðoʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tiːtʃ] !
Heaven **help** **those** **I** **should** **teach** **!**
天堂 帮助 那些 我 应该 教 !

天佑那些我本该教导的人!

['eniθɪŋ] [els] ?
Anything **else** **?**
任何事物 别的 ?

还要别的吗?

" [pai'sistrətəs; pi-] . — " ['eniθɪŋ] [els] ! — [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][waɪd]['mɑːrdʒɪn] .
" **Pisistratus** **.** **—** **"** **Anything** **else** **!** **—** **you** **leave** **me** **a** **wide** **margin** **.**
" 皮西斯特拉图斯 . — " 任何事物 别的 ! — 你 离开 我 一个 宽的 利润 .

“皮西斯特拉图斯——”“还有什么吗? ——你给我留了很大的余地。”

[juː; jʊ] [noʊ] [frentʃ]
You **know** **French**
你 知道 法语

你会法语

['θɜːrəli] , — [tuː; tə] [raɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [spiːk] ?
thoroughly **,** **—** **to** **write** **as** **well** **as** **speak** **?**
彻底 , — 到 写 作为 出色地 作为 说话 ?

彻底地——写作和口语都能说好吗?

[ðæt] [ɪz] [mʌtʃ] .
That **is** **much** **.**
那 是 很多 .

那可就多了。

[gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [ə'dres] [wer] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][juː; jʊ] , — [ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ][kɔːl][ɑːn][ˌem 'iː] ?
Give **me** **some** **address** **where** **I** **can** **find** **you** **,** **—** **or** **will** **you** **call** **on** **me** **?**
给 我 一些 地址 在哪里 我 能 寻找 你 , — 或者 将要 你 称呼 在 我 ?

请给我一个可以找到你的地址，还是你会来拜访我?

" ['streɪndʒər] . — " [noʊ] !
" **Stranger** **.** **—** **"** **No** **!**
" 陌生人 . — " 不 !

“陌生人。”——“不! ”

['eni] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [dʌsk] [aɪ] [wɪl] [miːt] [juː; jʊ] .
Any **evening** **at** **dusk** **I** **will** **meet** **you** **.**
任何 晚上 在 黄昏 我 将要 见面 你 .

任何一个傍晚黄昏时分，我都会与你见面。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ə'dres] [tuː; tə] [gɪv] , [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [ʃoʊ] [ðiːz] [rægz][æt; ət] [ə'nʌðər] ['mænz]
I **have** **no** **address** **to** **give** **,** **and** **I** **cannot** **show** **these** **rags** **at** **another** **man's**
我 有 不 地址 到 给 , 和 我 不能 展示 这些 破布 在 其他 男人的
[dɔːr] .
door **.**
门 .

我没有地址可以提供，也不能把这些破布拿到别人家门口展示。

" [pai'sistrətəs; pi-] . — " [æt; ət][naɪn][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ðen] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][strænd] , [ɑːn]
" **Pisistratus** **.** **—** **"** **At** **nine** **in** **the** **evening** **,** **then** **,** **and** **here** **in** **the** **Strand** **,** **on**
" 皮西斯特拉图斯 . — " 在 九 在 这 晚上 , 然后 , 和 这里 在 这 斯特兰德 , 在

“庇西特拉图——”那么，就在晚上九点，就在斯特兰德这里，在

['θɜːrzdeɪ] [nekst] .
Thursday **next** **.**
周四 下一个 .

下周四。

[aɪ] [meɪ] [ðen] [hæv; həv] [faʊnd] [sʌm; səm] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] [suːt] [juː; jʊ] .
I **may** **then** **have** **found** **some** **thing** **that** **will** **suit** **you** **.**
我 可能 然后 有 成立 一些 事物 那 将要 套装 你 .

那样的话，我或许就能找到一些适合你的东西了。

['miːnwaɪl] — " [slaɪdz] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [hænd] .
Meanwhile **—** **"** **slides** **his** **purse** **into** **the** **Stranger's** **hand** **.**
同时 — " 幻灯片 他的 钱包 进入 这 陌生人的 手 .

与此同时——"他将钱包塞进陌生人的手里。

[en] . [biː] . — [pɜːrs]
N **.** **B** **.** **—** **Purse**
N . B . — 钱包

注意——钱包

[nɑːt] ['veri] [fʊl] .
not **very** **full** **.**
不是 非常 满的 .

不太满。

['streɪndʒər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [wʌn] [kən'fɜːrɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvər] , ['pɑːkəts] [ðə; ði] [pɜːrs] ;
Stranger **,** **with** **the** **air** **of** **one** **conferring** **a** **favor** **,** **pockets** **the** **purse** **;**
陌生人 , 和 这 空气 的 一 授予 一个 偏爱 , 口袋 这 钱包 ;

陌生人装出一副要帮人忙的样子，把钱包揣进了口袋；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['straɪkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [æt; ət] [soʊ]
and **there** **is** **something** **so** **striking** **in** **the** **very** **absence** **of** **all** **emotion** **at** **so**
和 那里 是 某物 所以 引人注目 在 这 非常 缺席 的 全部 情感 在 所以
[ˌæksə'dent(ə)l] [ə; eɪ] ['reskjuː] [frʌm; frəm] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [pai'sistrətəs; pi-] [iks'kleimz] , —
accidental **a** **rescue** **from** **starvation** **that** **Pisistratus** **exclaims** **,** **—**
偶然 一个 救援 从 饥饿 那 皮西斯特拉图斯 惊呼 , —

而最令人惊讶的是，在如此偶然地从饥饿中获救之后，人们竟然没有任何情绪波动，以至于皮西斯特拉图惊呼道：

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðɪs] ['fænsi] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [der] - ['dev(ə)l] ,
" **I** **don't** **know** **why** **I** **should** **have** **taken** **this** **fancy** **to** **you** **,** **Mr** **.** **Dare** **-** **devil** **,**
" 我 不 知道 为什么 我 应该 有 已采取 这 想要 到 你 , 先生 . 敢 - 魔鬼 ,

"我不知道为什么我会对你产生这种好感，夜魔先生，"

[ɪf] [ðæt] [biː; bi] [ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [pliːziz] [juː; jʊ] [best] .
if **that** **be** **the** **name** **that** **pleases** **you** **best** **.**
如果 那 是 这 姓名 那 请 你 最好的 .

如果你最喜欢这个名字的话。

[ðə; ði] [wʊd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] [siːmz] [krɔːs] - [greɪnd] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [nɑːts] ;
The **wood** **you** **are** **made** **of** **seems** **cross** **-** **grained** **,** **and** **full** **of** **knots** **;**
这 木头 你 是 制成 的 似乎 叉 - 颗粒状 , 和 满的 的 绳结 ;
[ænd; ənd] [jet] ,
and **yet** **,**
和 然而 ,

你身体的材质似乎是由纹理交错、布满节疤的木头制成的；然而，

[ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['skɪlfl] ['kɑːrvər] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [mʌtʃ] .
in **the** **hands** **of** **a** **skilful** **carver** **,** **I** **think** **it** **would** **be** **worth** **much** **.**
在 这 双手 的 一个 熟练 雕刻家 , 我 思考 它 会 是 值得 很多 .

我认为，如果由技艺精湛的雕刻师来雕刻，它将价值连城。

" ['streɪndʒər] (['stɑːrtld]) . — " [duː][juː; jʊ] ?
" Stranger (startled) . — " Do you ?
" 陌生人 (惊慌) . — " 做 你 ?

陌生人（受惊地）——"你是吗？"

[duː][juː; jʊ] ?
Do you ?
做 你 ?

你?

[nʌn] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['evər] [θɔːt] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .
None , I believe , ever thought that before .
没有任何 , 我 相信 , 曾经 想法 那 前 .

我相信，以前没有人想到过这一点。

[bʌt; bət][ðə; ðiː] [seɪm] [wʊd] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðæt] [meɪks] [ðə; ðiː] ['dʒɪbɪt] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ðiː][mæst]
But the same wood , I suppose , that makes the gibbet could make the mast
但 这 相同的 木头 , 我 认为 , 那 制作 这 绞刑架 可以 制作 这 桅杆
[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] .
of a man - of - war .
的 一个 男人 - 的 - 战争 .

但我想，用来制作绞刑架的木材也可以用来制作战舰的桅杆。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [haʊ'evər] , [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] [ðɪs] ['fænsi][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
I tell you , however , why you have taken this fancy to me ,
我 告诉 你 , 然而 , 为什么 你 有 已采取 这 想要 到 我 ,

但我会告诉你，你为什么如此迷恋我。

— [ðə; ðiː] [strɔːŋ] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [strɔːŋ] .
— the strong sympathize with the strong .
— 这 强的 同情 和 这 强的 .

强者同情强者。

[juː; jʊ] , [tuː] , [kʊd; kəd] [səb'duː] ['fɔːrtʃən] !
You , too , could subdue fortune !
你 , 也 , 可以 征服 财富 !

你也可以征服命运!

" [pai'sistrətəs; pi-] . — " [stɑː] !
" Pisistratus . — " Stop !
" 皮西斯特拉图斯 . — " 停止 !

"皮西斯特拉图斯——"住手!

[ɪf] [soʊ] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][kəndʒiːni'æliti] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ðen] ['laɪkɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][rɪ'sɪprək(ə)l] .
If so , if there is congeniality between us , then liking should be reciprocal .
如果 所以 , 如果 那里 是 亲和力 之间 我们 , 然后 喜欢 应该 是 互惠的 .

如果真是如此，如果我们之间合得来，那么彼此喜欢应该是相互的。

[kʌm] , [seɪ] [ðæt] ;
Come , say that ;
来 , 说 那 ;

来，说出来;

[fɔːr; fər][hæf][maɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [juː; jʊ][ɪz][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [tʌtʃ] [jʊr; jər] [hɑːrt] .
for half my chance of helping you is in my power to touch your heart .
为了 一半 我的 机会 的 帮助 你 是 在 我的 力量 到 触碰 你的 心 .

我能否帮助你，一半的希望在于我能否触动你的心。

" ['streɪndʒər] (['evɪdəntli] ['sɔfənd]) . — " [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [roʊg] [æz; əz][aɪ] [ɔːt]
" Stranger (evidently softened) . — " If I were as great a rogue as I ought
" 陌生人 (显然 软化) . — " 如果 我 是 作为 伟大的 一个 流氓 作为 我 应该
[tuː; tə][biː; bi] ,
to be ,
到 是 ,

陌生人（语气明显缓和了些）——“如果我真的像我应该有的那样是个大恶棍，

[maɪ] ['ænsər] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [ɪ'nʌf] .
my answer would be easy enough .
我的 回答 会 是 简单的 足够的 .

我的答案很简单。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [dɪ'leɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
As it is , I delay it .
作为 它 是 , 我 延迟 它 .

所以，我决定推迟这件事。

[ə'duː] . —
Adieu . —
再见 . —

再见。

[ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] .
On Thursday .
在 周四 .

星期四。

" ['streɪndʒər] ['væniʃiz] [ɪn][ðə; ði] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] ['æliz] [raʊnd] ['lestər] [skwer] .
" Stranger vanishes in the labyrinth of alleys round Leicester Square .
" 陌生人 消失 在 这 迷宫 的 小巷 圆形的 莱斯特 正方形 .

“陌生人在莱斯特广场周围迷宫般的巷道中消失。”

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [læm] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [sliːp] ;
On my return to the Lamb , I found that my uncle was in a soft sleep ;
在 我的 返回 到 这 羊肉 , 我 成立 那 我的 叔叔 曾是 在 一个 柔软的 睡觉 ;

当我回到羔羊之家时，发现我的叔叔已经睡得很香了；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['vɪzɪt][frʌm; frəm][ðə; ði]['sɜːrdʒən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'ʃʊrəns] [ðæt]
and after a morning visit from the surgeon , and his assurance that
和 后 一个 早晨 访问 从 这 外科医生 , 和 他的 保证 那
[ðə; ði]['fiːvər][wʌz; wəz][fæst] [səb'saɪdɪŋ] ,
the fever was fast subsiding ,
这 发烧 曾是 快速地 消退 ,

上午外科医生查房后，他向我保证我的烧正在迅速消退。

[ænd; ənd][ɔːl] [kɔːz] [fɔːr; fər][ə'lɑːrm][wʌz; wəz] [gɔːn] ,
and all cause for alarm was gone ,
和 全部 原因 为了 警报 曾是 已消失 ,

所有令人担忧的事情都消失了。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] - [haʊs] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn][ðə; ði]
I thought it necessary to go back to Trevanion's house and explain the
我 想法 它 必要的 到 去 后退 到 - 房子 和 解释 这
['riːz(ə)n][fɔːr; fər][maɪ] ['naɪts] ['æbsəns] .
reason for my night's absence .
原因 为了 我的 夜晚 缺席 .

我认为有必要回到特雷瓦尼翁家，解释一下我昨晚不在的原因。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] .

But	the	family	had	not	returned	from	the	country	.
但	这	家庭	有	不是	返回	从	这	国家	.

但这家人还没有从国外回来。

[trɛ'væniən] [hɪm'self] [keɪm] [ʌp][fɔ:r; fər][ə; eɪ][fju:] ['aʊərz][ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nu:n] ,

Trevanion	himself	came	up	for	a	few	hours	in	the	afternoon	,
特雷瓦尼翁	他自己	来了	向上	为了	一个	很少	小时	在	这	下午	,

特雷瓦尼翁本人下午过来待了几个小时。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [fi:l] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][maɪ] [pʊr] ['ʌŋkəlz] ['ɪlnəs] .

and	seemed	to	feel	much	for	my	poor	uncle's	illness	.
和	似乎	到	感觉	很多	为了	我的	贫穷的	叔叔的	疾病	.

他似乎很同情我可怜的叔叔的病情。

[ðoʊ] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , ['veri] ['bɪzi] ,

Though	,	as	usual	,	very	busy	,
尽管	,	作为	通常	,	非常	忙碌的	,

虽然像往常一样非常忙碌，

[hi:; hi] [ə'kʌmpənid] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [læm] [tu:; tə] [si:] [maɪ]['fɑ:ðər][ænd; ənd] [tʃɪr] [hɪm; ɪm][ʌp] .

he	accompanied	me	to	the	Lamb	to	see	my	father	and	cheer	him	up	.
他	伴随	我	到	这	羊肉	到	看	我的	父亲	和	欢呼	他	向上	.

他陪我去羔羊那里见我父亲，想让他高兴起来。

['rəuləndˌ] [stɪl] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [mend] , [æz; əz][ðə; ði]['sɜ:rdʒən] [freɪzd] [ˌaɪ 'ti:] ;

Roland	still	continued	to	mend	,	as	the	surgeon	phrased	it	;
罗兰	仍然	持续	到	修补	,	作为	这	外科医生	措辞	它	;

正如外科医生所说，罗兰仍在康复中；

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi] [went] [bæk] [tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz] [skwer] ,

and	as	we	went	back	to	St	.	James's	Square	,
和	作为	我们	去	后退	到	英石	.	詹姆斯的	正方形	,

当我们返回圣詹姆斯广场时，

[trɛ'væniən] [hæd; həd][ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə] [rɪ'li:s] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][maɪ] [ɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gæli]

Trevanion	had	the	consideration	to	release	me	from	my	oar	in	his	galley
特雷瓦尼翁	有	这	考虑	到	发布	我	从	我的	桨	在	他的	厨房

[fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst][fju:] [deɪz] .

for	the	next	few	days	.
为了	这	下一个	很少	天	.

特雷瓦尼翁体贴地让我接下来的几天不用在他的船里划桨。

[maɪ][maɪnd] , [rɪ'li:vd] [frʌm; frəm][maɪ][æŋ'zaɪəti][fɔ:r; fər]['rəuləndˌ] , [naʊ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][maɪ] [nu:] [frend]

My	mind	,	relieved	from	my	anxiety	for	Roland	,	now	turned	to	my	new	friend
我的	头脑	,	松了口气	从	我的	焦虑	为了	罗兰	,	现在	转向	到	我的	新的	朋友

.

:

.

不再为罗兰担忧，我的注意力转移到了我的新朋友身上。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ðæt][aɪ][hæd; həd] ['kwestʃənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]

It	had	not	been	without	an	object	that	I	had	questioned	the	young	man
它	有	不是	到过	没有	一个	目的	那	我	有	被质问	这	年轻的	男人

[æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [frentʃ] .

as	to	his	knowledge	of	French	.
作为	到	他的	知识	的	法语	.

我并非无缘无故地询问这位年轻人他的法语水平如何。

[trɛ'væniən] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ɪn] ['fɔːrən] ['kʌntriz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɑːn]
Trevanion **had** **a** **large** **correspondence** **in** **foreign** **countries** **which** **was** **carried** **on**
特雷瓦尼翁 有 一个 大的 一致 在 外国的 国家 哪个 曾是 携带 在
[ɪn] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] ;
in **that** **language** **;**
在 那 语言 ;

特雷瓦尼翁与外国有大量通信往来，这些通信都是用外国语言进行的；

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][bʌt; bət][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][help][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and **here** **I** **could** **be** **but** **of** **little** **help** **to** **him** **.**
和 这里 我 可以 是 但 的 小的 帮助 到 他 .

而在这里，我恐怕帮不上他什么忙。

[hiː; hi][hɪm'self] , [ðoʊ] [hiː; hi][spoʊk][ænd; ənd] [roʊt] [frentʃ] [wɪð; wɪθ]['fluːənsi][ænd; ənd]
He **himself** **,** **though** **he** **spoke** **and** **wrote** **French** **with** **fluency** **and**
他 他自己 , 尽管 他 辐 和 写道 法语 和 流利度 和
[grə'mætɪkl] [kə'rektnəs] ,
grammatical **correctness** **,**
语法 正确性 ,

他本人虽然法语说写都很流利，语法也正确，

['wɑːntɪd] [ðæt] ['ɪntɪmət] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] [ænd; ənd][ˌdɪplə'mætɪk][ʌv; əv][ɔːl]
wanted **that** **intimate** **knowledge** **of** **the** **most** **delicate** **and** **diplomatic** **of** **all**
通缉 那 亲密的 知识 的 这 最多 精美的 和 外交 的 全部
['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz]['klæsɪk(ə)l]['pjʊrɪzəm] .
languages **to** **satisfy** **his** **classical** **purism** **.**
语言 到 满足 他的 古典 纯粹主义 .

他渴望精通所有语言中最微妙、最具外交手腕的语言，以满足他古典主义的纯粹主义追求。

[fɔːr; fər] [trɛ'væniən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l][wɜːrd] - ['weɪər] .
For **Trevanion** **was** **a** **terrible** **word** **-** **weigher** **.**
为了 特雷瓦尼翁 曾是 一个 糟糕的 单词 - 称重器 .

因为特雷瓦尼翁是一个糟糕的量词者。

[hɪz; ɪz] [teɪst] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪg] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] .
His **taste** **was** **the** **plague** **of** **my** **life** **and** **his** **own** **.**
他的 品尝 曾是 这 瘟疫 的 我的 生活 和 他的 自己的 .

他的品味对我以及他自己来说都是一种折磨。

[hɪz; ɪz] [prɪ'perd] ['spiːtʃɪz] ([ɔːr] ['ræðər] [ˌperə'reɪʃənz]) [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] ['fɪnɪʃt] ['piːsɪz] [ʌv; əv]
His **prepared** **speeches** **(** **or** **rather** **perorations** **)** **were** **the** **most** **finished** **pieces** **of**
他的 准备 演讲 (或者 相当 结语) 是 这 最多 完成的 件 的
[koʊld]['dɪkʃ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [kən'siːvd] ['ʌndər][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l]['pɔːrtɪkoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['stoʊɪks] ,
cold **diction** **that** **could** **be** **conceived** **under** **the** **marble** **portico** **of** **the** **Stoics** **,**
寒冷的 措辞 那 可以 是 构思 在下面 这 大理石 门廊 的 这 斯多葛学派 ,

他事先准备好的演讲稿（或者更确切地说是结语）是斯多葛学派大理石门廊下所能构想出的最精炼、最冷峻的言辞。

— [soʊ] [faɪld][ænd; ənd] [tɜːrnd] , [trɪmd] [ænd; ənd] [teɪmd] ,
— **so** **filed** **and** **turned** **,** **trimmed** **and** **tamed** **,**
— 所以 已提交 和 转向 , 修剪过的 和 驯服 ,

——如此反复打磨、修剪、驯服，

[ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['sentəns] [ðæt] [kʊd; kəd][wɔːrm][ðə; ði] [hɑːrt] ,
that **they** **never** **admitted** **a** **sentence** **that** **could** **warm** **the** **heart** **,**
那 他们 绝不 承认 一个 句子 那 可以 温暖的 这 心 ,

他们从未承认过一句能温暖人心的判决，

[ɔːr][wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd] [ə'fend] [ðə; ði] [ɪr] .
or **one** **that** **could** **offend** **the** **ear** **.**
或者 一 那 可以 得罪 这 耳朵 .

或者某种听起来刺耳的东西。

[hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vʌlgərɪzəm] [ðæt] , [laɪk] ['kænɪŋ] ,

He	had	so	great	a	horror	of	a	vulgarism	that	,	like	Canning	,
他	有	所以	伟大的	一个	恐怖	的	一个	粗俗	那	,	喜欢	罐头	,

他对粗俗语言深恶痛绝，就像坎宁一样，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [pə'rɪfrəsɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [laɪnz] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['juːzɪŋ]

he	would	have	made	a	periphrasis	of	a	couple	of	lines	to	avoid	using
他	会	有	制成	一个	迂回表达	的	一个	夫妻	的	线条	到	避免	使用

[ðə; ði][wɜːrd] " [kæt] .

the	word	"	cat	.
这	单词	"	猫	.

他会用迂回的方式表达几句话，以避免使用"猫"这个词。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn] [ɪk'stempəri] ['spiːkɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːəl]['dʒiːniəs][kʊd; kəd]

"	It	was	only	in	extempore	speaking	that	a	ray	of	his	real	genius	could
"	它	曾是	仅有的	在	即兴	请讲	那	一个	射线	的	他的	真实的	天才	可以

[ˌɪndɪ'skriːtli] [bɪ'treɪ] [ɪt'self] .

indiscreetly	betray	itself	.
轻率地	背叛	本身	.

只有在即兴演讲中，他真正的才华才会不经意间流露出来。

[wʌn] [meɪ] [dʒʌdʒ] [wʌt] ['leɪbər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['suːpər] - [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] [teɪst] [wʊd] [ɪn'flɪkt][ə'pɑːn][ə; eɪ]

One	may	judge	what	labor	such	a	super	-	refinement	of	taste	would	inflict	upon	a
一	可能	法官	什么	劳动	这样的	一个	极好的	-	精炼	的	品尝	会	造成	之上	一个

[mæn] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] [nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː; tə][sʌm; səm] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['steɪtsmən] [ɔːr]

man	writing	in	a	language	not	his	own	to	some	distinguished	statesman	or
男人	写作	在	一个	语言	不是	他的	自己的	到	一些	杰出的	政治家	或者

[sʌm; səm] ['lɪtəreri] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,

some	literary	institution	,
一些	文学	机构	,

人们可以想象，对于一个用非母语写作，且作品要献给某位杰出的政治家或文学机构的人来说，如此高雅的品味会给他带来多么大的负担。

— ['noʊɪŋ] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] [dʒʌst] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ɔːl] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['elɪgəns] [hiː; hi]

—	knowing	that	language	just	well	enough	to	recognize	all	the	native	elegances	he
一	会心	那	语言	只是	出色地	足够的	到	认出	全部	这	本国的	优雅	他

[feɪld] [tuː; tə] [ə'teɪn] .

failed	to	attain	.
失败的	到	达到	.

——他对那门语言的了解恰到好处，足以辨认出他未能达到的所有本土优雅之处。

[trɛ'væniən] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ][stə'tɪstɪk(ə)l]['dɑːkjumənt]

Trevanion	at	that	very	moment	was	employed	upon	a	statistical	document
特雷瓦尼翁	在	那	非常	片刻	曾是	受雇	之上	一个	统计	文档

[ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [tuː; tə][ə; eɪ][sə'saɪəti][æt; ət][ˌkəupən'heigən][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

intended	as	a	communication	to	a	Society	at	Copenhagen	of	which	he
故意的	作为	一个	沟通	到	一个	社会	在	哥本哈根	的	哪个	他

[wʌz; wəz][ɔːl] ['ɑːnəreri] ['membər] .

was	all	honorary	member	.
曾是	全部	名誉	成员	.

就在那时，特雷瓦尼翁正在撰写一份统计文件，这份文件将作为一份通讯提交给哥本哈根的一个学会，他是该学会的荣誉会员。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] [ðə; ði]['tɔːrment][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] ,

It	had	been	for	three	weeks	the	torment	of	the	whole	house	,
它	有	到过	为了	三	周	这	折磨	的	这	所有的	房子	,

整整三周以来，这成了全家人的噩梦。

[ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] [pʊr] ['fæni] ([hu:z] [frentʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][best][æt; ət]['aʊər; ɑ:r][dʒɔɪnt][dɪ'spoʊz(ə)l]
especially **of** **poor** **Fanny** **(** **whose** **French** **was** **the** **best** **at** **our** **joint** **disposal**
尤其 的 贫穷的 舢 (谁 法语 曾是 这 最好的 在 我们的 联合的 处理
) .
) .
) .

尤其是可怜的芬妮（她是我们所有人中法语最好的）。

[bʌt; bət] [trɛ'væniən] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [ˌfreɪzi'ɑ:lədʒi] [tu:] ['mɪnsɪŋ] , [tu:] [ɪ'femɪnət] , [tu:]
But **Trevanion** **had** **found** **her** **phraseology** **too** **mincing** **,** **too** **effeminate** **,** **too**
但 特雷瓦尼翁 有 成立 她 用语 也 绞碎 , 也 阴柔的 , 也
[mʌtʃ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bu:dwɑ:r] .
much **that** **of** **the** **boudoir** **.**
很多 那 的 这 闺房 .

但特雷瓦尼翁觉得她的措辞太矫揉造作，太女性化，太像闺房里的谈资了。

[hɪr] , [ðen] ,
Here **,** **then** **,**
这里 , 然后 ,

那么，就在这里，

[wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [maɪ] [nu:] [frend] [ænd; ənd] [test] [ðə; ði] [kə'pæsitiz] [ðæt]
was **an** **opportunity** **to** **introduce** **my** **new** **friend** **and** **test** **the** **capacities** **that**
曾是 一个 机会 到 介绍 我的 新的 朋友 和 测试 这 容量 那
[aɪ] ['fænsɪd] [hi:; hi] [pə'zest] .
I **fancied** **he** **possessed** **.**
我 幻想 他 拥有 .

这是一个介绍我的新朋友并测试我预想中他所具备的能力的机会。

[aɪ] ['ðerfɔ:r] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,
I **therefore** **,** **though** **with** **some** **hesitation** **,**
我 所以 , 尽管 和 一些 犹豫 ,

因此，尽管有些犹豫，我

[led][ðə; ði]['sʌbdʒekt][tu:; tə] " [ri'ma:ks] [ɑ:n][ðə; ði]['mɪnərəl] ['treʒərz] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd]
led **the** **subject** **to** **"** **Remarks** **on** **the** **Mineral** **Treasures** **of** **Great** **Britain** **and**
引领 这 主题 到 " 评论 在 这 矿物 宝藏 的 伟大的 英国 和
['aɪərlənd] " ([sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ðə; ði][sæ'vɑ:nts]
Ireland **"** **(** **such** **was** **the** **title** **of** **the** **work** **intended** **to** **enlighten** **the** **savants**
爱尔兰 " (这样的 曾是 这 标题 的 这 工作 故意的 到 开导 这 学者
[ʌv; əv]['denmɑ:rk]) ;
of **Denmark** **)** **;**
的 丹麦) ;

由此引出了"关于大不列颠及爱尔兰矿产宝藏的评论"(这是旨在启迪丹麦学者的著作的标题)；

[ænd; ənd][baɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ɪn'dʒi:niəs] [ˌsɜ:rkəmlə'kju:ʃ(ə)n] , [noʊn] [tu:; tə][ɔ:l]['eɪb(ə)l] ['æplikənts] ,
and **by** **certain** **ingenious** **circumlocutions** **,** **known** **to** **all** **able** **applicants** **,**
和 经过 肯定 巧妙 迂回表达 , 已知 到 全部有能力的 申请人 ,

并通过所有有能力的申请人都知道的某些巧妙的迂回表达方式，

[aɪ] [ˌɪntrə'du:st] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [pə'zest] [ðə; ði][moʊst]
I **introduced** **my** **acquaintance** **with** **a** **young** **gentleman** **who** **possessed** **the** **most**
我 介绍 我的 熟人 和 一个 年轻的 绅士 WHO 拥有 这 最多
[fə'mɪliər] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [frentʃ] ,
familiar **and** **intimate** **knowledge** **of** **French** **,**
熟悉的 和 亲密的 知识 的 法语 ,

我向一位熟人介绍了一位对法语非常精通的年轻绅士。

[ænd; ənd] [hu:] [maɪt] [bi:; bi][ʌv; əv][ju:z][ɪn] [ri'vaizɪŋ] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt] .
and **who** **might** **be** **of** **use** **in** **revising** **the** **manuscript** **.**
和 WHO 可能 是 的 使用 在 修改 这 手稿 .

以及可能对修改稿件有所帮助的人。

[aɪ] [nuː] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [trɛ'væniən] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'viːl] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz]

I	knew	enough	of	Trevanion	to	feel	that	I	could	not	reveal	the	circumstances
我	知道	足够的	的	特雷瓦尼翁	到	感觉	那	我	可以	不是	揭示	这	情况

['ʌndər] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ðæt] [ə'kweɪntəns] ,

under	which	I	had	formed	that	acquaintance	,
在下面	哪个	我	有	形成	那	熟人	,

我对特雷瓦尼翁略有了解，所以觉得不能透露我与他相识的具体情况。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] ['præktɪk(ə)l] [ə; eɪ] [mæn] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] [aʊt]

for	he	was	much	too	practical	a	man	not	to	have	been	frightened	out
为了	他	曾是	很多	也	实际的	一个	男人	不是	到	有	到过	害怕	出去

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪts] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [səb'mitɪŋ] [soʊ] ['klæsɪk(ə)l] [ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] [tuː; tə] [soʊ]

of	his	wits	at	the	idea	of	submitting	so	classical	a	performance	to	so
的	他的	智慧	在	这	主意	的	提交	所以	古典	一个	表现	到	所以

[dɪs'repjətəbl] [ə; eɪ] ['skeɪpˌgreɪs] .

disreputable	a	scapegrace	.
声名狼藉的	一个	逃犯	.

因为他是一个非常务实的人，一想到要把如此古典的表演交给这样一个声名狼藉的浪荡子，他肯定会吓得魂飞魄散。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [trɛ'væniən] , [huːz] [maɪnd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [wʌz; wəz] [fʊl]

As	it	was	,	however	,	Trevanion	,	whose	mind	at	that	moment	was	full
作为	它	曾是	,	然而	,	特雷瓦尼翁	,	谁	头脑	在	那	片刻	曾是	满的

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

of	a	thousand	other	things	,
的	一个	千	其他	事物	,

然而，当时的特雷瓦尼翁却心事重重，想着其他无数的事情。

[kɔːt] [æt; ət] [maɪ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [krɔːs] - ['kwestʃənɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði]

caught	at	my	suggestion	,	with	very	little	cross	-	questioning	on	the
捕捉	在	我的	建议	,	和	非常	小的	叉	-	提问	在	这

['sʌbdʒekt] ,

subject	,
主题	,

我的建议得到了认可，几乎没有就此问题进行任何交叉询问。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] ['lʌndən] [kən'saɪnd] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] [tuː; tə] [maɪ] [tʃɑːrdʒ] .

and	before	he	left	London	consigned	the	manuscript	to	my	charge	.
和	前	他	左边	伦敦	寄售	这	手稿	到	我的	收费	.

离开伦敦前，他把手稿托付给了我保管。

" [maɪ] [frend] [ɪz] [pʊr] , " [sed] [aɪ] , ['tɪmɪdli] .

"	My	friend	is	poor	,	"	said	I	,	timidly	.
"	我的	朋友	是	贫穷的	,	"	说	我	,	胆怯地	.

"我的朋友很穷，"我怯生生地说。

" [oʊ] ! [æz; əz] [tuː; tə] [ðæt] , " [kraɪd] [trɛ'væniən] , ['heɪstɪli] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

"	Oh	!	as	to	that	,	"	cried	Trevanion	,	hastily	,	"	if	it	be	a	matter	of
"	哦	!	作为	到	那	,	"	哭	特雷瓦尼翁	,	草草	,	"	如果	它	是	一个	事情	的

['tʃærəti] ,

charity	,
慈善机构	,

"哦！至于那件事，"特雷瓦尼翁急忙喊道，"如果这是出于慈善目的的话，

[aɪ] [pʊt] [maɪ] [pɜːrs] [ɪn] [jʊr; jər] [hændz] ; [bʌt; bət] [dəunt] [pʊt] [maɪ] ['mænjuskrɪpt] [ɪn] [hɪz; ɪz] !

I	put	my	purse	in	your	hands	;	but	don't	put	my	manuscript	in	his	!
我	放	我的	钱包	在	你的	双手	;	但	不	放	我的	手稿	在	他的	!

我把我的钱包放在你手里；但别把我的手稿放在他手里！

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'nʌðər] [ə'fer] ;

If	it	be	a	matter	of	business	,	it	is	another	affair	;
如果	它	是	一个	事情	的	商业	,	它	是	其他	事务	;

如果是商业问题，那就是另一回事了；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][dʒʌdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kæn; kən][seɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːrθ]

and	I	must	judge	of	his	work	before	I	can	say	how	much	it	is	worth
和	我	必须	法官	的	他的	工作	前	我	能	说	如何	很多	它	是	值得

,

,

,

我必须先对他的作品做出评判，才能说它值多少钱。

— [pərˈhæps] [ˈnʌθɪŋ] !

—	perhaps	nothing	!
—	也许	没有什么	!

——或许什么也没有！

" [soʊ] [ʌnˈgreɪʃəs] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈeksələnt] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈvɜːrtʃʊ] !

"	So	ungracious	was	this	excellent	man	in	his	very	virtues	!
"	所以	不友善的	曾是	这	出色的	男人	在	他的	非常	美德	!

“这位品德高尚的人，竟然如此无礼！”

" [neɪ] , " [sed] [aɪ] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [wɪl] [kənˈsɪdər]

"	Nay	,	"	said	I	,	"	it	is	a	matter	of	business	,	and	so	we	will	consider
"	不	,	"	说	我	,	"	它	是	一个	事情	的	商业	,	和	所以	我们	将要	考虑

[ˌaɪ ˈtiː] . "

it	.	"
它	.	"

“不，”我说，“这是生意上的事，所以我们会考虑的。”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [sed] [trɛˈvæniən] , [kənˈkluːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] [ænd; ənd] [ˈbʌtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] ,

"	In	that	case	,	"	said	Trevanion	,	concluding	the	matter	and	buttoning	his	pockets	,
"	在	那	案件	,	"	说	特雷瓦尼翁	,	总结	这	事情	和	扣纽扣	他的	口袋	,

“既然如此，”特雷瓦尼翁说完，结束了这件事，并扣上了口袋的扣子。

" [ɪf] [aɪ][dɪsˈlaɪk][hɪz; ɪz][wɜːrk] , — [ˈnʌθɪŋ] ; [ɪf] [aɪ][laɪk][ˌaɪ ˈtiː] , — ['twenti] ['gɪnɪ] .

"	if	I	dislike	his	work	,	—	nothing	;	if	I	like	it	,	—	twenty	guineas	.
"	如果	我	不喜欢	他的	工作	,	—	没有什么	;	如果	我	喜欢	它	,	—	二十	几内亚	.

“如果我不喜欢他的作品，——什么也不给；如果我喜欢，——二十几尼。”

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ['pepərz] ?

Where	are	the	evening	papers	?
在哪里	是	这	晚上	文件	?

晚报在哪里?

" [ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði]['membər][ʌv; əv]['pɑːrləmənt] [hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ðə; ði]

"	and	in	another	moment	the	member	of	Parliament	had	forgotten	the
"	和	在	其他	片刻	这	成员	的	议会	有	被遗忘的	这

['steɪtɪst] ,

statist	,
统计学家	,

“片刻之后，这位议员就把国家主义者抛在了脑后。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pɪʃ] [ænd; ənd] [tʌtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] " [gloʊb] " [ɔːr][ðə; ði] " [sʌn] .

and	was	pishing	and	tutting	over	the	"	Globe	"	or	the	"	Sun	.
和	曾是	钓鱼	和	啧啧	超过	这	"	地球	"	或者	这	"	太阳	.

然后对着“地球”或“太阳”发出嘘声和啧啧声。

" [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [muːvd] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ;

"	On	Thursday	my	uncle	was	well	enough	to	be	moved	into	our	house	;
"	在	周四	我的	叔叔	曾是	出色地	足够的	到	是	已搬	进入	我们的	房子	;

“星期四，我叔叔的身体状况好转，可以搬来和我们一起住；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [aɪ][went] [fɔːrθ] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	on	the	same	evening	I	went	forth	to	keep	my	appointment	with	the
和	在	这	相同的	晚上	我	去	前进	到	保持	我的	预约	和	这

['streɪndʒər] .

stranger	.
陌生人	.

当晚，我便赴约与那位陌生人见面。

[ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [naɪn][æz; əz][wiː; wi][met] .

The	clock	struck	nine	as	we	met	.
这	钟	击	九	作为	我们	遇见	.

我们见面时，时钟敲了九点。

[ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][ˌpʌŋktʃu'ælətɪ] [maɪt] [biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

The	palm	of	punctuality	might	be	divided	between	us	.
这	棕榈	的	准时	可能	是	分割	之间	我们	.

我们俩或许在守时方面平分秋色。

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɑfɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] , [sɪns] ['aʊər; ɑːr][læst] ['miːtɪŋ] ,

He	had	profited	by	the	interval	,	since	our	last	meeting	,
他	有	获利	经过	这	间隔	,	自从	我们的	最后的	会议	,

自上次见面以来，他利用这段时间获益匪浅。

[tuː; tə] [rɪ'per] [ðə; ði] [mɔːr] ['ɑːbviəs] [di'fiʃənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['wɔːrdroʊb] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər]

to	repair	the	more	obvious	deficiencies	of	his	wardrobe	;	and	though	there
到	维修	这	更多的	明显的	缺陷	的	他的	衣柜	;	和	尽管	那里

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [stɪl] [waɪld] ,

was	something	still	wild	,
曾是	某物	仍然	荒野	,

为了弥补他衣着上那些显而易见的不足；尽管他身上仍然保留着一些野性，

['dɪsəluːt] , [aʊt'lændɪʃ] , [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'pɪrəns] ,

dissolute	,	outlandish	,	about	his	whole	appearance	,
荒淫	,	古怪的	,	关于	他的	所有的	外貌	,

他整个人看起来放荡不羁、古怪离奇。

[jet] [ɪn][ðə; ði][ɪ'læstɪk]['enərdʒi][ʌv; əv][hɪz; ɪz][step][ænd; ənd][ðə; ði] ['rezəluːt] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

yet	in	the	elastic	energy	of	his	step	and	the	resolute	assurance	of	his
然而	在	这	松紧带	活力	的	他的	步	和	这	坚决	保证	的	他的

['berɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðæt] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] ['gɪvz] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊn] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] :

bearing	there	was	that	which	Nature	gives	to	her	own	aristocracy	:
轴承	那里	曾是	那	哪个	自然	给予	到	她	自己的	贵族	:

然而，在他步伐的弹性和姿态的坚定自信中，却蕴含着自然赋予其贵族的特质：

[fɔːr; fər] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][maɪ][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][goʊz] ,

for	,	as	far	as	my	observation	goes	,
为了	,	作为	远的	作为	我的	观察	去	,

就我观察而言，

[wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] [ðə; ði] " [grænd][er] " ([ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] ['hoʊlli] [dɪ'stɪŋkt][frʌm; frəm]

what	has	been	called	the	"	grand	air	"	(	and	which	is	wholly	distinct	from
什么	有	到过	称为	这	"	盛大	空气	"	(	和	哪个	是	完全	清楚的	从

[ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] [ʌv; əv] ['mænər] [ɔːr][ðə; ði][ɜːr'beɪn] [greɪs] [ʌv; əv] [haɪ] ['briːdɪŋ]) [ɪz]['ɔːlweɪz] [ə'kʌmpənid]

the	polish	of	manner	or	the	urbane	grace	of	high	breeding	)	is	always	accompanied
这	抛光	的	方式	或者	这	彬彬有礼	优雅	的	高的	选育	)	是	总是	伴随

,

,

,

所谓"高贵气质"（与举止优雅或上流社会人士的温文尔雅截然不同）总是伴随着.....

[ænd; ənd][pər'hæps] [prə'du:st] , [baɪ] [tu:] ['kwɑ:lətiz] , — ['kɜ:rɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv]

and	perhaps	produced	,	by	two	qualities	,	—	courage	,	and	the	desire	of
和	也许	生产	,	经过	二	品质	,	一	勇气	,	和	这	欲望	的

[kə'mænd] .

command	.
命令	.

或许是由两种品质造就的——勇气和指挥的欲望。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] ['kɑ:mən] [tu:; tə][ə; eɪ][hæf] - ['sævɪdʒ] ['neɪtʃər][ðæn; ðən][tu:; tə][wʌn] ['hoʊlli] ['sɪvəlaɪzd] .

It	is	more	common	to	a	half	-	savage	nature	than	to	one	wholly	civilized	.
它	是	更多的	常见的	到	一个	一半	-	野蛮的	自然	比	到	一	完全	文明	.

这种现象在半野蛮的民族中比在完全文明的民族中更为常见。

[ðə; ði]['ærəb][hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] , [soʊ][hæz; həz][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɪndiən] ;

The	Arab	has	it	,	so	has	the	American	Indian	;
这	阿拉伯	有	它	,	所以	有	这	美国人	印度	;

阿拉伯人有这种病，美洲印第安人也有这种病；

[ænd; ənd][aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['fri:kwənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [naɪts] [ænd; ənd]['bærənz]

and	I	suspect	that	it	was	more	frequent	among	the	knights	and	barons
和	我	怀疑	那	它	曾是	更多的	频繁	之中	这	骑士	和	男爵们

[ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɑ:lɪʃt] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]

of	the	Middle	Ages	than	it	is	among	the	polished	gentlemen	of	the
的	这	中间	年龄	比	它	是	之中	这	抛光	先生们	的	这

['mɑ:dərn] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

modern	drawing	-	room	.
现代的	绘画	-	房间	.

我怀疑，这种现象在中世纪的骑士和男爵中比在现代客厅里衣着考究的绅士中更为常见。

[wi:; wi] [ʃʊk] [hændz] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɑ:n][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ɪn]['saɪləns] ; [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðʌs]

We	shook	hands	,	and	walked	on	a	few	moments	in	silence	;	at	length	thus
我们	摇晃	双手	,	和	步行	在	一个	很少	时刻	在	沉默	;	在	长度	因此

[kə'menst] [ðə; ði]['streɪndʒər] , —

commenced	the	Stranger	,	—
开始	这	陌生人	,	—

我们握了握手，默默地走了一会儿；最后，陌生人就这样开始了叙述——

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] , [aɪ] [fɪr] , [ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪnd] ,

"	You	have	found	it	more	difficult	,	I	fear	,	than	you	imagined	,
"	你	有	成立	它	更多的	难的	,	我	害怕	,	比	你	想象	,

恐怕你发现这比你想象的要难得多。

[tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['empti] [sæk] [stænd] ['ʌpraɪt] .

to	make	the	empty	sack	stand	upright	.
到	制作	这	空的	解雇	站立	直立	.

使空麻袋直立起来。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [æt; ət] [li:st] [wʌn][θɜ:rd][ʌv; əv] [ðoʊz] [bɔ:rn][tu:; tə][wɜ:rk]['kænɑ:t][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ,

Considering	that	at	least	one	third	of	those	born	to	work	cannot	find	it	,
考虑	那	在	至少	一	第三	的	那些	出生	到	工作	不能	寻找	它	,

考虑到至少有三分之一的适龄劳动者找不到工作，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?

why	should	I	?
为什么	应该	我	?

我为什么要这么做?

" [pai'sistrətəs; pi-] . — " [aɪ][ˌeɪ 'em][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [wɜːrk] ['nevər] [feilz]

"	Pisistratus	.	—	"	I	am	hard	-	hearted	enough	to	believe	that	work	never	fails
"	皮西斯特拉图斯	.	—	"	我	是	难的	-	心地	足够的	到	相信	那	工作	绝不	失败

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [siːk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [gʊd] ['ɜːrnɪst] .

to	those	who	seek	it	in	good	earnest	.
到	那些	WHO	寻找	它	在	好的	认真	.

“皮西斯特拉图——”我铁石心肠，相信只要真心实意地追求，工作就永远不会失败。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ʌv; əv][sʌm; səm][mæn] , ['feɪməs] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrd] ,

It	was	said	of	some	man	,	famous	for	keeping	his	word	,
它	曾是	说	的	一些	男人	,	著名的	为了	保持	他的	单词	,

据说，有一位以信守承诺而闻名的人，

[ðæt] - [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ][æn; ən]['eɪkɔːrn] ,

that	'	if	he	had	promised	you	an	acorn	,
那	-	如果	他	有	承诺	你	一个	橡子	,

“如果他答应给你一颗橡子，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][oʊks][ɪn] ['ɪŋglənd] [feɪld] [tuː; tə] [prə'duːs] [wʌn] ,

and	all	the	oaks	in	England	failed	to	produce	one	,
和	全部	这	橡树	在	英格兰	失败的	到	生产	一	,

英格兰所有的橡树都没能结出一个果实。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [tuː; tə] ['nɔːrweɪ] [fɔːr; fər][æn; ən]['eɪkɔːrn] . -

he	would	have	sent	to	Norway	for	an	acorn	.	'
他	会	有	发送	到	挪威	为了	一个	橡子	.	-

他甚至会派人去挪威取一颗橡子。

[ɪf] [aɪ]['wɑːntɪd][wɜːrk] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][oʊld][wɜːrld] ,

If	I	wanted	work	,	and	there	was	none	to	be	had	in	the	Old	World	,
如果	我	通缉	工作	,	和	那里	曾是	没有任何	到	是	有	在	这	老的	世界	,

如果我想要工作，而旧世界又找不到工作，

[aɪ] [wʊd] [faɪnd][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] .

I	would	find	my	way	to	the	New	.
我	会	寻找	我的	方式	到	这	新的	.

我会找到通往新世界的道路。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] : [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

But	to	the	point	:	I	have	found	something	for	you	,
但	到	这	观点	:	我	有	成立	某物	为了	你	,

但言归正传：我找到了一些东西给你。

[wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [jʊr; jər] [teɪst] [wɪl] [ə'poʊz] ,

which	I	do	not	think	your	taste	will	oppose	,
哪个	我	做	不是	思考	你的	品尝	将要	反对	,

我想你不会反对的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪ] ['oʊpən][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːnərəb(ə)l] [ˌɪndɪ'pendəns] .

and	which	may	open	to	you	the	means	of	an	honorable	independence	.
和	哪个	可能	打开	到	你	这	方法	的	一个	光荣的	独立	.

这或许能为你开启一条通往体面独立的途径。

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [wel] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [striːts] : [wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] ?

But	I	cannot	well	explain	it	in	the	streets	:	where	shall	we	go	?
但	我	不能	出色地	解释	它	在	这	街道	:	在哪里	将	我们	去	?

但我无法在街头很好地解释：我们该去哪里?

" ['streɪndʒər] (['æftər][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]) . — " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [nɪr] [hɪr] [wɪtʃ] [aɪ]
" Stranger (after some hesitation) . — " I have a lodging near here which I
" 陌生人 (后 一些 犹豫) . — " 我 有 一个 住宿 靠近 这里 哪个 我
[niːd] [nɑːt] [blʌʃ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] ,
need not blush to take you to ,
需要 不是 脸红 到 拿 你 到 ,

陌生人（犹豫片刻后）——"我在这附近有个住处，带你去我并不觉得不好意思。"

— [aɪ] [miːn] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ə'mʌŋ] [roʊgz] [ænd; ənd] ['kɑːstəweiz] .
— I mean , that it is not among rogues and castaways .
— 我 意思是 , 那 它 是 不是 之中 流氓 和 遇难者 .

我的意思是，它不属于流氓和落难者之列。

" [pai'sistrətəs; pi-] ([mʌtʃ] [pliːzd] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒɚz][ɑːrm]) . — " [kʌm] , [ðen] .
" Pisistratus (much pleased , and taking the stranger's arm) . — " Come , then .
" 皮西斯特拉图斯 (很多 高兴 , 和 采取 这 陌生人的 手臂) . — " 来 , 然后 .

皮西斯特拉图（非常高兴，挽着陌生人的胳膊）——"来吧。"

" [pai'sistrətəs; pi-][ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər] [pæs] ['oʊvər][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [pɔːz]
" Pisistratus and the stranger pass over Waterloo Bridge and pause
" 皮西斯特拉图斯 和 这 陌生人 经过 超过 滑铁卢 桥 和 暂停
[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][smɔːl] [haʊs] [ʌv; əv] [rɪ'spektəbl] [ə'pɪrəns] .
before a small house of respectable appearance .
前 一个 小的 房子 的 可敬 外貌 .

"皮西斯特拉图和陌生人走过滑铁卢桥，在一栋看起来体面的小屋前停了下来。

['streɪndʒər][əd'mits][ðem; ðəm][bəuθ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lætʃ] - [kiː] , [liːdz] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd]
Stranger admits them both with a latch - key , leads the way to the third
陌生人 承认 他们 两个都 和 一个 闩锁 - 钥匙 , 线索 这 方式 到 这 第三
['stɔːri] ,
story ,
故事 ,

陌生人用钥匙打开门，领着他们上了三楼。

[straɪks] [ə; eɪ] [laɪt] , [ænd; ənd] [dʌz] [ðə; ði] ['ɔnəz] [tuː; tə][ə; eɪ][smɔːl] ['tʃeɪmbər] , [kliːn] [ænd; ənd]
strikes a light , and does the honors to a small chamber , clean and
罢工 一个 光 , 和 做 这 荣誉 到 一个 小的 房间 , 干净的 和
['ɔːrdərli] .
orderly .
秩序 .

他点燃灯，将小房间打扫得干净整洁。

[pai'sistrətəs; pi-][ɪk'spleɪnz][ðə; ði][tæsk][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd]['əupənz][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] .
Pisistratus explains the task to be done , and opens the manuscript .
皮西斯特拉图斯 解释 这 任务 到 是 完毕 , 和 打开 这 手稿 .

庇西特拉图解释了要完成的任务，并打开了手稿。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [drɔːz] [hɪz; ɪz] [tʃer] [dɪ'lɪbərətli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [rʌnz] [hɪz; ɪz] [aɪ]
The stranger draws his chair deliberately towards the light and runs his eye
这 陌生人 平局 他的 椅子 故意地 向 这 光 和 跑步 他的 眼睛
['ræpɪdli]['oʊvər][ðə; ði]['peɪdʒɪz] .
rapidly over the pages .
快速 超过 这 页面 .

陌生人故意把椅子拉向光线，目光迅速扫过书页。

[pai'sistrətəs; pi-] ['tremblz] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [pɔːz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] [ænd; ənd]
Pisistratus trembles to see him pause before a long array of figures and
皮西斯特拉图斯 颤抖 到 看 他 暂停 前 一个 长的 大批 的 数据 和
[ˌkælkjə'leɪʃənz] .
calculations .
计算 .

皮西斯特拉图看到他停在一长串数字和计算结果前，不禁颤抖起来。

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [ɪn'vaɪtɪŋ] ; [bʌt; bət] , [ʃɔː] !

Certainly	**it**	**does**	**not**	**look**	**inviting**	**;**	**but**	**,**	**pshaw**	**!**
当然	它	做	不是	看	邀请	;	但	,	呸	!

它看起来确实不太吸引人；但是，呸！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][tæsk] , [wɪtʃ] ['limits][ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] [mɪr] [kə'rekʃn]

it	**is**	**scarcely**	**a**	**part**	**of**	**the**	**task**	**,**	**which**	**limits**	**itself**	**to**	**the**	**mere**	**correction**
它	是	几乎	一个	部分	的	这	任务	,	哪个	限制	本身	到	这	仅仅	更正

[ʌv; əv][wɜːrdz] .

of	**words**	**.**
的	字	.

这几乎不属于这项任务的范畴，这项任务仅限于纠正文字错误。

['streɪndʒər] (['briːfli]) . — " [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [mis'teik] [hɪr] — [steɪ] !

Stranger	**(**	**briefly**	**)**	**.**	**—**	**"**	**There**	**must**	**be**	**a**	**mistake**	**here**	**—**	**stay**	**!**
陌生人	(	简要地	)	.	—	"	那里	必须	是	一个	错误	这里	—	停留	!

陌生人（简短地）——"这里肯定出了什么问题——留下来！"

— [aɪ] [siː] — " ([hiː; hi][tɜːrnz] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪdʒɪz][ænd; ənd] [kə'rekts] [wɪð; wɪθ]['ræpɪd] [prɪ'sɪʒ(ə)n]

—	**I**	**see**	**—**	**"**	**(**	**He**	**turns**	**back**	**a**	**few**	**pages**	**and**	**corrects**	**with**	**rapid**	**precision**
—	我	看	—	"	(	他	转弯	后退	一个	很少	页面	和	更正	和	迅速的	精确

[æn; ən] ['erər] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['kɑːmplɪkeɪtɪd][ænd; ənd] [əb'struːs] [ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n] .)

an	**error**	**in**	**a**	**somewhat**	**complicated**	**and**	**abstruse**	**calculation**	**.**	**)**
一个	错误	在	一个	有些	复杂的	和	奥	计算	.	)

"我明白了——"(他翻回几页，迅速而准确地纠正了一个略显复杂晦涩的计算中的一个错误。)

[pai'sistrətəs; pi-] ([sər'praɪzd]) . — " [juː; jʊ] [siːm] [ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] [ə,riθmə'tiʃən] .

Pisistratus	**(**	**surprised**	**)**	**.**	**—**	**"**	**You**	**seem**	**a**	**notable**	**arithmetician**	**.**
皮西斯特拉图斯	(	惊讶	)	.	—	"	你	似乎	一个	值得注意的	算术家	.

庇西特拉图（惊讶地）——"你似乎是一位杰出的算术家。"

" ['streɪndʒər] . — " [dɪd][aɪ][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['skɪlfl] [ɪn][ɔːl] [geɪmz] [ʌv; əv] ['miŋgld] [skɪl]

"	**Stranger**	**.**	**—**	**"**	**Did**	**I**	**not**	**tell**	**you**	**that**	**I**	**was**	**skilful**	**in**	**all**	**games**	**of**	**mingled**	**skill**
"	陌生人	.	—	"	做过	我	不是	告诉	你	那	我	曾是	熟练	在	全部	游戏	的	混合	技能

[ænd; ənd] [tʃæns] ?

and	**chance**	**?**
和	机会	?

"陌生人——我不是告诉过你，我擅长所有技巧与运气相结合的游戏吗？"

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [æn; ən] [ˌærɪθ'metɪkl] [hed] [fɔːr; fər] [ðæt] : [ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [kɑːrd] - ['pleɪər] [ɪz][ə; eɪ]

It	**requires**	**an**	**arithmetical**	**head**	**for**	**that**	**:**	**a**	**first**	**-**	**rate**	**card**	**-**	**player**	**is**	**a**
它	需要	一个	算术	头	为了	那	:	一个	第一的	-	速度	卡片	-	玩家	是	一个

[ˌfɪnən'sɪr] [spɔɪlt] .

financier	**spoilt**	**.**
金融家	被宠坏了	.

这需要一定的算术能力：一流的牌手就像被宠坏的金融家。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ]['nevər][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ][mæn] ['fɔːrtʃənət] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf][ɔːr][æt; ət]

I	**am**	**certain**	**that**	**you**	**never**	**could**	**find**	**a**	**man**	**fortunate**	**on**	**the**	**turf**	**or**	**at**
我	是	肯定	那	你	绝不	可以	寻找	一个	男人	幸运	在	这	草皮	或者	在

[ðə; ði] ['geɪnɪŋ] - ['teɪbl] [huː] [hæd; həd][nɑːt][æn; ən] ['eksələnt] [hed] [fɔːr; fər] ['fɪgjərz] .

the	**gaining**	**-**	**table**	**who**	**had**	**not**	**an**	**excellent**	**head**	**for**	**figures**	**.**
这	获得	-	桌子	WHO	有	不是	一个	出色的	头	为了	数据	.

我敢肯定，你绝对找不到一个在赛马场上或博彩桌上走运的人，而他却不具备出色的数字天赋。

[wel] , [ðɪs] [frentʃ] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] , [ə'pærəntli] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər][bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] ['ɪdɪəmz] ,

Well	**,**	**this**	**French**	**is**	**good**	**enough**	**,**	**apparently**	**;**	**there**	**are**	**but**	**a**	**few**	**idioms**	**,**
出色地	,	这	法语	是	好的	足够的	,	显然	;	那里	是	但	一个	很少	成语	,

嗯，看来这法语已经足够好了；虽然习语不多，但还算不错。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ðæt] , ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , [ɑːr; ər] [mɔːr] ['ɪŋglɪʃ] [ðæn; ðən] [frentʃ] .

here	and	there	,	that	,	strictly	speaking	,	are	more	English	than	French	.
这里	和	那里	,	那	,	严格	请讲	,	是	更多的	英语	比	法语	.

这里有些地方，严格来说，更像是英语而不是法语。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [ɪz][ə; eɪ][wɜːrk] [skers] [wɜːrθ] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər] !

But	the	whole	is	a	work	scarce	worth	paying	for	!
但	这	所有的	是	一个	工作	稀少	值得	付费	为了	!

但总的来说，这是一部非常值得付费的作品!

" [pai'sistrətəs; pi-] . — " [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [fetʃiz] [ə; eɪ][praɪs][nɑːt] [prə'pɔːrʃənd] [tuː; tə]

"	Pisistratus	.	—	"	The	work	of	the	head	fetches	a	price	not	proportioned	to
"	皮西斯特拉图斯	.	—	"	这	工作	的	这	头	获取	一个	价格	不是	比例匀称	到

[ðə; ði]['kwɑːntəti] , [bʌt; bət][ðə; ði]['kwɑːləti] .

the	quantity	,	but	the	quality	.
这	数量	,	但	这	质量	.

"庇西特拉图——首领的工作成果的价值不在于数量，而在于质量。

[wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl][fɔːr; fər] [ðɪs] ?

When	shall	I	call	for	this	?
什么时候	将	我	称呼	为了	这	?

我何时需要提出这个要求?

" ['streɪndʒər] . — " [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	Stranger	.	—	"	To	-	morrow	.
"	陌生人	.	—	"	到	-	明天	.

"陌生人。"——"明天。"

" ([ænd; ənd][hiː; hi][pʊts][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ə'weɪ][ɪn][ə; eɪ] [drɔːr] .)

"	(	And	he	puts	the	manuscript	away	in	a	drawer	.	)
"	(	和	他	放置	这	手稿	离开	在	一个	抽屉	.	)

（然后他把手稿放进了抽屉里。）

[wiː; wi] [ðen] [kən'vəːst] [ɑːn] ['veriəs] ['mætərz] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [æn; ən]['aʊər] ;

We	then	conversed	on	various	matters	for	nearly	an	hour	;
我们	然后	交谈	在	各种各样的	事情	为了	几乎	一个	小时	;

然后我们谈了近一个小时的各种事情;

[ænd; ənd][maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['mænz]['nætʃ(ə)rəl][ə'bɪləti][wʌz; wəz] [kən'fɜːrmd] [ænd; ənd]

and	my	impression	of	this	young	man's	natural	ability	was	confirmed	and
和	我的	印象	的	这	年轻的	男人的	自然的	能力	曾是	确认的	和

['haɪt(ə)nd] .

heightened	.
增强	.

我对这位年轻人天赋异禀的印象得到了证实和加深。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ə'bɪləti][æz; əz] [rɔːŋ] [ænd; ənd] [pər'vɜːrs] [ɪn][ɪts][də'rekʃ(ə)nz][ɔːr]

But	it	was	an	ability	as	wrong	and	perverse	in	its	directions	or
但	它	曾是	一个	能力	作为	错误的	和	变态	在	它是	方向	或者

['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][æz; əz][ə; eɪ] [frentʃ] ['nɒvəlɪsts] .

instincts	as	a	French	novelist's	.
本能	作为	一个	法语	小说家的	.

但这种能力，无论从哪个方向或本能上来说，都像法国小说家一样，是错误和反常的。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] , [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'griː] , [ðə; ði]['hɑːrdər]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

He	seemed	to	have	,	to	a	high	degree	,	the	harder	portion	of	the
他	似乎	到	有	,	到	一个	高的	程度	,	这	更难	部分	的	这

['riːzənɪŋ] ['fæk(ə)lti] ,

reasoning	faculty	,
推理	学院	,

他似乎拥有很强的推理能力，尤其擅长较难的部分。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst] ['hoʊlli] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [ɑːrtʃ] ['bjuːtifaiə] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [ðæt] [swiːt]

but	to	be	almost	wholly	without	that	arch	beautifier	of	character	,	that	sweet
但	到	是	几乎	完全	没有	那	拱	美容师	的	特点	,	那	甜的

['pjʊrɪfaɪər][ʌv; əv] [mɪr] ['ɪntəlekt] ,

purifier	of	mere	intellect	,
净化器	的	仅仅	智力	,

但几乎完全失去了那位美化人格的至高使者，那位净化纯粹理智的甜美使者，

— [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [mʌtʃ] [tɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn]['aʊər; ɑːr]

—	the	imagination	;	for	though	we	are	too	much	taught	to	be	on	our
—	这	想像力	;	为了	尽管	我们	是	也	很多	教授	到	是	在	我们的

[gɑːrd] [ə'genst] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

guard	against	imagination	,
警卫	反对	想像力	,

——想象力；尽管我们从小就被教导要警惕想象力，

[aɪ][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['rəulənd] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][dɪ'vaɪnɪst][kaɪnd][ʌv; əv]['riːz(ə)n][wiː; wi]

I	hold	it	,	with	Captain	Roland	,	to	be	the	divinest	kind	of	reason	we
我	抓住	它	,	和	队长	罗兰	,	到	是	这	最神圣的	种类	的	原因	我们

[pə'zes] ,

possess	,
具有	,

我和罗兰船长都认为，这是我们所拥有的最神圣的理性。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [liːdz] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [liːst] [ə'streɪ] .

and	the	one	that	leads	us	the	least	astray	.
和	这	一	那	线索	我们	这	至少	误入歧途	.

以及那个最不误导我们的选项。

[ɪn] [juːθ] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'keiʒənz] ['erərz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɔːrdɪd][ɔːr]

In	youth	,	indeed	,	it	occasions	errors	,	but	they	are	not	of	a	sordid	or
在	青年	,	的确	,	它	场合	错误	,	但	他们	是	不是	的	一个	肮脏的	或者

[dɪ'beɪsɪŋ] ['neɪtʃər] .

debasing	nature	.
贬值	自然	.

年轻的时候，的确会犯错，但这些错误并非卑鄙或堕落的性质。

['nuːtən] [sez] [ðæt] [wʌn]['faɪn(ə)l] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːməts][ɪz][tuː; tə] [rɪ'kruːt] [ðə; ði] ['siːz] [ænd; ənd]

Newton	says	that	one	final	effect	of	the	comets	is	to	recruit	the	seas	and
牛顿	说道	那	一	最终的	影响	的	这	彗星	是	到	招募	这	海域	和

[ðə; ði][p'lænɪts][baɪ][ə; eɪ][ˌkɑːnden'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['veipəz] [ænd; ənd] [ˌekshə'leɪʃn] [ˌðer'ɪn] ;

the	planets	by	a	condensation	of	the	vapors	and	exhalations	therein	;
这	行星	经过	一个	缩合	的	这	蒸汽	和	呼气	其中	;

牛顿说，彗星的最终影响之一是通过其中蒸汽和气体的冷凝作用来聚集海洋和行星；

[ænd; ənd][soʊ]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪ'rætɪk] ['flæʃɪz] [ʌv; əv][æn; ən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['riːəli] ['helθf(ə)l] [ænd; ənd]

and	so	even	the	erratic	flashes	of	an	imagination	really	healthful	and
和	所以	甚至	这	不稳定的	闪光灯	的	一个	想像力	真的	健康的	和

['vɪgərəs] ['diːpən] ['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['braɪt(ə)n] ['aʊər; ɑːr] [laɪts] ;

vigorous	deepen	our	knowledge	and	brighten	our	lights	;
蓬勃	深化	我们的	知识	和	提亮	我们的	灯	;

因此，即使是想象力的偶尔闪现，也能真正健康而充满活力，从而加深我们的知识，照亮我们的思路；

[ðeɪ] [rɪ'kruːt] ['aʊər; ɑːr] ['siːz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][stɑːrz] .

they	recruit	our	seas	and	our	stars	.
他们	招募	我们的	海域	和	我们的	明星	.

他们侵占了我们的海洋和星辰。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['flæʃɪz] [maɪ] [nuː] [frend] [wʌz; wəz][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ðə; ði] ['stɜːnəst] ['mætər] - [ʌv; əv]

Of	such	flashes	my	new	friend	was	as	innocent	as	the	sternest	matter	-	of
的	这样的	闪光灯	我的	新的	朋友	曾是	作为	清白的	作为	这	最严厉的	事情	-	的

- [fækt]['pɜːrs(ə)n][kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] .

-	fact	person	could	desire	.
-	事实	人	可以	欲望	.

我的这位新朋友天真无邪，就像最严肃、最务实的人所能想象的那样。

['fænsis][hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [prə'fjuːʒn] , [ænd; ənd] ['veri] [bæd][wʌnz] ; [bʌt; bət][ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][nɑːt]

Fancies	he	had	in	profusion	,	and	very	bad	ones	;	but	of	imagination	not
幻想	他	有	在	丰富	,	和	非常	坏的	一个	;	但	的	想像力	不是

[ə; eɪ] [sɪn'tɪlə] !

a	scintilla	!
一个	闪光	!

他幻想很多，而且都是些很糟糕的幻想；但他的想象力却一点儿也没有！

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['prɪzn] [ʌv; əv]['lɑːdʒɪk] ,

His	mind	was	one	of	those	which	live	in	a	prison	of	logic	,
他的	头脑	曾是	一	的	那些	哪个	居住	在	一个	监狱	的	逻辑	,

他的思维方式如同囚禁在逻辑的牢笼中一般。

[ænd; ənd]['kænɑːt] , [ɔːr] [wɪl] [nɑːt] ,

and	cannot	,	or	will	not	,
和	不能	,	或者	将要	不是	,

而且不能，或者不愿，

[siː] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][baːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ɪz][æt; ət][wʌns] ['pɑːzətɪv] [ænd; ənd]['skeptɪk(ə)l] .

see	beyond	the	bars	such	a	nature	is	at	once	positive	and	sceptical	.
看	超过	这	酒吧	这样的	一个	自然	是	在	一次	积极的	和	怀疑论者	.

这种性格既积极又怀疑，它能超越藩篱，看到更广阔的世界。

[ðɪs] [bɔɪ] [hæd; həd] [θɔːt] ['prɑːpər][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [æt; ət][wʌns][ɑːn][ðə; ði] ['nʌmbərləs] [kəm'pleksitiz]

This	boy	had	thought	proper	to	decide	at	once	on	the	numberless	complexities
这	男生	有	想法	恰当的	到	决定	在	一次	在	这	无数	复杂性

[ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][wɜːrld][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrʃ] [ɪk'spɪriəns] .

of	the	social	world	from	his	own	harsh	experience	.
的	这	社会的	世界	从	他的	自己的	残酷的	经验	.

这个男孩认为，根据自己惨痛的经历，他应该立刻对社会世界中无数的复杂性做出判断。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪstəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːr][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃiːt] .

With	him	the	whole	system	was	a	war	and	a	cheat	.
和	他	这	所有的	系统	曾是	一个	战争	和	一个	欺骗	.

在他看来，整个体制就是一场战争和一场骗局。

[ɪf] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [neɪvz] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə]

If	the	universe	were	entirely	composed	of	knaves	,	he	would	be	sure	to
如果	这	宇宙	是	完全	由	的	无赖	,	他	会	是	当然	到

[hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

have	made	his	way	.
有	制成	他的	方式	.

如果宇宙中全是恶棍，他肯定已经混入其中了。

[naʊ] [ðɪs] ['baɪəs][ʌv; əv][maɪnd] , [ə'laɪk] [ʃruːd] [ænd; ənd] [ʌn'eimiəbl] ,

Now	this	bias	of	mind	,	alike	shrewd	and	unamiable	,
现在	这	偏见	的	头脑	,	同样	精明	和	不友善的	,

这种思维偏见，既精明又令人厌恶，

[maɪt] [biː; bi] [seɪf] [ɪ'nʌf] [ɪf] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ][lə'θɑːrdʒɪk] ['tempər] ;

might	be	safe	enough	if	accompanied	by	a	lethargic	temper	;
可能	是	安全的	足够的	如果	伴随	经过	一个	昏昏欲睡的	脾气	;

如果同时伴有慵懒的性情，或许足够安全；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['θretnd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['terəb(ə)l][ænd; ənd]['deɪndʒərəs][ɪn][wʌn] [huː] , [ɪn]

but	it	threatened	to	become	terrible	and	dangerous	in	one	who	,	in
但	它	威胁	到	变得	糟糕的	和	危险的	在	一	WHO	,	在

[dɪ'fɔːltˌdiːfɔːlt][ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

default	of	imagination	,
默认	的	想像力	,

但对于一个缺乏想象力的人来说，它可能会变得可怕而危险。

[pə'zest] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] : [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ]

possessed	abundance	of	passion	:	and	this	was	the	case	with	the	young
拥有	丰富	的	热情	:	和	这	曾是	这	案件	和	这	年轻的

['aʊtkæst] .

outcast	.
被排斥者	.

充满激情：年轻的被排斥者就是如此。

['pæʃ(ə)n] , [ɪn][hɪm; ɪm] , [ˌkɔmpri'hendid] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst][i'məuʃənz] [wɪtʃ] ['mɪlɪteɪt] [ə'genst]

Passion	,	in	him	,	comprehended	many	of	the	worst	emotions	which	militate	against
热情	,	在	他	,	理解	许多	的	这	最差	情绪	哪个	军事	反对

['hjuːmən] ['hæpinəs] .

human	happiness	.
人类	幸福	.

他身上的激情包含了诸多不利于人类幸福的最糟糕的情感。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][ˌkɑːntrə'dɪkt][hɪm; ɪm]

You	could	not	contradict	him
你	可以	不是	顶撞	他

你无法反驳他。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [reɪzd] [kwɪk] ['kɑːlər] ; [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [welθ] ,

but	you	raised	quick	choler	;	you	could	not	speak	of	wealth	,
但	你	提高	快的	霍乱	;	你	可以	不是	说话	的	财富	,

但你却轻易激起怒气；你无法谈论财富，

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːk] [peɪld] [wɪð; wɪθ] ['nɔːɪŋ] ['envi] .

but	the	cheek	paled	with	gnawing	envy	.
但	这	脸颊	苍白	和	啃咬	嫉妒	.

但嫉妒之火却让他的脸颊变得苍白。

[ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] [bɔɪ] [hɪz; ɪz] ['bjuːti] , [hɪz; ɪz] ['redinəs] ,

The	astonishing	natural	advantages	of	this	poor	boy	his	beauty	,	his	readiness	,
这	惊人	自然的	优势	的	这	贫穷的	男生	他的	美丽	,	他的	准备就绪	,

这个穷小子拥有惊人的天赋——俊美的容貌、敏捷的思维……

[ðə; ði] ['derɪŋ] ['spɪrɪt] [ðæt] [briːðd] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ]['faɪəri] ['ætməsfɪr] — [hæd; həd] [reɪzd]

the	daring	spirit	that	breathed	around	him	like	a	fiery	atmosphere	—	had	raised
这	大胆	精神	那	呼吸	大约	他	喜欢	一个	火热	气氛	—	有	提高

[hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [self] - ['kɑːnfɪdəns] ['ɪntuː][æn; ən] ['ærəgəns] [ðæt] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['veri] [kleɪmz]

his	constitutional	self	-	confidence	into	an	arrogance	that	turned	his	very	claims
他的	宪法	自己	-	信心	进入	一个	傲慢	那	转向	他的	非常	索赔

[tuː; tə][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]['ɪntuː]['predʒudisiz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

to	admiration	into	prejudices	against	him	.
到	钦佩	进入	偏见	反对	他	.

他身上那种如同炽热气息般弥漫的胆识，将他与生俱来的自信提升到了一种傲慢的境地，以至于他原本赢得的钦佩之情，反而招致了人们对他的偏见。

[ɪ'ræsəb(ə)l] , ['enviəs] , ['ærəgənt] , — [bæd] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði][wɜːrst] ,

Irascible	,	envious	,	arrogant	,	—	bad	enough	,	but	not	the	worst	,
暴躁	,	羡慕	,	傲慢的	,	—	坏的	足够的	,	但	不是	这	最差	,

易怒、嫉妒、傲慢——这些缺点已经够糟糕了，但还不是最严重的。

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['seɪliənt] ['æŋglz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['vaːniʃt] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] , [rɪ'pelənt]

for	these	salient	angles	were	all	varnished	over	with	a	cold	,	repellent
为了	这些	显著的	角度	是	全部	涂漆	超过	和	一个	寒冷的	,	驱虫剂

['sɪnɪsɪzəm] ,

cynicism	,
玩世不恭	,

因为这些显著的角度都被一层冷酷、令人反感的犬儒主义所掩盖。

— [hɪz; ɪz] ['pæʃnz] [ventid] [ðəm'selvz] [ɪn] [sniəz] .

—	his	passions	vented	themselves	in	sneers	.
—	他的	激情	通风	他们自己	在	冷笑	.

——他的怒火都化作了冷笑。

[ðer; ðər] [siːmd] [ɪn][hɪm; ɪm][noʊ]['mɔːrəl] [sə˛septə'bɪlətɪ] , [ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr]

There	seemed	in	him	no	moral	susceptibility	,	and	,	what	was	more
那里	似乎	在	他	不	道德	易感性	,	和	,	什么	曾是	更多的

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [praʊd] ['neɪtʃər] ,

remarkable	in	a	proud	nature	,
卓越	在	一个	自豪的	自然	,

他似乎没有任何道德上的敏感性，而且，更令人惊讶的是，他生性骄傲，

['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [truː] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .

little	or	nothing	of	the	true	point	of	honor	.
小的	或者	没有什么	的	这	真的	观点	的	荣誉	.

几乎没有体现真正的荣誉感。

[hiː; hi][hæd; həd] , [tuː; tə][ə; eɪ]['mɔːrbɪd] [ɪk'ses] , [ðæt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][raɪz] [wɪtʃ] [ɪz] ['vʌlgərli] [kɔːld] "

He	had	,	to	a	morbid	excess	,	that	desire	to	rise	which	is	vulgarly	called	"
他	有	,	到	一个	病态的	过量的	,	那	欲望	到	上升	哪个	是	粗俗地	称为	"

[æm'bɪʃ(ə)n] ,

ambition	,
志向	,

他有着病态的过度的向上攀爬的欲望，这种欲望俗称"野心"。

" [bʌt; bət][noʊ] [ə'pærənt] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [feɪm] [ɔːr] [ɪ'stiːm] [ɔːr][ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spiːʃiːz] ;

"	but	no	apparent	wish	for	fame	or	esteem	or	the	love	of	his	species	;
"	但	不	明显	希望	为了	名声	或者	尊重	或者	这	爱	的	他的	物种	;

但他似乎并不渴望名声、尊重或同类的喜爱；

['oʊnli][ðə; ðɪ][hɑːrd] [wɪʃ] [tuː; tə] [sək'siːd] , [nɑːt] [ʃaɪn] , [nɑːt] [sɜːrv] , — [sək'siːd] ,

only	the	hard	wish	to	succeed	,	not	shine	,	not	serve	,	—	succeed	,
仅有的	这	难的	希望	到	成功	,	不是	闪耀	,	不是	服务	,	—	成功	,

只有渴望成功的强烈愿望，而不是渴望闪耀，而不是渴望服务——那就是成功。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ə; eɪ][wɜːrld] [wɪtʃ] [gɔːld] [hɪz; ɪz][self] -

that	he	might	have	the	right	to	despise	a	world	which	galled	his	self	-
那	他	可能	有	这	正确的	到	鄙视	一个	世界	哪个	恼怒	他的	自己	-

[kən'siːt] ,

conceit	,
自负	,

他或许有理由鄙视这个令他自尊心受挫的世界。

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ðɪ] ['pleʒərz] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [rɪ'dʌndənt] ['nɜːrvəs] [laɪf][ɪn][hɪm; ɪm] [siːmd] [tuː; tə]

and	enjoy	the	pleasures	which	the	redundant	nervous	life	in	him	seemed	to
和	享受	这	快乐	哪个	这	多余的	紧张的	生活	在	他	似乎	到

[kreɪv] .

crave	.
渴望	.

并享受他体内多余的神经活力似乎所渴望的快乐。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [mɔːr] ['pæt(ə)nt] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærəktər] [ðæt] , ['ɑːmɪnəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

Such	**were**	**the**	**more**	**patent**	**attributes**	**of**	**a**	**character**	**that**	**,**	**ominous**	**as**	**it**
这样的	是	这	更多的	专利	属性	的	一个	特点	那	,	不祥的	作为	它

[wʌz; wəz] ,

was	**,**
曾是	,

这些是这个角色较为明显的特征，尽管这很不祥，

[jet] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [jet] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'diːməbl] , — [neɪ] ,

yet	**interested**	**me**	**,**	**and**	**yet**	**appeared**	**to**	**me**	**to**	**be**	**redeemable**	**,**	**—**	**nay**	**,**
然而	感兴趣的	我	,	和	然而	出现	到	我	到	是	可兑换	,	—	不	,

然而，它却引起了我的兴趣，而且在我看来，它似乎还有救——不，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

卡克斯顿家族：全家福——第8卷(The Caxtons A Family Picture — Volume 08)

[tuː; tə][hæv; həv][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ruːd] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['greɪtnəs] .

to	have	in	it	the	rude	elements	of	a	certain	greatness	.
到	有	在	它	这	粗鲁的	元素	的	一个	肯定	伟大	.

它具备某种伟大事物的粗犷特质。

[ɔːt] [wiː; wi][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [greɪt] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [juːθ] , ['ʌndər] ['twenti] ,

Ought	we	not	to	make	something	great	out	of	a	youth	,	under	twenty	,
应该	我们	不是	到	制作	某物	伟大的	出去	的	一个	青年	,	在下面	二十	,

我们难道不应该让一个不到二十岁的年轻人成就一番伟业吗?

[huː] [hæz; həz] , [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] , ['kwɪknəs] [tuː; tə] [kən'siːv] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə]

who	has	,	in	the	highest	degree	,	quickness	to	conceive	and	courage	to
WHO	有	,	在	这	最高	程度	,	速度	到	构想	和	勇气	到

['eksɪkjuːt] ?

execute	?
执行	?

谁最具备快速构思和勇于执行的能力?

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɔːl] ['fækltiz] [ðæt] [kæn; kən] [meɪk] ['greɪtnəs] , [kən'teɪn] [ðoʊz] [ðæt] [kæn; kən]

On	the	other	hand	,	all	faculties	that	can	make	greatness	,	contain	those	that	can
在	这	其他	手	,	全部	学院	那	能	制作	伟大	,	包含	那些	那	能

[ə'teɪn] ['gʊdnəs] .

attain	goodness	.
达到	善良	.

另一方面，所有能成就伟大的能力，都包含着能成就善良的能力。

[ɪn][ðə; ði]['sævɪdʒ] [ˌskændɪ'nevjən][ɔːr][ðə; ði] ['ruːθləs] [fræŋk] [leɪ] [ðə; ði][dʒəːmz][ʌv; əv][ə; eɪ]['saidni][ɔːr]

In	the	savage	Scandinavian	or	the	ruthless	Frank	lay	the	germs	of	a	Sidney	or
在	这	野蛮的	斯堪的纳维亚语	或者	这	无情	坦率	躺	这	细菌	的	一个	西德尼	或者

[ə; eɪ] ['beərd] .

a	Bayard	.
一个	巴亚德	.

在野蛮的斯堪的纳维亚人或冷酷无情的法兰克人身上，蕴藏着西德尼或巴亚尔的基因。

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌjuː 'es][biː; bi] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [pleɪst] [æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ]

What	would	the	best	of	us	be	if	he	were	suddenly	placed	at	war	with
什么	会	这	最好的	的	我们	是	如果	他	是	突然	放置	在	战争	和

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ?

the	whole	world	?
这	所有的	世界	?

如果一个人突然被置于与全世界开战的境地，他/她会变成什么样?

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɪrs] ['spɪrɪt][wʌz; wəz][æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , — [ə; eɪ][wɔːr][self] -

And	this	fierce	spirit	was	at	war	with	the	whole	world	,	—	a	war	self	-
和	这	凶猛的	精神	曾是	在	战争	和	这	所有的	世界	,	—	一个	战争	自己	-

[sɔːt] ,

sought	,
寻求	,

这种凶猛的精神与整个世界为敌——一场自寻死路的战争。

[pər'hæps] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɔːr][nɑːt][ðə; ði] [les] .

perhaps	,	but	it	was	war	not	the	less	.
也许	,	但	它	曾是	战争	不是	这	较少的	.

或许如此，但那毕竟是战争。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [səˈraʊnd] [ðə; ði][ˈsævɪdʒ][wɪð; wɪθ] [piːs] ， [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði] [ˈvɜːrtʃʊ] [ʌv; əv]

You	must	surround	the	savage	with	peace	,	if	you	want	the	virtues	of
你	必须	环绕	这	野蛮的	和	和平	，如果		你	想	这	美德	的

[piːs] .

peace	.
和平	.

如果你想要和平的益处，就必须用和平包围野蛮人。

[aɪ][ˈkænɑːt] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈɪntərvjuː] [ænd; ənd] [ˈkɑːnfərəns] [ðæt] [aɪ] [keɪm]

I	cannot	say	that	it	was	in	a	single	interview	and	conference	that	I	came
我	不能	说	那	它	曾是	在	一个	单身的	面试	和	会议	那	我	来了

[tuː; tə] [ðiːz] [kənˈvɪkʃənz] ;

to	these	convictions	;
到	这些	定罪	;

我不能说我是在一次访谈和会议中形成这些信念的;

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈræðər] [ˈsʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [imˈpreʃəns] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [mɔːr]

but	I	am	rather	summing	up	the	impressions	which	I	received	as	I	saw	more
但	我	是	相当	求和	向上	这	印象	哪个	我	已收到	作为	我	锯	更多的

[ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpɜːrs(ə)n] ,

of	this	person	,
的	这	人	,

但我更想总结一下我随着对这个人了解的深入而产生的印象。

[huːz] [ˈdestəni][aɪ] [priˈzjʊmd] [tuː; tə] [teɪk] [ˈʌndər][maɪ] [tʃɑːrdʒ] .

whose	destiny	I	presumed	to	take	under	my	charge	.
谁	命运	我	假定	到	拿	在下面	我的	收费	.

他们的命运由我掌控。

[ɪn][ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] , [aɪ] [sed] ， " [bʌt; bət][æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [neɪm] [ɪn][jʊr; jər] [ˈlɑːdʒɪŋz]

In	going	away	,	I	said	,	"	But	at	all	events	you	have	a	name	in	your	lodgings
在	去	离开	，我	说	，	"	但	在	全部	活动	你	有	一个	姓名	在	你的	住宿	

:

:
:

临走时，我说：“但无论如何，你的住处有名字：

[huːm] [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [wen] [aɪ][kɔːl] [təˈmɑːroʊ] ? "

whom	am	I	to	ask	for	when	I	call	tomorrow	?	"
谁	是	我	到	问	为了	什么时候	我	称呼	明天	?	"

我明天打电话该找谁呢?

" [oʊ] ! [juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [maɪ] [neɪm] [naʊ] ， " [sed] [hiː; hi][ˈsmaɪlɪŋ] ， " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈviviən] ， — [ˈfrænsɪs]

"	Oh	!	you	may	know	my	name	now	,	"	said	he	smiling	,	"	it	is	Vivian	,	—	Francis
"	哦	！	你	可能	知道	我的	姓名	现在	，	"	说	他	微笑	，	"	它	是	薇薇安	，	—	弗朗西斯

“哦！你现在可能知道我的名字了，”他笑着说，“我叫薇薇安，——弗朗西斯。”

[ˈviviən] .

Vivian	.
薇薇安	.

薇薇安。

" [ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .

"	CHAPTER	IV	.
"	章	第四	.

第四章

[aɪ] [rɪˈmembər] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] ， [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] ，

I	remember	one	morning	,	when	a	boy	,
我	记住	一	早晨	，什么时候		一个	男生	,

我记得有一天早上，一个男孩

['lɔɪtərɪŋ] [baɪ][æn; ən][oʊld] [wɔ:l] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [ˌɑ:pɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] ['spaɪdər] [hu:z]

loitering	**by**	**an**	**old**	**wall**	**to**	**watch**	**the**	**operations**	**of**	**a**	**garden**	**spider**	**whose**
游荡	经过	一个	老的	墙	到	手表	这	运营	的	一个	花园	蜘蛛	谁

[web] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [greɪt] [rɪ'kwest] .

web	**seemed**	**to**	**be**	**in**	**great**	**request**	**.**
网站	似乎	到	是	在	伟大的	要求	.

我徘徊在一堵古老的墙边，观察一只花园蜘蛛的活动，它的蛛网似乎很受欢迎。

[wen] [aɪ][fɜ:rst] [stɑ:pt] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] ['veri] ['kwaɪətli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][flai][ʌv; əv][ðə; ði]

When	**I**	**first**	**stopped**	**,**	**she**	**was**	**engaged**	**very**	**quietly**	**with**	**a**	**fly**	**of**	**the**
什么时候	我	第一的	停止	,	她	曾是	已订婚的	非常	悄悄	和	一个	飞	的	这

[də'mestɪk] ['spi:ʃi:z] ,

domestic	**species**	**,**
国内的	物种	,

我刚停下来的时候，她正安静地和一只家蝇打交道。

[hu:m] [ʃi:; ʃi] ['mænɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [i:z] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] .

whom	**she**	**managed**	**with**	**ease**	**and**	**dignity**	**.**
谁	她	管理	和	舒适	和	尊严	.

她轻松而有尊严地应对了这些人。

[bʌt; bət][dʒʌst] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][moʊst] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðæt] [əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ] [ɪm'plɔɪmənt] [keɪm]

But	**just**	**when**	**she**	**was**	**most**	**interested**	**in**	**that**	**absorbing**	**employment**	**came**
但	只是	什么时候	她	曾是	最多	感兴趣的	在	那	吸收	就业	来了

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [meɪ] - [flaɪz] ,

a	**couple**	**of**	**May**	**-**	**flies**	**,**
一个	夫妻	的	可能	-	苍蝇	,

但就在她对那份引人入胜的工作最感兴趣的时候，两只蜉蝣飞来了。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [næt] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [blu:] - ['bɑ:t(ə)l] , — [ɔ:l][æt; ət] ['dɪfrənt] ['æŋglz] [ʌv; əv]

and	**then**	**a**	**gnat**	**,**	**and**	**then**	**a**	**blue**	**-**	**bottle**	**,**	**—**	**all**	**at**	**different**	**angles**	**of**
和	然后	一个	小飞虫	,	和	然后	一个	蓝色的	-	瓶子	,	—	全部	在	不同的	角度	的

[ðə; ði][web] .

the	**web**	**.**
这	网站	.

然后是一只蚊子，然后是一只蓝瓶蚊——它们都出现在蛛网的不同角度。

['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['spaɪdər][soʊ] [dɪ'stræktɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] !

Never	**was**	**a**	**poor**	**spider**	**so**	**distracted**	**by**	**her**	**good**	**fortune**	**!**
绝不	曾是	一个	贫穷的	蜘蛛	所以	愣	经过	她	好的	财富	!

从来没有一只可怜的蜘蛛因为好运而如此分心!

[ʃi:; ʃi] ['evɪdəntli] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wɪtʃ] ['gɑ:dsend][tu:; tə] [teɪk] [fɜ:rst] .

She	**evidently**	**did**	**not**	**know**	**which**	**godsend**	**to**	**take**	**first**	**.**
她	显然	做过	不是	知道	哪个	天赐之物	到	拿	第一的	.

她显然不知道该先拿哪样天赐之物。

[ðə; ði][ˌæbə'rɪdʒən(ə)l]['vɪktɪm] ['bi:ɪŋ] [rɪ'li:st] , [ʃi:; ʃi][slɪd][hæf] - [wei] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [meɪ] - [flaɪz] ;

The	**aboriginal**	**victim**	**being**	**released**	**,**	**she**	**slid**	**half**	**-**	**way**	**towards**	**the**	**May**	**-**	**flies**	**;**
这	土著	受害者	存在	发布	,	她	滑行	一半	-	方式	向	这	可能	-	苍蝇	;

获释的土著受害者滑向了蜉蝣群落的一半路程;

[ðen] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [eɪt] [aɪz] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] - ['bɑ:t(ə)l] ,

then	**one**	**of**	**her**	**eight**	**eyes**	**caught**	**sight**	**of**	**the**	**blue**	**-**	**bottle**	**,**
然后	一	的	她	八	眼睛	捕捉	视线	的	这	蓝色的	-	瓶子	,

这时，她八只眼睛中的一只发现了蓝瓶水母。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃɑːt] [ɔːf][ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , — [wen] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [næt] [əˈgen]

and	she	shot	off	in	that	direction	,	—	when	the	hum	of	the	gnat	again
和	她	射击	离开	在	那	方向	,	—	什么时候	这	哼	的	这	小飞虫	再次

[daɪˈvɜːrtɪd][hɜːr; hər] ;

diverted	her	;
改道	她	;

于是她朝那个方向飞奔而去，——这时蚊子的嗡嗡声又吸引了她的注意力；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [pərˈpleksəti] , [paʊns] [keɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [wɑːsp][ɪn][ə; eɪ]['vaɪələnt]

and	in	the	middle	of	this	perplexity	,	pounce	came	a	young	wasp	in	a	violent
和	在	这	中间	的	这	困惑	,	猛扑	来了	一个	年轻的	黄蜂	在	一个	暴力

['pæʃ(ə)n] !

passion	!
热情	!

就在这混乱之中，一只年轻的黄蜂猛扑过来，带着强烈的欲望！

[ðen] [ðə; ði]['spaɪdər] ['evɪdəntli] [lɔːst][hɜːr; hər]['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] ; [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [kliːn] [dɪˈmentɪd]

Then	the	spider	evidently	lost	her	presence	of	mind	;	she	became	clean	demented
然后	这	蜘蛛	显然	丢失的	她	在场	的	头脑	;	她	成为	干净的	精神错乱

;

;

;

然后，蜘蛛显然失去了理智；她彻底疯了；

[ænd; ənd]['æftər] ['stændɪŋ] , ['stuːpɪd][ænd; ənd] [stɑːk] - [stɪl] , [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [meʃiz]

and	after	standing	,	stupid	and	stock	-	still	,	in	the	middle	of	her	meshes
和	后	常设	,	愚蠢的	和	库存	-	仍然	,	在	这	中间	的	她	网格

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ,

for	a	minute	or	two	,
为了	一个	分钟	或者	二	,

她呆呆地站在她那网状物中间，一动不动，足足一两分钟。

[ʃiː; ʃi][ræn][ɔːf][tuː; tə][hɜːr; hər][hoʊl][æz; əz][fæst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][rʌn] ,

she	ran	off	to	her	hole	as	fast	as	she	could	run	,
她	跑	离开	到	她	洞	作为	快速地	作为	她	可以	跑步	,

她拼命地跑回了自己的洞穴。

[ænd; ənd][left][hɜːr; hər] [gests] [tuː; tə] [ʃɪft] [fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] .

and	left	her	guests	to	shift	for	themselves	.
和	左边	她	客人	到	转移	为了	他们自己	.

她留下客人们自行安排行程。

[aɪ] [kənˈfes] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['sʌmwʌt] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈlemə] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtræktɪv] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l]

I	confess	that	I	am	somewhat	in	the	dilemma	of	the	attractive	and	amiable
我	承认	那	我	是	有些	在	这	困境	的	这	吸引人的	和	可亲

['ɪnsekt][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [dɪˈskraɪbd] .

insect	I	have	just	described	.
昆虫	我	有	只是	描述	.

我承认，我有点陷入了我刚才描述的那种迷人而可爱的昆虫的困境之中。

[aɪ][gɑːt][ɑːn] [wel] [ɪˈnʌf] [waɪl] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][maɪ][dəˈmestɪk][flaɪ][tuː; tə] [siː] ['æftər] .

I	got	on	well	enough	while	I	had	only	my	domestic	fly	to	see	after	.
我	得到	在	出色地	足够的	尽管	我	有	仅有的	我的	国内的	飞	到	看	后	.

之后我只能看到国内的那只苍蝇，所以一切都还算顺利。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['flʌtərɪŋ] [æt; ət] ['evri] [end][ʌv; əv][maɪ][net] ([ænd; ənd]

But	now	that	there	is	something	fluttering	at	every	end	of	my	net	(	and
但	现在	那	那里	是	某物	飘动	在	每一个	结尾	的	我的	网	(	和

[ɪˈspeʃəli] [sɪns] [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv] [ðæt] ['pæʃənət] [jʌŋ] [wɑːsp] ,

especially	since	the	advent	of	that	passionate	young	wasp	,
尤其	自从	这	来临	的	那	热情的	年轻的	黄蜂	,

但现在我的网四面八方都有东西在飞舞（尤其是自从那只热情似火的年轻黄蜂出现之后），

[huː] [ɪz]['fjuːmɪŋ][ænd; ənd] ['bʌzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['nɪrəst] ['kɔːrnər]) ,

who	is	fuming	and	buzzing	in	the	nearest	corner	)	,
WHO	是	怒气冲冲	和	嗡嗡声	在	这	最近的	角落	)	,

（他正躲在最近的角落里气得直冒烟、嗡嗡作响）

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ferli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][fɜːrst] ['græpl] [wɪð; wɪθ] ; [ænd; ənd][ə'læs] !

I	am	fairly	at	a	loss	which	I	should	first	grapple	with	;	and	alas	!
我	是	相当	在	一个	损失	哪个	我	应该	第一的	抓钩	和	;	和	唉	!

我实在不知道应该首先解决哪个问题；唉！

[ˌʌn'laɪk][ðə; ði]['spaɪdər] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][hoʊl] [wer] [aɪ][kæn; kən][haɪd][maɪ'self] ,

unlike	the	spider	,	I	have	no	hole	where	I	can	hide	myself	,
与此不同	这	蜘蛛	,	我	有	不	洞	在哪里	我	能	隐藏	我	,

与蜘蛛不同，我没有可以藏身的洞穴。

[ænd; ənd][let][ðə; ði][web][duː][ðə; ði] ['wiːvɝz] [wɜːrk] .

and	let	the	web	do	the	weaver's	work	.
和	让	这	网站	做	这	织工的	工作	.

让网络来完成织布的工作。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði]['spaɪdər][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] ;

But	I	will	imitate	the	spider	as	far	as	I	can	;
但	我	将要	模拟	这	蜘蛛	作为	远的	作为	我	能	;

但我会尽我所能地模仿蜘蛛；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][rest] [hʌm][ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [ə'weɪ][ðer; ðər][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ˌʌn'noʊtɪst] ['aʊər] ,

and	while	the	rest	hum	and	struggle	away	their	impatient	,	unnoticed	hour	,
和	尽管	这	休息	哼	和	斗争	离开	他们的	不耐烦	,	未被察觉	小时	,

当其他人嗡嗡作响、挣扎着度过这焦躁不安、无人察觉的一小时时，

[aɪ] [wɪl] [rɪ'triːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnər] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [laɪf] .

I	will	retreat	into	the	inner	labyrinth	of	my	own	life	.
我	将要	撤退	进入	这	内	迷宫	的	我的	自己的	生活	.

我将退回到我自己生活的内心迷宫中。

[ðə; ði] ['ɪlnəs] [ʌv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][maɪ] [rɪ'nuːd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]['viviən][hæd; həd]

The	illness	of	my	uncle	and	my	renewed	acquaintance	with	Vivian	had
这	疾病	的	我的	叔叔	和	我的	更新	熟人	和	薇薇安	有

['nætʃ(ə)rəli] [sə'faist] [tuː; tə] [drɔː] [maɪ] [θɔːts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ræʃ] [ænd; ənd] [ˌʌnprə'pɪʃəs] [lʌv] [aɪ]

naturally	sufficed	to	draw	my	thoughts	from	the	rash	and	unpropitious	love	I
自然	足够了	到	画	我的	想法	从	这	皮疹	和	不吉利的	爱	我

[hæd; həd] [kən'siːvd] [fɔːr; fər] ['fæni] [trɛ'væniən] .

had	conceived	for	Fanny	Trevanion	.
有	构思	为了	舢	特雷瓦尼翁	.

叔叔的病以及我与薇薇安的重逢，自然足以让我不再想着我对范妮·特雷瓦尼翁产生的鲁莽而又不吉利的爱恋。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][frʌm; frəm] ['lʌndən] ([ænd; ənd] [ðeɪ] [steɪd] [sʌm; səm]

During	the	absence	of	the	family	from	London	(	and	they	stayed	some
期间	这	缺席	的	这	家庭	从	伦敦	(	和	他们	入住	一些

[taɪm] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪd]) ,

time	longer	than	had	been	expected	)	,
时间	更长	比	有	到过	预期的	)	,

在家人离开伦敦期间（而且他们停留的时间比预期要长一些），

[aɪ][hæd; həd] ['liːʒər] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [maɪ] ['fɑːðɝz] ['tʌtʃɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

I	had	leisure	,	however	,	to	recall	my	father's	touching	history	,
我	有	闲暇	,	然而	,	到	记起	我的	父亲的	接触	历史	,

然而，我却有时间回忆起父亲那段感人的往事。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɔːrəl][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][soʊ] ['ɑːbviəsli] [priːtʃt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

and	the	moral	it	had	so	obviously	preached	to	me	;
和	这	道德	它	有	所以	明显地	布道	到	我	;

以及它向我清晰传达的道德教训；

[ænd; ənd][aɪ] [fɔːrmd] [soʊ]['meni] [gʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'trɛmblɪŋ]

and	I	formed	so	many	good	resolutions	that	it	was	with	an	untrembling
和	我	形成	所以	许多	好的	决议	那	它	曾是	和	一个	毫不动摇

[hænd] [ðæt] [aɪ] ['welkəmd] [mɪs] [trɛ'væniən] [æt; ət][læst][tuː; tə] ['lʌndən] ,

hand	that	I	welcomed	Miss	Trevanion	at	last	to	London	,
手	那	我	欢迎	错过	特雷瓦尼翁	在	最后的	到	伦敦	,

我下定决心要好好庆祝一番，最终，我怀着无比坚定的信念，迎接特雷瓦尼翁小姐来到伦敦。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] [hɑːrt] [ðæt] [aɪ] [ə'vɔɪdɪd] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

and	with	a	firm	heart	that	I	avoided	,	as	much	as	possible	,
和	和	一个	公司	心	那	我	避免	,	作为	很多	作为	可能的	,

我内心深处却始终竭力避免这种情况。

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sə'saɪəti] .

the	fatal	charm	of	her	society	.
这	致命的	魅力	的	她	社会	.

她所处社会的致命魅力。

[ðə; ði] [sloʊ] [ˌkɑːnvə'lesns] [ʌv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][dʒʌst][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [ˌdɪskən'tɪnjuː]

The	slow	convalescence	of	my	uncle	gave	me	a	just	excuse	to	discontinue
这	慢的	恢复期	的	我的	叔叔	给予	我	一个	只是	原谅	到	中止

['aʊər; ɑːr] [raɪdz] .

our	rides	.
我们的	骑行	.

叔叔的病情进展缓慢，这给了我一个正当的理由停止我们一起骑车出行。

[wʌt] [taɪm] [trɛ'væniən] [sperd] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [spend] [wɪð; wɪθ][maɪ]

What	time	Trevanion	spared	me	,	it	was	natural	that	I	should	spend	with	my
什么	时间	特雷瓦尼翁	幸存	我	,	它	曾是	自然的	那	我	应该	花费	和	我的

['fæməli] .

family	.
家庭	.

特雷瓦尼翁让我有时间陪伴家人，这自然是理所当然的。

[aɪ] [went] [tuː; tə][noʊ] [bɔːlz] [nɔːr] ['pɑːrtiz] ; [aɪ]['iːv(ə)n] ['æbs(ə)nt] [maɪ'self][frʌm; frəm] -

I	went	to	no	balls	nor	parties	;	I	even	absented	myself	from	Trevanion's
我	去	到	不	球	也不	各方	;	我	甚至	缺席	我	从	-

[ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] ['dinəz] .

periodical	dinners	.
期刊	晚餐	.

我没有参加任何舞会或派对；我甚至缺席了特雷瓦尼翁定期举办的晚宴。

[mɪs] [trɛ'væniən] [æt; ət][fɜːrst] ['rælid] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ][sɪ'kluːʒ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['laɪvli]

Miss	Trevanion	at	first	rallied	me	on	my	seclusion	,	with	her	usual	lively
错过	特雷瓦尼翁	在	第一的	集结	我	在	我的	隔离	,	和	她	通常	热闹

['mælɪs] .

malice	.
恶意	.

特雷瓦尼翁小姐起初以她惯有的活泼恶意来劝阻我隐居。

[bʌt; bət][aɪ] [kən'tɪnjuːd] ['wɜːrðɪli] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [maɪ]['mɑːrtərdəm] .

But	I	continued	worthily	to	complete	my	martyrdom	.
但	我	持续	值得地	到	完全的	我的	殉道	.

但我依然义无反顾地完成了我的殉道。

[aɪ] [tʊk] [ker] [ðæt] [noʊ] [rɪ'proʊtʃfl] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['^eiəti] [ðæt] [rʌŋ] [maɪ][soʊl][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'treɪ]

I	took	care	that	no	reproachful	look	at	the	gayety	that	wrung	my	soul	should	betray
我	采取	关心	那	不	责备的	看	在	这	同性恋	那	拧干	我的	灵魂	应该	背叛

[maɪ]['siːkrət] .

my	secret	.
我的	秘密	.

我小心翼翼，不让任何责备的眼神泄露我心中那份令人心碎的快乐。

[ðen] ['fæni] [si:md] ['i:ðər] [hɜ:rt][ɔ:r] [dɪs'deɪnfl] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] [ˌɔ:ltə'geðər] ['entərɪŋ] [hɜ:r; hər]
Then **Fanny** **seemed** **either** **hurt** **or** **disdainful** **,** **and** **avoided** **altogether** **entering** **her**
然后 舢 似乎 任何一个 伤害 或者 轻蔑的 , 和 避免 共 进入 她
['fɑ:ðɚz] ['stʌdi] ;
father's **study** **;**
父亲的 学习 ;

随后，范妮似乎感到受伤或不屑，完全避免进入父亲的书房；

[ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [ʃi:; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər]['tæktɪks] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [si:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ]
all **at** **once** **,** **she** **changed** **her** **tactics** **,** **and** **was** **seized** **with** **a** **strange**
全部 在 一次 , 她 已更改 她 策略 , 和 曾是 查获 和 一个 奇怪的
[dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər] ['nɑ:lɪdʒ] ,
desire **for** **knowledge** **,**
欲望 为了 知识 ,

她突然改变了策略，并且产生了一种奇怪的求知欲。

[wɪtʃ] [brɔ:t] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bʊk] , [ɔ:r][æsk][ə; eɪ]['kwestʃən] ,
which **brought** **her** **into** **the** **room** **to** **look** **for** **a** **book** **,** **or** **ask** **a** **question** **,**
哪个 带来 她 进入 这 房间 到 看 为了 一个 书 , 或者 问 一个 问题 ,

这让她走进房间找书，或者问个问题。

[ten] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] .
ten **times** **a** **day** **.**
十 时代 一个 天 .

一天十次。

[aɪ][wʌz; wəz] [pru:f] [tu:; tə][ɔ:l] .
I **was** **proof** **to** **all** **.**
我 曾是 证明 到 全部 .

我就是最好的证明。

[bʌt; bət] , [tu:; tə] [spi:k] [tru:θ] , [aɪ][wʌz; wəz] [prə'faʊndli] ['retʃɪd] .
But **,** **to** **speak** **truth** **,** **I** **was** **profoundly** **wretched** **.**
但 , 到 说话 真相 , 我 曾是 深刻地 可怜 .

但说实话，我当时真是痛苦不堪。

['lʊkɪŋ] [bæk] [naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪs'meɪd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][maɪ][oʊn] ['sʌfərɪŋz] :
Looking **back** **now** **,** **I** **am** **dismayed** **at** **the** **remembrance** **of** **my** **own** **sufferings** **:**
寻找 后退 现在 , 我 是 沮丧 在 这 纪念 的 我的 自己的 苦难 :

现在回想起来，我对自己曾经遭受的苦难感到沮丧：

[maɪ] [helθ] [bɪ'keɪm] ['sɪriəsli] [ə'fektɪd] ;
my **health** **became** **seriously** **affected** **;**
我的 健康 成为 严重地 做作的 ;

我的健康受到了严重影响；

[aɪ] ['dredɪd] [ə'laɪk][ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
I **dreaded** **alike** **the** **trial** **of** **the** **day** **and** **the** **anguish** **of** **the** **night** **.**
我 令人恐惧的 同样 这 审判 的 这 天 和 这 痛苦 的 这 夜晚 .

我既害怕白日的考验，也害怕夜晚的煎熬。

[maɪ]['oʊnli] [dɪ'strækʃənz] [wɜ:r; wər][ɪn][maɪ]['vɪzɪts][tu:; tə]['viviən] [ænd; ənd][maɪ] [ɪ'skeɪp] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪr]
My **only** **distractions** **were** **in** **my** **visits** **to** **Vivian** **and** **my** **escape** **to** **the** **dear**
我的 仅有的 分心 是 在 我的 访问 到 薇薇安 和 我的 逃脱 到 这 亲爱的
['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][hoʊm] .
circle **of** **home** **.**
圆圈 的 家 .

我唯一的慰藉就是去看望薇薇安，以及逃离到温馨的家中。

[ænd; ənd] [ðæt] [hoʊm] [wʌz; wəz] [maɪ] ['seɪfgɑːrd] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrvətɪv] [ɪn] [ðæt] ['kraɪsɪs] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf]

And	that	home	was	my	safeguard	and	preservative	in	that	crisis	of	my	life
和	那	家	曾是	我的	保障	和	防腐剂	在	那	危机	的	我的	生活

;
;
;

而那个家，在我人生的危机时刻，是我的避风港和庇护所；

[ɪts] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ʌnprɪ'tɛndɪd] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [sə'riːn] ['vɜːrtʃuː] ['streŋθnd] [ɔːl] [maɪ]

its	atmosphere	of	unpretended	honor	and	serene	virtue	strengthened	all	my
它是	气氛	的	不加掩饰的	荣誉	和	安详	美德	加强	全部	我的

[ˌrɛzə'luːʃənz] ;

resolutions	;
决议	;

它朴实无华的荣誉感和宁静祥和的美德氛围，更加坚定了我的决心；

[ˌaɪ 'tiː] [breɪst] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [maɪ] ['strʌglz] [ə'genst] [ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [juːθ]

it	braced	me	for	my	struggles	against	the	strongest	passion	which	youth
它	支撑	我	为了	我的	斗争	反对	这	最强	热情	哪个	青年

[əd'mits] ,

admits	,
承认	,

它让我做好准备去对抗青春期最强烈的激情。

[ænd; ənd] [ˌkauntə'ræktid] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] ['veipəz] [ʌv; əv] [ðæt] [er] [ɪn] [wɪtʃ] ['vɪviənz] [in'venəmd] ['spɪrɪt]

and	counteracted	the	evil	vapors	of	that	air	in	which	Vivian's	envenomed	spirit
和	抵消	这	邪恶的	蒸汽	的	那	空气	在	哪个	薇薇安的	有毒液	精神

[briːðd] [ænd; ənd] [muːvd] .

breathed	and	moved	.
呼吸	和	已搬	.

并抵消了维维安被毒气侵蚀的灵魂呼吸和活动的空气中存在的邪恶气息。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hoʊm] ,

Without	the	influence	of	such	a	home	,
没有	这	影响	的	这样的	一个	家	,

如果没有这样的家庭的影响，

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ðæt] ['proʊbəti] [en'dʒɔɪnd] [tɔːrdz] [ðoʊz] [ɪn]

if	I	had	succeeded	in	the	conduct	that	probity	enjoined	towards	those	in
如果	我	有	成功了	在	这	执行	那	廉洁	禁止	向	那些	在

[huːz] [haʊs] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['trʌstɪd] [gest] ,

whose	house	I	was	a	trusted	guest	,
谁	房子	我	曾是	一个	可信	客人	,

如果我能够以正直的品格对待我所信任的客人，

[aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] [ðə; ði] [kən'teɪdʒən] [ʌv; əv] [ðæt] [mə'laɪn]

I	do	not	think	I	could	have	resisted	the	contagion	of	that	malign
我	做	不是	思考	我	可以	有	抵抗	这	传染	的	那	诽谤

[ænd; ənd] ['mɔːrbɪd] ['bɪtərnəs] [ə'genst] [feɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪtʃ] [lʌv] ,

and	morbid	bitterness	against	fate	and	the	world	which	love	,
和	病态的	苦味	反对	命运	和	这	世界	哪个	爱	,

我不认为我能抵挡住那种对命运和爱之世界的恶意和病态的怨恨的传染。

['θwɔːrtɪd] [baɪ] ['fɔːrtʃən] , [ɪz] [tuː] [ɪn'klaɪnd] [ʌv; əv] [ɪt'self] [tuː; tə] [kən'siːv] ,

thwarted	by	fortune	,	is	too	inclined	of	itself	to	conceive	,
受挫	经过	财富	,	是	也	倾斜	的	本身	到	构想	,

受命运阻挠，又过于固执己见而无法想象，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['viviən] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['eləkwəns] [ðæt]
and 和 | **in** 在 | **the** 这 | **expression** 表达 | **of** 的 | **which** 哪个 | **Vivian** 薇薇安 | **was** 曾是 | **not** 不是 | **without** 没有 | **the** 这 | **eloquence** 口才 | **that** 那
[bi'lɔŋz] [tu:; tə] ['ɜ:rnɪstnəs] ,
belongs 属于 | **to** 到 | **earnestness** 认真 | **,** ,

而薇薇安的表达中也不乏真挚而富有感染力的雄辩之词。

['weðər] [ɪn] [tru:θ] [ɔ:r] ['fɔ:lshʊd] .
whether 无论 | **in** 在 | **truth** 真相 | **or** 或者 | **falsehood** 谬误 | **.** .

无论真假。

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] ,
But 但 | **,** , | **somehow** 不知何故 | **or** 或者 | **other** 其他 | **,** ,

但是，不知何故，

[aɪ] ['nevər] [left] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ru:m] [ðæt] [kən'teɪnd] [ðə; ði][grænd] ['sʌfərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
I 我 | **never** 绝不 | **left** 左边 | **the** 这 | **little** 小的 | **room** 房间 | **that** 那 | **contained** 包含 | **the** 这 | **grand** 盛大 | **suffering** 痛苦 | **in** 在 | **the** 这 | **face** 脸 | **of** 的 | **the** 这
['vetərən] ['soʊldʒər] ,
veteran 老将 | **soldier** 士兵 | **,** ,

我从未离开过那间狭小的房间，那里承载着一位退伍老兵脸上巨大的痛苦。

[hu:z] [lɪp] , ['ɔ:f(ə)n] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] , [wʌz; wəz]['nevər] [hɜ:rd] [tu:; tə]['mɜ:rmər] ,
whose 谁 | **lip** 唇 | **,** , | **often** 经常 | **quivering** 颤抖 | **with** 和 | **anguish** 痛苦 | **,** , | **was** 曾是 | **never** 绝不 | **heard** 听到 | **to** 到 | **murmur** 低语 | **,** ,

他的嘴唇常常因痛苦而颤抖，但从未听见他低声抱怨。

[ænd; ənd][ðə; ði]['trænŋkwɪl]['wɪzdəm] [wɪtʃ] [hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][maɪ] ['fɑ:ðɚz] ['ɜ:rli] ['traɪəlz] (
and 和 | **the** 这 | **tranquil** 宁静 | **wisdom** 智慧 | **which** 哪个 | **had** 有 | **succeeded** 成功了 | **my** 我的 | **father's** 父亲的 | **early** 早期的 | **trials** 试验 | **(** (
['traɪəlz][laɪk][maɪ][oʊn]) ,
trials 试验 | **like** 喜欢 | **my** 我的 | **own** 自己的 | **)**) | **,** ,

以及我父亲在经历早年磨难（与我自身的磨难相似）后所获得的沉稳智慧，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [smaɪl][ɑ:n][maɪ] ['mʌðɚz] ['tendər] [feɪs] ,
and 和 | **the** 这 | **loving** 爱 | **smile** 微笑 | **on** 在 | **my** 我的 | **mother's** 母亲的 | **tender** 投标 | **face** 脸 | **,** ,

还有我母亲温柔脸上那充满爱意的微笑，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['tʃaɪldhʊd] [ʌv; əv] ['blɑ:nʃ] ([baɪ] [wɪtʃ] [neɪm] [ðə; ði][elf][hæd; həd]
and 和 | **the** 这 | **innocent** 清白的 | **childhood** 童年 | **of** 的 | **Blanche** 布兰奇 | **(** (| **by** 经过 | **which** 哪个 | **name** 姓名 | **the** 这 | **Elf** 精灵 | **had** 有
[fə'mɪljəˌraɪzd] [hɜ:r'self][tu:; tə][ju: 'es]) ,
familiarized 熟悉的 | **herself** 她自己 | **to** 到 | **us** 我们 | **)**) | **,** ,

还有布兰奇（精灵曾用这个名字与我们熟识）天真无邪的童年，

[hu:m] [aɪ] [ɔ:l'redi] [lʌvd] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪstər] ,
whom 谁 | **I** 我 | **already** 已经 | **loved** 喜爱 | **as** 作为 | **a** 一个 | **sister** 姐姐 | **,** ,

我早已视她如亲姐妹，

— [wɪ'ðaʊt] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðoʊz] [fɔ:r] [wɔ:lz] [kən'teɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['swi:tn] [ðə; ði][wɜ:rld] ,
— — | **without** 没有 | **feeling** 感觉 | **that** 那 | **those** 那些 | **four** 四 | **walls** 墙壁 | **contained** 包含 | **enough** 足够的 | **to** 到 | **sweeten** 甜味 | **the** 这 | **world** 世界 | **,** ,

——却感觉不到这四面墙内蕴藏着足以让世界变得美好的东西，

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [fɪld] [tuː; tə][ɪts] [kə'peɪʃəs] [brɪm][wɪð; wɪθ][gɔːl][ænd; ənd] ['hɪsəp] .

had	it	been	filled	to	its	capacious	brim	with	gall	and	hyssop	.
有	它	到过	已填	到	它是	宽敞	帽檐	和	瘿	和	牛膝草	.

仿佛它装满了胆汁和牛膝草。

[trɛ'væniən] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['vɪviənz] [pər'fɔːrməns] , [hiː; hi][hæd; həd]

Trevanion	had	been	more	than	satisfied	with	Vivian's	performance	,	he	had
特雷瓦尼翁	有	到过	更多的	比	使满意	和	薇薇安的	表现	,	他	有

[bɪn] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;

been	struck	with	it	;
到过	击	和	它	;

特雷瓦尼翁对维维安的表现非常满意，他被她的表现深深打动了；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] [kə'rekʃnz] [ɪn][ðə; ði] [mɪr] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['lɪmɪtɪd] , [ðeɪ]

for	though	the	corrections	in	the	mere	phraseology	had	been	very	limited	,	they
为了	尽管	这	更正	在	这	仅仅	用语	有	到过	非常	有限的	,	他们

[went] [bɪ'jɑːnd] ['vɜːrb(ə)l] [ə'mendmənts] ,

went	beyond	verbal	amendments	,
去	超过	口头	修正案	,

虽然修改之处仅限于措辞，但其意义远不止于文字上的改变。

— [ðeɪ] [sə'dʒestɪd] [sʌtʃ] [wɜːrdz][æz; əz] [ɪm'pruːvd] [ðə; ði] [θɔːts] ;

—	they	suggested	such	words	as	improved	the	thoughts	;
—	他们	建议	这样的	字	作为	改进	这	想法	;

他们建议使用一些能改善思路的词语；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] ['noʊtəb(ə)l] [kə'rekʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌærɪθ'metɪkl] ['erər] [wɪtʃ] -

and	besides	that	notable	correction	of	an	arithmetical	error	which	Trevanion's
和	除了	那	值得注意的	更正	的	一个	算术	错误	哪个	-

[maɪnd][wʌz; wəz] [fɔːrmd] [tuː; tə]['oʊvər] - [ə'priːʃieɪt] ,

mind	was	formed	to	over	-	appreciate	,
头脑	曾是	形成	到	超过	-	欣赏	,

此外，还有对特雷瓦尼翁（Trevanion）那颗天生就容易过分看重的算术错误的显著纠正，

[wʌn][ɔːr] [tuː] [briːf] [ˌænə'teɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][wɜːr; wər]['boʊldli] ['hæzədid] ,

one	or	two	brief	annotations	on	the	margin	were	boldly	hazarded	,
一	或者	二	简短的	注释	在	这	利润	是	大胆地	危险的	,

大胆地在页边空白处写下了一两处简短的注释。

['prɑːmptɪŋ] [sʌm; səm] [strɔːŋgər] [lɪŋk] [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] ,

prompting	some	stronger	link	in	a	chain	of	reasoning	,
提示	一些	更强	关联	在	一个	链	的	推理	,

促使推理链中出现更强的环节，

[ɔːr] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['fɜːrðər] ['evɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]

or	indicating	the	necessity	for	some	further	evidence	in	the	assertion	of	a
或者	表明	这	必要性	为了	一些	更远	证据	在	这	断言	的	一个

['steɪtmənt] .

statement	.
陈述	.

或者表明在陈述某个观点时需要提供进一步的证据。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['neɪkɪd]['lɑːdʒɪk][ʌv; əv][æn; ən][ə'kjuːt]

And	all	this	from	the	mere	natural	and	naked	logic	of	an	acute
和	全部	这	从	这	仅仅	自然的	和	裸	逻辑	的	一个	急性

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

而这一切，都源于敏锐头脑的自然而纯粹的逻辑。

[ʌn'eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['tri:tɪd] [ʌv; əv] !

unaided	**by**	**the**	**smallest**	**knowledge**	**of**	**the**	**subject**	**treated**	**of**	**!**
未受帮助	经过	这	最小	知识	的	这	主题	治疗	的	!

完全不了解所讨论的主题!

[trɛ'væniən] [θru:] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [wɜ:rk]['ɪntu:] ['vɪviənz] [hændz] ,

Trevanion	**threw**	**quite**	**enough**	**work**	**into**	**Vivian's**	**hands**	**,**
特雷瓦尼翁	扔	相当	足够的	工作	进入	薇薇安的	双手	,

特雷瓦尼翁给薇薇安安排了相当多的工作，

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ][rɪˌmju:nə'reɪʃ(ə)n] [sə'fɪʃntli] ['lɪbərəl][tu:; tə]['ri:əlaɪz][maɪ] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][æn; ən]

and	**at**	**a**	**remuneration**	**sufficiently**	**liberal**	**to**	**realize**	**my**	**promise**	**of**	**an**
和	在	一个	报酬	足够	自由主义	到	意识到	我的	承诺	的	一个

[ˌɪndɪ'pendəns] .

independence	**.**
独立	.

而且报酬要足够优厚，才能实现我独立自主的承诺。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][hi:; hi] [æskt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [tu:; tə][hɪm; ɪm][maɪ] [frend] .

And	**more**	**than**	**once**	**he**	**asked**	**me**	**to**	**introduce**	**to**	**him**	**my**	**friend**	**.**
和	更多的	比	一次	他	问	我	到	介绍	到	他	我的	朋友	.

他不止一次要求我介绍我的朋友给他认识。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ɪ'lu:d] , — ['hev(ə)n] [noʊz] , [nɑ:t][frʌm; frəm] ['dʒeləsi] ,

But	**this**	**I**	**continued**	**to**	**elude**	**,**	**—**	**Heaven**	**knows**	**,**	**not**	**from**	**jealousy**	**,**
但	这	我	持续	到	躲避	,	—	天堂	知道	,	不是	从	妒忌	,

但我一直刻意回避这件事——天知道，这并非出于嫉妒。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [fɪrd] [ðæt] ['vɪviənz] ['mænər] [ænd; ənd] [wei] [ʌv; əv] [tɔ:k] [wʊd]

but	**simply**	**because**	**I**	**feared**	**that**	**Vivian's**	**manner**	**and**	**way**	**of**	**talk**	**would**
但	简单地	因为	我	害怕	那	薇薇安的	方式	和	方式	的	讲话	会

['sɪŋgjələrli] [dɪs'pli:z] [wʌn] [hu:] [dɪ'testid] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ,

singularly	**displease**	**one**	**who**	**detested**	**presumption**	**,**
单独地	得罪	一	WHO	令人厌恶的	假定	,

但仅仅是因为我担心薇薇安的举止和谈吐会令一个极其厌恶傲慢自大的人感到十分不快，

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [noʊ] [ˌeksen'trɪsɪti:z] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	**understood**	**no**	**eccentricities**	**but**	**his**	**own**	**.**
和	理解	不	怪癖	但	他的	自己的	.

除了自己的怪癖之外，他无法理解任何其他怪癖。

[stɪl] , ['viviən] , [hu:z] ['ɪndəstri] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [wɪŋ] , [bʌt; bət]['oʊnli][fɔ:r; fər] [ʃɔ:rt]

Still	**,**	**Vivian**	**,**	**whose**	**industry**	**was**	**of**	**a**	**strong**	**wing**	**,**	**but**	**only**	**for**	**short**
仍然	,	薇薇安	,	谁	行业	曾是	的	一个	强的	翼	,	但	仅有的	为了	短的

[flaits] ,

flights	**,**
航班	,

不过，薇薇安的产业实力雄厚，但仅限于短途飞行。

[hæd; həd][nɑ:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

had	**not**	**enough**	**to**	**employ**	**more**	**than**	**a**	**few**	**hours**	**of**	**the**	**day**	**,**
有	不是	足够的	到	采用	更多的	比	一个	很少	小时	的	这	天	,

没有足够的资源，一天只能安排几个小时的工作。

[ænd; ənd][aɪ] ['dredɪd] [lest][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] , [frʌm; frəm] ['veri] ['aɪdlnəs] ,

and	**I**	**dreaded**	**lest**	**he**	**should**	**,**	**from**	**very**	**idleness**	**,**
和	我	令人恐惧的	免得	他	应该	,	从	非常	懒惰	,

我担心他会因为懒惰而.....

[fɔ:l] [bæk] ['ɪntu:][oʊld]['hæbɪts][ænd; ənd][ˌɑ:r 'i:] - [si:k] [oʊld] [f'rendʃɪps] .

fall	**back**	**into**	**old**	**habits**	**and**	**re**	**-**	**seek**	**old**	**friendships**	**.**
落下	后退	进入	老的	习惯	和	关于	-	寻找	老的	友谊	.

重拾旧习，重新寻求旧友谊。

[hɪz; ɪz]['sɪnɪk(ə)l]['kændər] [ə'laʊd] [ðæt] [bəuθ][wɜːr; wər] [sə'fɪʃntli] [dɪs'repjətəbl] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [greɪv]

His	cynical	candor	allowed	that	both	were	sufficiently	disreputable	to	justify	grave
他的	愤世嫉俗	坦率	允许	那	两个都	是	足够	声名狼藉的	到	证明合法	严重

[ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] ;

apprehensions	of	such	a	result	;
担忧	的	这样的	一个	结果	;

他愤世嫉俗的坦率承认，这两人都声名狼藉，足以让人对这样的结果感到严重担忧；

[ə'kɔːrdɪŋli] , [aɪ] [kən'traɪvd] [tuː; tə][faɪnd] ['liːʒər] [ɪn][maɪ] ['iːvnɪŋz] [tuː; tə]['les(ə)n][hɪz; ɪz][ɑːn'wiː] ,

accordingly	,	I	contrived	to	find	leisure	in	my	evenings	to	lessen	his	ennui	,
因此	,	我	人为的	到	寻找	闲暇	在	我的	晚上	到	减少	他的	厌倦	,

因此，我设法在晚上找些空闲时间，以减轻他的无聊感。

[baɪ] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn]['ræmbəlz] [θruː] [ðə; ði][gæs] - [lɪt] [striːts] , [ɔːr] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [fɔːr; fər]

by	accompanying	him	in	rambles	through	the	gas	-	lit	streets	,	or	occasionally	,	for
经过	随同	他	在	漫谈	通过	这	气体	-	点燃	街道	,	或者	偶尔	,	为了

[æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ] ,

an	hour	or	so	,
一个	小时	或者	所以	,

陪他漫步在煤气灯照耀下的街道上，或者偶尔陪他待上一个小时左右，

[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['θiətəz] .

to	one	of	the	theatres	.
到	一	的	这	剧院	.

去其中一家剧院。

['vɪvɪənz] [fɜːrst] [ker] , [ɑːn]['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] , [hæd; həd] [bɪn] [bi'stəu] [ɑːn][hɪz; ɪz]

Vivian's	first	care	,	on	finding	himself	rich	enough	,	had	been	bestowed	on	his
薇薇安的	第一的	关心	,	在	寻找	他自己	富有的	足够的	,	有	到过	授予	在	他的

['pɜːrs(ə)n] ;

person	;
人	;

维维安发现自己足够富有之后，首先关注的就是自己的身体；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [tuː] ['fækltiz] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [wɪtʃ] [maɪndz][soʊ] ['redi]

and	those	two	faculties	of	observation	and	imitation	which	minds	so	ready
和	那些	二	学院	的	观察	和	模仿	哪个	思想	所以	准备好

['ɔːlweɪz] ['emɪnəntli] [pə'zes] ,

always	eminently	possess	,
总是	非常	具有	,

以及观察和模仿这两种人类思维者天生就具备的卓越能力，

[hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ðæt] ['greɪsf(ə)l] ['niːtnəs] [ʌv; əv]['kɑːstuːm][pɪ'kjuːliər][tuː; tə]

had	enabled	him	to	achieve	that	graceful	neatness	of	costume	peculiar	to
有	已启用	他	到	达到	那	优美	整洁	的	戏服	奇特	到

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] .

the	English	gentleman	.
这	英语	绅士	.

这使他能够达到英国绅士特有的那种优雅整洁的着装风格。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmetə'mɔːrfəsɪs] ['treɪsɪz] [ɪn'diːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl]

For	the	first	few	days	of	his	metamorphosis	traces	indeed	of	a	constitutional
为了	这	第一的	很少	天	的	他的	变态	痕迹	的确	的	一个	宪法

[lʌv] [ʌv; əv] [ʃoʊ] [ɔːr] ['vʌlgər] [kəm'pænjənʃɪp] [wɜːr; wər]['noʊtɪsəb(ə)l] ;

love	of	show	or	vulgar	companionship	were	noticeable	;
爱	的	展示	或者	庸俗	友谊	是	显	;

在他蜕变的最初几天里，确实能看出他天生就喜欢炫耀或庸俗的陪伴；

[bʌt; bət][wʌn][baɪ][wʌn] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] .

but	one	by	one	they	disappeared	.
但	一	经过	一	他们	消失	.

但他们一个接一个地消失了。

[fɜːrst] [went] [ə; eɪ] ['gɔːdi] ['nekˌklɑːθ] , [wɪð; wɪθ] ['kɑːlərz] [tɜːrnd] [daʊn] ; [ðen] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [spɜːrz]

First	went	a	gaudy	neckcloth	,	with	collars	turned	down	;	then	a	pair	of	spurs
第一的	去	一个	艳丽的	领带	,	和	项圈	转向	向下	;	然后	一个	一对	的	马刺

['vænɪʃt] ;

vanished	;
消失了	;

先是一条花哨的领巾，领子翻了下来；然后是一副马刺不见了；

[ænd; ənd] ['læstli] [ə; eɪ] [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ] [keɪn] — [bʌt; bət] [wɪtʃ] , [baɪ]

and	lastly	a	diabolical	instrument	that	he	called	a	cane	—	but	which	,	by
和	最后	一个	邪恶的	乐器	那	他	称为	一个	甘蔗	—	但	哪个	,	经过

[miːnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['bʊlɪt] ,

means	of	a	running	bullet	,
方法	的	一个	跑步	子弹	,

最后，他还展示了一种他称之为手杖的邪恶武器——但实际上，它可以通过一颗流弹发射出去。

[kʊd; kəd] [sɜːrv] [æz; əz] [ə; eɪ] ['blʌdʒən] [æt; ət] [wʌn] [end] ,

could	serve	as	a	bludgeon	at	one	end	,
可以	服务	作为	一个	棍棒	在	一	结尾	,

一端可用作钝器，

[ænd; ənd] [kən'siːld] [ə; eɪ] ['dægər] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] — [səb'saidid] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk]

and	concealed	a	dagger	in	the	other	—	subsided	into	the	ordinary	walking	-	stick
和	暗	一个	匕首	在	这	其他	—	平静下来	进入	这	普通的	步行	-	戳

[ə'dæptɪd] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['piːsəbl] [mə'trɑːpəlɪs] .

adapted	to	our	peaceable	metropolis	.
改编	到	我们的	和平的	都会	.

另一根手杖里藏着一把匕首——它变成了一根普通的手杖，适合我们这座和平的大都市。

[ə; eɪ] ['sɪmələr] [tʃeɪndʒ] , [ðoʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [les] [dɪ'griː] , ['grædʒuəli] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mænər]

A	similar	change	,	though	in	a	less	degree	,	gradually	took	place	in	his	manner
一个	相似的	改变	,	尽管	在	一个	较少的	程度	,	逐步地	采取	地方	在	他的	方式

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

and	his	conversation	.
和	他的	对话	.

虽然程度较轻，但他的举止和谈吐也逐渐发生了类似的改变。

[hiː; hi] [gruː] [les] [ə'brʌpt] [ɪn] [ðə; ði] [wʌn] , [ænd; ənd] [mɔːr] [kɑːm] , [pər'hæps] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] , [ɪn] [ðə; ði]

He	grew	less	abrupt	in	the	one	,	and	more	calm	,	perhaps	more	cheerful	,	in	the
他	生长	较少的	突然	在	这	一	,	和	更多的	冷静的	,	也许	更多的	快乐	,	在	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

在一幅画中，他变得不那么唐突；而在另一幅画中，他则变得更加平静，或许也更加开朗。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn'sensəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] ['pleʒər] [ʌv; əv]

It	was	evident	that	he	was	not	insensible	to	the	elevated	pleasure	of
它	曾是	明显	那	他	曾是	不是	麻木不仁	到	这	升高	乐趣	的

[prə'vaɪdɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [baɪ] ['preɪzwɜːrði] [ɪg'zɜːrʃn] ,

providing	for	himself	by	praiseworthy	exertion	,
提供	为了	他自己	经过	值得称赞	用力	,

很明显，他并非对通过值得称赞的努力来养活自己所带来的高度愉悦感无动于衷。

[ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [juːz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

of	feeling	for	the	first	time	that	his	intellect	was	of	use	to	him
的	感觉	为了	这	第一的	时间	那	他的	智力	曾是	的	使用	到	他

['kredɪtəbli] .

creditably	.
值得称赞地	.

他第一次感到自己的才智对他来说确实有用。

[ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] , [ðoʊ] [stɪl] [dɪm] — [siːn] [θruː] [mɪst] [ænd; ənd] [fɑːg] — [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɑːn]

A	new	world	,	though	still	dim	—	seen	through	mist	and	fog	—	began	to	dawn
一个	新的	世界	,	尽管	仍然	暗淡	—	已见	通过	薄雾	和	多雾路段	—	开始	到	黎明

[ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

upon	him	.
之上	他	.

一个崭新的世界，虽然仍然朦胧——透过薄雾和浓雾——开始在他眼前逐渐显现。

[sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['vænəti] [ʌv; əv] [juː 'es] [pʊr] ['mɔːtəlz] [ðæt] [maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['viviən] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli]

Such	is	the	vanity	of	us	poor	mortals	that	my	interest	in	Vivian	was	probably
这样的	是	这	虚荣	的	我们	贫穷的	凡人	那	我的	兴趣	在	薇薇安	曾是	大概

[ɪn'kriːst] ,

increased	,
增加	,

这就是我们这些凡人的虚荣心作祟，我对薇薇安的兴趣可能因此而增加。

[ænd; ənd] [maɪ] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə] [mʌtʃ] [ɪn] [hɪm; ɪm] [mə'tɪriəli] ['sɔfənd] ,

and	my	aversion	to	much	in	him	materially	softened	,
和	我的	厌恶	到	很多	在	他	重大	软化	,

我对他的很多方面的厌恶感都减轻了。

[baɪ] [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə'sendənsi] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['sævɪdʒ] ['neɪtʃər]

by	observing	that	I	had	gained	a	sort	of	ascendancy	over	his	savage	nature
经过	观察	那	我	有	获得	一个	种类	的	优势	超过	他的	野蛮的	自然

.

:
.

我观察到自己已经在某种程度上控制了他的野蛮本性。

[wen] [wiː; wi] [hæd; həd] [fɜːrst] ['suːɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [kən'vəːst] [ɪn] [ðə; ði]

When	we	had	first	suet	by	the	roadside	,	and	afterwards	conversed	in	the
什么时候	我们	有	第一的	羊脂	经过	这	路边	,	和	然后	交谈	在	这

['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

churchyard	,
墓地	,

我们先是在路边吃了牛油，之后在教堂墓地里交谈。

[ðə; ði] [ə'sendənsi] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ɑːn] [maɪ] [saɪd] .

the	ascendancy	was	certainly	not	on	my	side	.
这	优势	曾是	当然	不是	在	我的	边	.

当时的形势显然不站在我这边。

[bʌt; bət] [aɪ] [naʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['lɑːrdʒər] [sfɪr] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

But	I	now	came	from	a	larger	sphere	of	society	than	that	in	which	he
但	我	现在	来了	从	一个	更大的	领域	的	社会	比	那	在	哪个	他

[hæd; həd] [jet] [muːvd] .

had	yet	moved	.
有	然而	已搬	.

但我现在所处的社会阶层比他之前所处的阶层要大得多。

[aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] [men] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] .

I	had	seen	and	listened	to	the	first	men	in	England	.
我	有	已见	和	听着	到	这	第一的	男人	在	英格兰	.

我曾亲眼目睹并亲耳聆听过英格兰的第一批人。

[wʌt] [hæd; həd] [ðen] ['dæzld] [ˌem 'iː] ['oʊnli] , [naʊ] [muːvd] [maɪ] ['pɪti] .

What	had	then	dazzled	me	only	,	now	moved	my	pity	.
什么	有	然后	眼花缭乱	我	仅有的	,	现在	已搬	我的	遗憾	.

当时令我眼花缭乱的事物，如今却激起了我的怜悯。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hɪz; ɪz] ['æktɪv] [maɪnd][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ˌem 'iː] ;

On	the	other	hand	,	his	active	mind	could	not	but	observe	the	change	in	me	;
在	这	其他	手	,	他的	积极的	头脑	可以	不是	但	观察	这	改变	在	我	;

另一方面，他敏锐的头脑不可能不注意到我的变化；

[ænd; ənd] ['weðər] [frʌm; frəm] ['envi] [ɔːr][ə; eɪ] ['betər] ['fiːlɪŋ] ,

and	whether	from	envy	or	a	better	feeling	,
和	无论	从	嫉妒	或者	一个	更好的	感觉	,

无论出于嫉妒还是出于优越感，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [ɪ'klɪps] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [rɪ'zuːm]

he	was	willing	to	learn	from	me	how	to	eclipse	me	and	resume
他	曾是	愿意的	到	学习	从	我	如何	到	蚀	我	和	恢复

[hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [suːˌpɪri'ɔːrəti] ,

his	earlier	superiority	,
他的	早些时候	优势	,

他愿意向我学习如何超越我，恢复他之前的统治地位。

— [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [suː'pɪriər] [tʃeɪft] [hɪm; ɪm] .

—	not	to	be	superior	chafed	him	.
—	不是	到	是	优越的	擦伤	他	.

——无法凌驾于他人之上让他感到恼火。

[ðʌs] [hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][dɑː'sɪləti] [wen] [aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ]

Thus	he	listened	to	me	with	docility	when	I	pointed	out	the	books	which
因此	他	听着	到	我	和	码头	什么时候	我	尖	出去	这	图书	哪个

[kə'nektɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veriəs] ['sʌbdʒekts][ˌɪnsɪ'dent(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˌmɪsə'leɪniəs]

connected	themselves	with	the	various	subjects	incidental	to	the	miscellaneous
连接	他们自己	和	这	各种各样的	主题	偶然的	到	这	各种各样的

['mætərz] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] .

matters	on	which	he	was	employed	.
事情	在	哪个	他	曾是	受雇	.

因此，当我指出与他所从事的各种杂务相关的各种主题的书籍时，他总是顺从地听我讲解。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [les] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtərəri] [tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd][ðæn; ðən]['eni][wʌn] ['iːkwəli]

Though	he	had	less	of	the	literary	turn	of	mind	than	any	one	equally
尽管	他	有	较少的	的	这	文学	转动	的	头脑	比	任何	一	同样地

['klevər][aɪ][hæd; həd]['evər][met] ,

clever	I	had	ever	met	,
聪明的	我	有	曾经	遇见	,

虽然他不像我认识的任何一位同样聪明的人那样具有文学天赋，

[ænd; ənd][hæd; həd] [riːd] ['lɪt(ə)l] ,

and	had	read	little	,
和	有	读	小的	,

而且他几乎没读过什么书。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃoʊ] [hiː; hi]

considering	the	quantity	of	thought	he	had	acquired	and	the	show	he
考虑	这	数量	的	想法	他	有	获得	和	这	展示	他

[meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [wɜːrks][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˌvɑːlən'terəli] [meɪd] [hɪm'self] [fə'mɪliər] ,

made	of	the	few	works	with	which	he	had	voluntarily	made	himself	familiar	,
制成	的	这	很少	作品	和	哪个	他	有	自愿	制成	他自己	熟悉的	,

考虑到他所积累的思想量，以及他所展示的那些他自愿熟悉的少数作品，

[hiː; hi] [jet] ['rezəluːtli] [sæt][hɪm'self] [daʊn] [tuː; tə] ['stʌdi] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['klɪrli]

he	yet	resolutely	sat	himself	down	to	study	;	and	though	it	was	clearly
他	然而	坚决地	卫星	他自己	向下	到	学习	;	和	尽管	它	曾是	清楚地

[ə'genst] [ðə; ði][greɪn] ,

against	the	grain	,
反对	这	粮食	,

然而，他还是毅然决然地坐下来学习；尽管这显然是逆潮流而行，

[aɪ] ['ɔ:gəd] [ðə; ði] [mɔ:r] ['feivərəbli][frʌm; frəm]['təukənz][ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ,tɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə][du:] [wʌt]

I	augured	the	more	favorably	from	tokens	of	a	determination	to	do	what
我	预兆	这	更多的	有利	从	代币	的	一个	决心	到	做	什么

[wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɜ:rksəm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pɜ:rpəs] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] .

was	at	the	present	irksome	for	a	purpose	in	the	future	.
曾是	在	这	展示	烦人的	为了	一个	目的	在	这	未来	.

从他决心去做现在让他觉得烦的事情，为将来做点什么的迹象来看，我的预感更加乐观。

[jet] ['weðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'pru:vd] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [hæd; həd][aɪ] ['θɜ:rəli] [ˌʌndər'stʊd]

Yet	whether	I	should	have	approved	the	purpose	had	I	thoroughly	understood
然而	无论	我	应该	有	得到正式认可的	这	目的	有	我	彻底	理解

[ˌaɪ 'ti:] , [ɪz] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] .

it	,	is	another	question	.
它	,	是	其他	问题	.

然而，如果我完全理解了这一目的，我是否应该批准它，则是另一个问题了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ə'bɪsiz] , [bəuθ][ɪn][hɪz; ɪz][pæst][laɪf][ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] , [wɪtʃ] [aɪ]

There	were	abysses	,	both	in	his	past	life	and	in	his	character	,	which	I
那里	是	深渊	,	两个都	在	他的	过去的	生活	和	在	他的	特点	,	哪个	我

[kʊd; kəd][nɑ:t] ['penətreɪt] .

could	not	penetrate	.
可以	不是	穿透	.

他的过去和性格中都存在着我无法逾越的深渊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm][bəuθ][ə; eɪ] ['rekləs] ['fræŋknəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪdʒɪlənt] [rɪ'zɜ:rv] :

There	was	in	him	both	a	reckless	frankness	and	a	vigilant	reserve	:
那里	曾是	在	他	两个都	一个	鲁莽	坦率	和	一个	警惕的	预订	:

他身上既有鲁莽的坦率，又有谨慎的矜持：

[hɪz; ɪz] ['fræŋknəs] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɔ:k] [ɑ:n][ɔ:l] ['mætərz] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] ,

his	frankness	was	apparent	in	his	talk	on	all	matters	immediately	before	us	,
他的	坦率	曾是	明显	在	他的	讲话	在	全部	事情	立即地	前	我们	,

他在谈及我们面前的所有事项时，都展现出了坦率的性格。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌtər] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔ:l] ['efərt] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm'self] [si:m] ['betər] [ðæn; ðən][hi:; hi][wʌz; wəz]

in	the	utter	absence	of	all	effort	to	make	himself	seem	better	than	he	was
在	这	说出	缺席	的	全部	努力	到	制作	他自己	似乎	更好的	比	他	曾是

.

:

.

他完全没有丝毫努力去美化自己。

[hɪz; ɪz] [rɪ'zɜ:rv] [wʌz; wəz] ['i:kwəli] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʒi:niəs] [ɪ'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['evri] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv]

His	reserve	was	equally	shown	in	the	ingenious	evasion	of	every	species	of
他的	预订	曾是	同样地	所示	在	这	巧妙	逃避	的	每一个	物种	的

['kɑ:nfɪdəns] [ðæt] [kʊd; kəd][æd'mɪt][ˌem 'i:]['ɪntu:] [sʌtʃ] ['si:krɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz][hi:; hi] [tʃoʊz]

confidence	that	could	admit	me	into	such	secrets	of	his	life	as	he	chose
信心	那	可以	承认	我	进入	这样的	秘密	的	他的	生活	作为	他	选择

[tu:; tə] [kən'si:l] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn] ,

to	conceal	where	he	had	been	born	,
到	隐藏	在哪里	他	有	到过	出生	,

他的矜持也体现在他巧妙地回避了所有可能让我了解他生活秘密的信任方式，比如他选择隐瞒自己的出生地。

[riəd] , [ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd] ; [haʊ] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [θroʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ri:sɔ:rsɪz] ;

reared	,	and	educated	;	how	he	came	to	be	thrown	on	his	own	resources	;
饲养	,	和	受过教育	;	如何	他	来了	到	是	抛掷	在	他的	自己的	资源	;

他如何被抚养长大并接受教育；他如何最终被抛弃，依靠自己的力量生活；

[haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [kən'traɪvd] , [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [səb'sɪstid] ,

how	he	had	contrived	,	how	he	had	subsisted	,
如何	他	有	人为的	,	如何	他	有	生存	,

他是如何谋划的，他是如何生存下来的，

[wɜːr; wər][ɔːl] ['mætərz] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [oʊθ] [tuː; tə]

were	all	matters	on	which	he	had	seemed	to	take	an	oath	to
是	全部	事情	在	哪个	他	有	似乎	到	拿	一个	誓言	到

[hɑːr'pɑːkrəˌtiːz] ,

Harpocrates	,
哈尔波克拉特斯	,

这些都是他似乎曾向哈尔波克拉底宣誓效忠的事情。

[ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv]['saɪləns] .

the	god	of	silence	.
这	上帝	的	沉默	.

沉默之神。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['ænɪkˌdoʊts][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ,

And	yet	he	was	full	of	anecdotes	of	what	he	had	seen	,
和	然而	他	曾是	满的	的	轶事	的	什么	他	有	已见	,

但他却滔滔不绝地讲述着他所见所闻。

[ʌv; əv][streɪndʒ] [kəm'pænjənz] [huːm] [hiː; hi]['nevər] [neɪmd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

of	strange	companions	whom	he	never	named	,	but	with	whom	he	had
的	奇怪的	同伴	谁	他	绝不	命名	,	但	和	谁	他	有

[bɪn] [θroʊn] .

been	thrown	.
到过	抛掷	.

他还有一些奇怪的同伴，他从未透露过他们的名字，但他却和他们一起被扔进了监狱。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] ,

And	,	to	do	him	justice	,
和	,	到	做	他	正义	,

为了公正地评价他，

[aɪ] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [prɪ'koʊʃəs] [ɪk'spɪriəns] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['gæðərd]

I	remarked	that	though	his	precocious	experience	seemed	to	have	been	gathered
我	评论	那	尽管	他的	早熟	经验	似乎	到	有	到过	聚集

[frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊlz][ænd; ənd]['kɔːrnərz] ,

from	the	holes	and	corners	,
从	这	孔	和	角落	,

我评论说，虽然他早熟的经验似乎是从各种缝隙和角落里收集来的，

[ðə; ði] ['suːərz] [ænd; ənd][dreɪnz][ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [siːmd] ['hoʊlli] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'laɪk]

the	sewers	and	drains	of	life	,	and	though	he	seemed	wholly	without	dislike
这	下水道	和	排水沟	的	生活	,	和	尽管	他	似乎	完全	没有	不喜欢

[tuː; tə] [dɪs'ɑːnɪsti] ,

to	dishonesty	,
到	不诚实	,

生活的下水道和排水沟，尽管他似乎完全不反感不诚实，

[ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'gɑːrd]['vɜːrtʃuː][ɔːr][vaɪs][wɪð; wɪθ][æz; əz] [sə'riːn] [æn; ən] [ɪn'dɪfrəns] [æz; əz][sʌm; səm]

and	to	regard	virtue	or	vice	with	as	serene	an	indifference	as	some
和	到	看待	美德	或者	副	和	作为	安详	一个	漠不关心	作为	一些

[grænd]['poʊət] [huː] [vjuːz] [ðem; ðəm][bəuθ] ['mɪrli] [æz; əz] ['mɪnɪstrənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrt] ,

grand	poet	who	views	them	both	merely	as	ministrants	to	his	art	,
盛大	诗人	WHO	浏览	他们	两个都	仅仅	作为	部长们	到	他的	艺术	,

并且像某些伟大的诗人那样，以平静的漠然态度看待美德或罪恶，将二者仅仅视为其艺术的仆人。

[jet] [hiː; hi]['nevər] [bɪ'treɪd] ['eni] ['pɑːzətɪv] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['ɑːnəsti] [ɪn][hɪm'self] .

yet	he	never	betrayed	any	positive	breach	of	honesty	in	himself	.
然而	他	绝不	背叛	任何	积极的	违反	的	诚实	在	他自己	.

然而，他本人却从未流露出任何不诚实的行为。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [læf] ['oʊvər][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪn'dʒiːniəs] [frɔːd] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd]

He	could	laugh	over	the	story	of	some	ingenious	fraud	that	he	had
他	可以	笑	超过	这	故事	的	一些	巧妙	欺诈罪	那	他	有

['witnist] ,

witnessed	,
目击者	,

他能笑着讲述他亲眼目睹的一些精妙绝伦的诈骗故事，

[ænd; ənd] [siːm] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ɪts] ['tɜːrpɪtuːd] ;

and	seem	insensible	to	its	turpitude	;
和	似乎	麻木不仁	到	它是	腐败	;

并且似乎对其卑劣无动于衷；

[bʌt; bət][hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][toʊn] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] ['wɪtnəs] , [nɑːt][ʌv; əv][æn; ən]

but	he	spoke	of	it	in	the	tone	of	an	approving	witness	,	not	of	an
但	他	辐	的	它	在	这	语气	的	一个	批准	证人	,	不是	的	一个

['æktʃuəl] [ə'kɑːmplɪs] .

actual	accomplice	.
实际的	同案犯	.

但他谈论此事时，语气像是赞同的证人，而不是真正的同谋。

[æz; əz][wiː; wi] [gruː] [mɔːr] ['ɪntɪmət] , [hiː; hi][felt]['grædʒuəli] , [haʊ'evər] , [ðæt][pjuːdɝ] , [ɔːr] [ɪn'stɪŋktɪv]

As	we	grew	more	intimate	,	he	felt	gradually	,	however	,	that	pudor	,	or	instinctive
作为	我们	生长	更多的	亲密的	,	他	毛毡	逐步地	,	然而	,	那	羞耻	,	或者	本能

[ʃeɪm] ,

shame	,
耻辱	,

然而，随着我们关系越来越亲密，他渐渐感到一种羞耻感，或者说一种本能的羞愧感。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][maɪndz][hə'bɪtʃueɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃənz] [bɪ'twiːn] [rɔːŋ]

which	the	contact	with	minds	habituated	to	the	distinctions	between	wrong
哪个	这	接触	和	思想	习惯性的	到	这	区别	之间	错误的

[ænd; ənd] [raɪt] [ʌn'kɑːnʃəsli] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] ,

and	right	unconsciously	produces	,
和	正确的	不知不觉	产	,

与那些习惯于区分对错的头脑接触，会在无意识中产生这种现象。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['stɔːriz] ['siːst] .

and	such	stories	ceased	.
和	这样的	故事	停止	.

这类故事就此销声匿迹。

[hiː; hi]['nevər][bʌt; bət][wʌns] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz]['fæməli] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

He	never	but	once	mentioned	his	family	,	and	that	was	in	the	following
他	绝不	但	一次	提及	他的	家庭	,	和	那	曾是	在	这	下列的

[ɑːd] [ænd; ənd] [ə'brʌpt] ['mænər] : —

odd	and	abrupt	manner	:	—
奇怪的	和	突然	方式	:	—

他只提过一次家人，而且那次提法很奇怪也很突然：

" [ɑː] ! " [kraɪd][hiː; hi][wʌn][deɪ] , ['stɑːpɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][prɪnt] - [ʃɑːp] ,

"	Ah	!	"	cried	he	one	day	,	stopping	suddenly	before	a	print	-	shop	,
"	啊	!	"	哭	他	一	天	,	停止	突然	前	一个	打印	-	店铺	,

“啊！”有一天，他突然停在一家印刷店前，惊呼道。

" [haʊ] [ðæt] [riˈmaɪndz][ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] [dɪr] , [dɪr] ['mʌðər] . "

"	how	that	reminds	me	of	my	dear	,	dear	mother	.	"
"	如何	那	提醒	我	的	我的	亲爱的	,	亲爱的	母亲	.	"

“这让我想起了我亲爱的母亲。”

" [wɪtʃ] ? " [sed] [aɪ] , ['iːgərli] , ['pʌz(ə)ld] [bɪ'twiːn] [æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv] -

"	Which	?	"	said	I	,	eagerly	,	puzzled	between	an	engraving	of	Raffaelle's
"	哪个	?	"	说	我	,	急切地	,	困惑	之间	一个	雕刻	的	-

“哪一幅？”我急切地问道，在拉斐尔的版画之间犹豫不决。

" [mə'dɑːnə] " [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] - [waɪf] .

"	Madonna	"	and	another	of	"	The	Brigand's	Wife	.
"	麦当娜	"	和	其他	的	"	这	-	妻子	.

《麦当娜》和另一部《强盗的妻子》。

" ['viviən] [dɪd] [nɑːt] ['sætɪsfaɪ] [maɪ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [bʌt; bət] [druː] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [rɪ'lʌktəns]

"	Vivian	did	not	satisfy	my	curiosity	,	but	drew	me	on	in	spite	of	my	reluctance
"	薇薇安	做过	不是	满足	我的	好奇心	,	但	画	我	在	在	尽管如此	的	我的	不情愿

.

:

.

“薇薇安并没有满足我的好奇心，但尽管我心存疑虑，她还是吸引了我继续读下去。”

" [juː; jʊ] [lʌvd] [jʊr; jər] ['mʌðər] , [ðen] ? " [sed] [aɪ] , ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] .

"	You	loved	your	mother	,	then	?	"	said	I	,	after	a	pause	.
"	你	喜爱	你的	母亲	,	然后	?	"	说	我	,	后	一个	暂停	.

“那么，你爱你的母亲？”我停顿了一下，问道。

" [jes] , [æz; əz] [ə; eɪ] [welp] [meɪ] [ə; eɪ] ['taɪgrəs] . "

"	Yes	,	as	a	whelp	may	a	tigress	.	"
"	是的	,	作为	一个	仔	可能	一个	母老虎	.	"

“是的，就像幼虎可能变成母虎一样。”

" [ðæts] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kəm'pærɪsn] . "

"	That's	a	strange	comparison	.	"
"	那就是	一个	奇怪的	比较	.	"

“这真是个奇怪的比较。”

" [ɔːr] [ə; eɪ] [bʊl] - [dɔːg] [meɪ] [ðə; ði] [praɪz] - ['faɪtər] , [hɪz; ɪz] ['mæstər] !

"	Or	a	bull	-	dog	may	the	prize	-	fighter	,	his	master	!
"	或者	一个	公牛	-	狗	可能	这	奖	-	战斗机	,	他的	掌握	!

“或者斗牛犬可能会成为拳击手，它的主人！”

[duː] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] ['betər] ? "

Do	you	like	that	better	?	"
做	你	喜欢	那	更好的	?	"

你觉得这样更好吗?

" [nɑːt] [mʌtʃ] ; [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʊd] [laɪk] ? "

"	Not	much	;	is	it	a	comparison	your	mother	would	like	?	"
"	不是	很多	;	是	它	一个	比较	你的	母亲	会	喜欢	?	"

“没什么特别的；你母亲会喜欢这样的比较吗？”

" [laɪk] ?

"	Like	?
"	喜欢	?

“喜欢?

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ded] ! " [sed] [hiː; hi] , ['ræðər] ['fɔːltərɪŋli] .

She	is	dead	!	"	said	he	,	rather	falteringly	.
她	是	死的	!	"	说	他	,	相当	犹豫不决地	.

“她死了！”他有些结巴地说。

[aɪ] [prest] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ['kloʊzər] [tuː; tə] [maɪn] .

I	pressed	his	arm	closer	to	mine	.
我	按下	他的	手臂	更近	到	矿	.

我把他的胳膊更紧地贴近我的胳膊。

" [aɪ][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪnɪk] , [rɪ'pelənt] [smaɪl] .

"	I	understand	you	,	"	said	he	,	with	his	cynic	,	repellent	smile	.
"	我	理解	你	,	"	说	他	,	和	他的	犬儒	,	驱虫剂	微笑	.

"我理解你,"他带着愤世嫉俗、令人厌恶的笑容说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][duː] [rɔːŋ] [tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər][maɪ] [lɔːs] .

"	But	you	do	wrong	to	feel	for	my	loss	.
"	但	你	做	错误的	到	感觉	为了	我的	损失	.

"但是，你不应该为我的损失感到难过。"

[aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [huː] ['kɛrz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ʃʊd; ʃəd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][maɪ]

I	feel	for	it	;	but	no	one	who	cares	for	me	should	sympathize	with	my
我	感觉	为了	它	;	但	不	一	WHO	关心	为了	我	应该	同情	和	我的

[griːf] . "

grief	.	"
悲伤	.	"

我能理解他的感受；但任何关心我的人都不应该同情我的悲伤。

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

"为什么？ "

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [kɔːl][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] .

"	Because	my	mother	was	not	what	the	world	would	call	a	good	woman	.
"	因为	我的	母亲	曾是	不是	什么	这	世界	会	称呼	一个	好的	女士	.

"因为我的母亲并不是世人眼中的好女人。"

[aɪ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [les] [fɔːr; fər] [ðæt] .

I	did	not	love	her	the	less	for	that	.
我	做过	不是	爱	她	这	较少的	为了	那	.

我丝毫没有因此减少对她的爱。

[ænd; ənd] [naʊ] [let][ˌjuː 'es] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] . "

And	now	let	us	change	the	subject	.	"
和	现在	让	我们	改变	这	主题	.	"

现在我们换个话题吧。

" [neɪ] ; [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [soʊ] [mʌtʃ] , ['viviən] , [let][ˌem 'iː][koʊks][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ɑːn] .

"	Nay	;	since	you	have	said	so	much	,	Vivian	,	let	me	coax	you	to	say	on	.
"	不	;	自从	你	有	说	所以	很多	,	薇薇安	,	让	我	哄	你	到	说	在	.

"不，既然你已经说了这么多，薇薇安，那就让我劝你继续说下去吧。"

[ɪz][nɑːt][jʊr; jər]['fɑːðər] ['lɪvɪŋ] ? "

Is	not	your	father	living	?	"
是	不是	你的	父亲	活的	?	"

你父亲还健在吗?

" [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['mɑːnjumənt] ['stændɪŋ] ? "

"	Is	not	the	Monument	standing	?	"
"	是	不是	这	纪念碑	常设	?	"

"纪念碑不是还屹立在那里吗？"

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] ; [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ? "

"	I	suppose	so	;	what	of	that	?	"
"	我	认为	所以	;	什么	的	那	?	"

"我想也是；那又怎样呢？"

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd][maɪ] ['kwestʃən] ['ænsər]
" **Why** , **it** **matters** **very** **little** **to** **either** **of** **us** ; **and** **my** **question** **answers**
" 为什么 , 它 事情 非常 小的 到 任何一个 的 我们 ; 和 我的 问题 答案
[jɔːrz] .
yours .
你的 .

“为什么？这对我们俩来说都无关紧要；而且我的问题也回答了你的问题。”

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get][ɑːn]['æftər] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər][dɪd][get][ɑːn][ə; eɪ][step] ['fɜːrðər] .
" **I** **could** **not** **get** **on** **after** **this** , **and** **I** **never** **did** **get** **on** **a** **step** **further** .
" 我 可以 不是 得到 在 后 这 , 和 我 绝不 做过 得到 在 一个 步 更远 .

“从那以后我就无法继续前进了，我再也没有前进过一步。”

[aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [ðæt] [ɪf] ['viviən] [dɪd][nɑːt][ɪm'pɑːrt][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] ['lɪbərəli] ,
I **must** **own** **that** **if** **Vivian** **did** **not** **impart** **his** **confidence** **liberally** ,
我 必须 自己的 那 如果 薇薇安 做过 不是 传授 他的 信心 慷慨地 ,

我必须承认，如果维维安没有慷慨地给予信任，

['niːðər] [dɪd][hiː; hi] [siːk] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn'kwɪzətɪvli] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
neither **did** **he** **seek** **confidence** **inquisitively** **from** **me** .
两者都不 做过 他 寻找 信心 好奇地 从 我 .

他也没有主动向我寻求信任。

[hiː; hi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ɪf] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [trɛ'væniən] ([fɔːr; fər][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ['fræŋkli]
He **listened** **with** **interest** **if** **I** **spoke** **of** **Trevanion** **(** **for** **I** **told** **him** **frankly**
他 听着 和 兴趣 如果 我 辐 的 特雷瓦尼翁 (为了 我 讲述 他 坦率地说
[ʌv; əv][maɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pɜːrsənɪdʒ] ,
of **my** **connection** **with** **that** **personage** ,
的 我的 联系 和 那 人士 ,

如果我谈起特雷瓦尼翁，他会饶有兴趣地听（因为我坦诚地告诉他我与那个人的关系），

[ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['fæni]) ,
though **you** **may** **be** **sure** **that** **I** **said** **nothing** **of** **Fanny** **)** ,
尽管 你 可能 是 当然 那 我 说 没有什么 的 舳) ,

不过你可以肯定，我没提过范妮），

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] [wɜːrld] [ðæt] [maɪ] ['rezɪdəns] [wɪð; wɪθ][wʌn][soʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['oʊpənd]
and **of** **the** **brilliant** **world** **that** **my** **residence** **with** **one** **so** **distinguished** **opened**
和 的 这 杰出的 世界 那 我的 住宅 和 一 所以 杰出的 打开
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to **me** .
到 我 .

以及我与这样一位杰出人士共同生活后，为我打开的精彩世界。

[bʌt; bət] [ɪf] ['evər] , [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][maɪ] ['perənts] ,
But **if** **ever** , **in** **the** **fulness** **of** **my** **heart** , **I** **began** **to** **speak** **of** **my** **parents** ,
但 如果 曾经 , 在 这 充满 的 我的 心 , 我 开始 到 说话 的 我的 父母 ,

但是，如果我发自内心地开始谈论我的父母，

[ʌv; əv][maɪ][hoʊm] ,
of **my** **home** ,
的 我的 家 ,

我的家，

[hiː; hi] [ɪ'vɪnst] ['iːðər] [soʊ][ɪm'pɜːrt(ə)nənt][æn; ən][ɑːn'wiː][ɔːr] [ə'suːmd] [soʊ] ['tʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [snɪr] [ðæt]
he **evinced** **either** **so** **impertinent** **an** **ennui** **or** **assumed** **so** **chilling** **a** **sneer** **that**
他 表现出 任何一个 所以 无礼 一个 厌倦 或者 假定 所以 令人不寒而栗 一个 冷笑 那
[aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
I **usually** **hurried** **away** **from** **him** ,
我 通常 慌忙 离开 从 他 ,

他要么表现出极其无礼的厌烦，要么摆出一副令人不寒而栗的冷笑，以至于我通常都会赶紧躲开他。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['sʌbʤekt] , [ɪn] [ɪn'dɪgnənt] [dɪs'gʌst] .

as	well	as	the	subject	,	in	indignant	disgust	.
作为	出色地	作为	这	主题	,	在	愤怒	厌恶	.

以及对当事人的愤慨和厌恶。

[wʌns] [ɪ'speʃəli] , [wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][let][ˌem 'i:] [ˌɪntrə'du:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə][maɪ]['fɑ:ðər] ,

Once	especially	,	when	I	asked	him	to	let	me	introduce	him	to	my	father	,
一次	尤其	,	什么时候	我	问	他	到	让	我	介绍	他	到	我的	父亲	,

尤其是有一次，我请求他让我把他介绍给我父亲时，

— [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['æŋkʃəs] ,

—	a	point	on	which	I	was	really	anxious	,
—	一个	观点	在	哪个	我	曾是	真的	焦虑的	,

——这一点我真的很焦虑，

[fɔ:r; fər][aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l][bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [wʊd] [bi:; bi]

for	I	thought	it	impossible	but	that	the	devil	within	him	would	be
为了	我	想法	它	不可能的	但	那	这	魔鬼	之内	他	会	是

['sɔfənd] [baɪ] [ðæt] ['kɑ:ntækt] ,

softened	by	that	contact	,
软化	经过	那	接触	,

因为我原以为，与他接触之后，他内心的魔鬼一定会软化。

— [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [loʊ] , ['skɔ:nf(ə)l] [læf] , —

—	he	said	,	with	his	low	,	scornful	laugh	,	—
—	他	说	,	和	他的	低的	,	轻蔑的	笑	,	—

他低声轻蔑地笑着说：

" [maɪ] [dɪr] ['kækstən] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [bɔ:rd] [wɪð; wɪθ] - [ti'leməkəs,tə-] -

"	My	dear	Caxton	,	when	I	was	a	child	I	was	so	bored	with	'	Telemachus	'
"	我的	亲爱的	卡克斯顿	,	什么时候	我	曾是	一个	孩子	我	曾是	所以	无聊的	和	-	忒勒马科斯	-

[ðæt] ,

that	,
那	,

"我亲爱的卡克斯顿，我小时候对《忒勒马科斯》感到非常厌倦，以至于……"

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] ['trævəsti] . "

in	order	to	endure	it	,	I	turned	it	into	travesty	.	"
在	命令	到	忍受	它	,	我	转向	它	进入	闹剧	.	"

为了忍受这一切，我把它变成了一场闹剧。

" [wel] ? "

"	Well	?	"
"	出色地	?	"

"出色地？"

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t][ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['wɪkɪd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] ['kærɪkətʃər] [ʌv; əv]

"	Are	you	not	afraid	that	the	same	wicked	disposition	might	make	a	caricature	of
"	是	你	不是	害怕的	那	这	相同的	邪恶	处置	可能	制作	一个	漫画	的

[jʊr; jər][ju(:)'lisi:z] ?

your	Ulysses	?
你的	尤利西斯	?

"你不担心同样的邪恶倾向会使你的尤利西斯形象变成漫画式的吗？"

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] ['mɪstər] . ['viviən] [fɔ:r; fər] [θri:] [deɪz] ['æftər] [ðæt] [spi:tʃ] ;

"	I	did	not	see	Mr	.	Vivian	for	three	days	after	that	speech	;
"	我	做过	不是	看	先生	.	薇薇安	为了	三	天	后	那	演讲	;

"在那次演讲之后，我三天都没见到维维安先生；

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] [ðen] , ['oʊnli][wi:; wi][met] , [baɪ]['æksɪdənt] ,

and	I	should	not	have	seen	him	then	,	only	we	met	,	by	accident	,
和	我	应该	不是	有	已见	他	然后	,	仅有的	我们	遇见	,	经过	事故	,

我当时本不该见到他，我们只是偶然相遇。

['ʌndər] [ðə; ði] [ˌkɑːlə'neɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːprə] - [haʊs] .

under	the	Colonnade	of	the	Opera	-	House	.
在下面	这	柱廊	的	这	歌剧	-	房子	.

在歌剧院的柱廊下。

['viviən] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːləmz] ,

Vivian	was	leaning	against	one	of	the	columns	,
薇薇安	曾是	倾斜	反对	一	的	这	列	,

薇薇安倚靠在其中一根柱子上。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [prə'seʃ(ə)n] [wɪtʃ] [swept] [tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊnli] ['temp(ə)l] [ɪn] [voʊg] [ðæt]

and	watching	the	long	procession	which	swept	to	the	only	temple	in	vogue	that
和	观看	这	长的	游行	哪个	扫荡	到	这	仅有的	寺庙	在	时尚	那

[ɑːrt] [hæz; həz] [ri'teind] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['beɪbl] .

Art	has	retained	in	the	English	Babel	.
艺术	有	保留	在	这	英语	巴别塔	.

看着长长的队伍浩浩荡荡地走向英国这座"巴别塔"中唯一一座依然流行的艺术殿堂。

['koʊtʃɪz] [ænd; ənd] ['tʃæriːəts] ['bleiznd] [wɪð; wɪθ] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [ˌkɔːrə'net] ,

Coaches	and	chariots	blazoned	with	arms	and	coronets	,
教练	和	战车	纹章	和	武器	和	冠冕	,

饰有纹章和冠冕的马车和战车，

['kæbrioʊleɪ] ([ðə; ði] ['bruːəm] [hæd; həd] [nɑːt] [ðen] [rɪ'pleɪst] [ðem; ðəm]) [ʌv; əv] ['soʊbər] [hjuː] [bʌt; bət]

cabriolets	(	the	brougham	had	not	then	replaced	them	)	of	sober	hue	but
敞篷车	(	这	布鲁厄姆	有	不是	然后	替换	他们	)	的	清醒	色调	但

[ɪk'skwɪzɪt] [ə'pɔɪntmənt] ,

exquisite	appointment	,
精美的	预约	,

敞篷车（当时还没有被四轮马车取代），颜色朴素但内饰精美。

[wɪð; wɪθ] [dʒaɪ'gæntɪk] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['pɪgmi] " ['taɪgɚz] , " [dæʃt] [ɑːn] , [ænd; ənd] [roʊld] [ɔːf] [bɪ'fɔːr]

with	gigantic	horses	and	pigmy	"	tigers	,	"	dashed	on	,	and	rolled	off	before
和	巨大	马匹	和	侏儒	"	老虎	,	"	虚线	在	,	和	滚动	离开	前

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

巨大的骏马和矮小的"老虎"在他面前飞奔而来，滚落而去。

[fer] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [geɪ] ['dresɪz] , [stɑːrz] [ænd; ənd] ['rɪbənz] , [ðə; ði] [ræŋk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bjuːti]

Fair	women	and	gay	dresses	,	stars	and	ribbons	,	the	rank	and	the	beauty
公平的	女性	和	同性恋	连衣裙	,	明星	和	丝带	,	这	秩	和	这	美丽

[ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'trɪʃn] [wɜːrld] ,

of	the	patrician	world	,
的	这	贵族	世界	,

美丽的女子和艳丽的服饰，星星和丝带，贵族世界的地位和美丽，

— [pæst] [hɪm; ɪm] [baɪ] .

—	passed	him	by	.
—	通过了	他	经过	.

——从他身边经过。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['loʊnli] , ['frendləs] , ['iːgər]

And	I	could	not	resist	the	compassion	with	which	this	lonely	,	friendless	,	eager
和	我	可以	不是	抵抗	这	同情	和	哪个	这	孤独	,	没有朋友	,	渴望的

,

,

,

我无法抗拒这位孤独、无友、渴望的.....所展现出的同情心。

[ˌdɪskən'tentɪd] ['spɪrɪt][ɪn'spaɪərd][ˌem 'iː] , [geɪzɪŋ] [ɑːn] [ðæt] ['gɔːrdʒəs] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['fænsɪd]
discontented spirit inspired me , gazing on that gorgeous existence in which it fancied
不满 精神 灵感 我 , 凝视 在 那 华丽的 存在 在 哪个 它 幻想
[ɪt'self] [fɔːrmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] ,
itself formed to shine ,
本身 形成 到 闪耀 ,

不满的灵魂激励着我，凝视着那华丽的存在，它自以为在那存在中绽放光芒。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrdər][ʌv; əv][dɪ'zaɪər][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sper] [ʌv; əv] [ɪk'skluːʒn] .
with the ardor of desire and the despair of exclusion .
和 这 热情 的 欲望 和 这 绝望 的 排除 .

既有渴望的热情，又有被排斥的绝望。

[baɪ][wʌn] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðæt] [dɑːrk] ['kaʊntənəns] , [aɪ] [riːd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
By one glimpse of that dark countenance , I read what was passing within the
经过 一 一瞥 的 那 黑暗的 面容 , 我 读 什么 曾是 通过 之内 这
- [hɑːrt] .
yetdarker heart .
- 心 .

只消一眼，我就看穿了那张阴沉的脸，也看穿了那颗更加黑暗的内心世界。

[ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]['eɪmiəb(ə)l] , [nɔːr][ðə; ði] [θɔːts] [waɪz] , [jet] [wɜːr; wər] [ðeɪ]
The emotion might not be amiable , nor the thoughts wise , yet were they
这 情感 可能 不是 是 可亲 , 也不 这 想法 明智的 , 然而 是 他们
[ʌn'nætʃrəl] ?
unnatural ?
不自然 ?

这种情绪或许并不友善，这种想法也并不明智，但它们难道不自然吗?

[aɪ][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , — [nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [geɪ] -
I had experienced something of them , — not at the sight of gay -
我 有 经验丰富的 某物 的 他们 , — 不是 在 这 视线 的 同性恋 -
[drest] ['piːp(ə)l] ,
dressed people ,
穿着 人们 ,

我曾有过类似的经历——并非是看到穿着同性恋服装的人，

[ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['aɪdlnəs] , ['pleʒər] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [wen] , [æt; ət][ðə; ði] [dɔːz]
of wealth and idleness , pleasure and fashion , but when , at the doors
的 财富 和 懒惰 , 乐趣 和 时尚 , 但 什么时候 , 在 这 门
[ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ,
of Parliament ,
的 议会 ,

财富与懒惰，享乐与时尚，但当，在议会门口，

[men] [huː] [hæv; həv] [wʌn] ['noʊb(ə)l] [neɪmz] , [ænd; ənd] [huːz] [wɜːrd][hæd; həd] [weɪt] [ɑːn][ðə; ði]
men who have won noble names , and whose word had weight on the
男人 WHO 有 韩元 高贵 姓名 , 和 谁 单词 有 重量 在 这
['destiniz] [ʌv; əv] ['glɔːriəs] ['ɪŋgləɪnd] ,
destinies of glorious England ,
命运 的 辉煌 英格兰 ,

那些赢得了崇高名声，并且他们的话语对光荣英格兰的命运产生过重大影响的人，

[brʌʃt] ['hiːdləsli] [baɪ][tuː; tə][ðer; ðər][grænd][ə'riːnə] ; [ɔːr] [wen] , [ə'mɪdst][ðə; ði]['hɑːlədeɪ] [kraʊd]
brushed heedlessly by to their grand arena ; or when , amidst the holiday crowd
刷过 鲁莽地 经过 到 他们的 盛大 竞技场 ; 或者 什么时候 , 在……之中 这 假期 人群
[ʌv; əv][ɪg'noʊb(ə)l][pɑːmp] ,
of ignoble pomp ,
的 卑鄙的 盛大场面 ,

他们漫不经心地掠过，来到他们宏伟的竞技场；或者，在节日里那群卑劣的浮夸人群中，

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði]['mɜːrmər][ʌv; əv] [feɪm] [bʌz] [ænd; ənd]['gæðər] [raʊnd] [sʌm; səm]['lɔːrdli]
I had heard the murmur of fame buzz and gather round some lordly
我 有 听到 这 低语 的 名声 嗡嗡声 和 收集 圆形的 一些 尊贵的
['leɪbərər][ɪn][ɑːrt][ɔːr] ['letərz] :
laborer in art or letters :
劳动者 在 艺术 或者 信件 :

我曾听见，在艺术或文学领域，一些杰出的劳动者周围，会响起一阵阵关于名望的低语：

[ðæt]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] ['glɔːri][soʊ] [nɪr] [ænd; ənd] [jet] [soʊ][fɑːr] , [ænd; ənd] [wʌnz] [oʊn] [əb'skjʊrəti] ,
that contrast between glory so near and yet so far , and one's own obscurity ,
那 对比 之间 荣耀 所以 靠近 和 然而 所以 远的 , 和 一个人的 自己的 朦胧 ,

荣耀近在咫尺却又遥不可及，与自身的默默无闻形成鲜明对比。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæd; həd] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , — [huː] [hæz; həz][nɑːt] ?
of course I had felt it , — who has not ?
的 课程 我 有 毛毡 它 , — WHO 有 不是 ?

我当然有这种感觉，谁没有呢？

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉！

['meni] [ə; eɪ] [juːθ] [nɑːt] ['feɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [θə'mistəkliːz] [wɪl] [jet] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] ['trəufiz]
many a youth not fated to be a Themistocles will yet feel that the trophies
许多 一个 青年 不是 命中注定 到 是 一个 地米斯托克利 将要 然而 感觉 那 这 奖杯
[ʌv; əv][ə; eɪ][mil'taiədiːz] [wɪl] [nɑːt] ['sʌfər] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sliːp] !
of a Miltiades will not suffer him to sleep !
的 一个 米尔提亚德斯 将要 不是 遭受 他 到 睡觉 !

许多注定无法成为地米斯托克利的年轻人，仍然会觉得米尔提亚德的战利品会让他夜不能寐！

[soʊ][aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə] ['viviən] [ænd; ənd][leɪd][maɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
So I went up to Vivian and laid my hand on his shoulder .
所以 我 去 向上 到 薇薇安 和 铺设 我的 手 在 他的 肩膀 .

于是我走到维维安面前，把手放在他的肩膀上。

" [ɑː] ! " [sed] [hiː; hi] , [mɔːr] ['dʒentli][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,
" Ah ! " said he , more gently than usual , " I am glad to see you ,
" 啊 ! " 说 他 , 更多的 轻轻地 比 通常 , " 我 是 高兴的 到 看 你 ,

“啊！”他比平时温和地说，“见到你真高兴。”

[ænd; ənd][tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz] , — [aɪ] [ə'fendɪd] [juː; jʊ][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .
and to apologize , — I offended you the other day .
和 到 道歉 , — 我 被冒犯了 你 这 其他 天 .

我向你道歉——前几天我冒犯了你。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][get] ['veri] ['greɪʃəs] ['ænsər] [frʌm; frəm][soʊlz][ɪn]['pɜːrgətɔːri] [ɪf] [juː; jʊ]
But you would not get very gracious answers from souls in purgatory if you
但 你 会 不是 得到 非常 亲切 答案 从 灵魂 在 炼狱 如果 你
[tɔːkt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv]['hev(ə)n] .
talked to them of the happiness of heaven .
谈话 到 他们 的 这 幸福 的 天堂 .

但如果你跟炼狱中的灵魂谈论天堂的幸福，你不会得到他们友好的回答。

['nevər] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'baʊt]['hoʊmz][ænd; ənd] ['fɑːðəz] !
Never speak to me about homes and fathers !
绝不 说话 到 我 关于 房屋 和 父亲们 !

永远不要跟我谈论家庭和父亲！

[ɪ'nʌf] !
Enough !
足够的 !

足够的！

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

I	see	you	forgive	me	.
我	看	你	原谅	我	.

看来你原谅我了。

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːprə] ?

Why	are	you	not	going	to	the	opera	?
为什么	是	你	不是	去	到	这	歌剧	?

你为什么不去歌剧院?

[juː; jʊ][kæn; kən] . "

You	can	.	"
你	能	.	"

你可以。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ][soʊ] [pliːz] .

"	And	you	too	,	if	you	so	please	.
"	和	你	也	, 如果		你	所以	请	.

"如果你愿意的话，也包括你。"

[ə; eɪ] ['tɪkɪt] [ɪz] ['ʃeɪmfəli] [dɪr] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; [stɪl] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,

A	ticket	is	shamefully	dear	,	to	be	sure	;	still	,	if	you	are	fond	of	music	,
一个	票	是	可耻地	亲爱的	,	到	是	当然	;	仍然	, 如果		你	是	喜爱	的	音乐	,

票价确实贵得离谱；但是，如果你热爱音乐，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] . "

it	is	a	luxury	you	can	afford	.	"
它	是	一个	奢华	你	能	买得起	.	"

这是你能负担得起的奢侈品。

" [oʊ] ! [juː; jʊ] ['flætər] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ]['fænsi][ðə; ði]['pruːd(ə)ns][ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] ['wiðhəudz] [ˌem 'iː] .

"	Oh	!	you	flatter	me	if	you	fancy	the	prudence	of	saving	withholds	me	.
"	哦	!	你	奉承	我	如果	你	想要	这	谨慎	的	保存	扣留	我	.

"哦！如果你认为谨慎储蓄阻止了我，那你真是过奖了。"

[aɪ][dɪd][goʊ][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] [ə'gen] .

I	did	go	the	other	night	,	but	I	shall	not	go	again	.
我	做过	去	这	其他	夜晚	,	但	我	将	不是	去	再次	.

前几天晚上我去了一次，但我不会再去了。

['mjuːzɪk] ! — [wen] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːprə] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði]['mjuːzɪk] ? "

Music	!	—	when	you	go	to	the	opera	,	is	it	for	the	music	?	"
音乐	!	—	什么时候	你	去	到	这	歌剧	,	是	它	为了	这	音乐	?	"

音乐！——你去歌剧院是为了听音乐吗?

" ['oʊnli] ['pɑːrʃəli] , [aɪ] [oʊn] ; [ðə; ði] [laɪts] , [ðə; ði] [siːn] , [ðə; ði]['pædʒənt] , [ə'trækt] [ˌem 'iː][kwaɪt]

"	Only	partially	,	I	own	;	the	lights	,	the	scene	,	the	pageant	,	attract	me	quite
"	仅有的	部分	,	我	自己的	;	这	灯	,	这	场景	,	这	盛会	,	吸引	我	相当

[æz; əz] [mʌtʃ] .

as	much	.
作为	很多	.

"我只拥有其中一部分；灯光、场景、盛况同样深深地吸引着我。"

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði]['ɑːprə] [ə; eɪ] ['veri] ['prɑːfɪtəb(ə)l] ['pleʒər] [fɔːr; fər] ['iːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

But	I	do	not	think	the	opera	a	very	profitable	pleasure	for	either	of	us	.
但	我	做	不是	思考	这	歌剧	一个	非常	有利可图	乐趣	为了	任何一个	的	我们	.

但我认为歌剧对我们俩来说都不是一种很有益的消遣。

[fɔːr; fər] [rɪtʃ] ['aɪd(ə)l]['piːp(ə)l] , [aɪ] [der] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æn; ən] [ə'mjuːzmənt]

For	rich	idle	people	,	I	dare	say	,	it	may	be	as	innocent	an	amusement
为了	富有的	闲置的	人们	,	我	敢	说	,	它	可能	是	作为	清白的	一个	娱乐

[æz; əz] ['eni] ['ʌðər] ,

as	any	other	,
作为	任何	其他	,

对于富裕的闲散人士来说，我敢说，这或许和其他任何娱乐方式一样，是一种无伤大雅的消遣。

[bʌt; bət][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][sæd]['ɛnərˌveɪtər] . "

but	I	find	it	a	sad	enervator	.	"
但	我	寻找	它	一个	伤心	衰弱器	.	"

但我发现它令人沮丧，也令人精疲力竭。

" [ænd; ənd][aɪ][dʒʌst][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] , — [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l]['stɪmjələnt] !

"	And	I	just	the	reverse	,	—	a	horrible	stimulant	!
"	和	我	只是	这	撤销	,	—	一个	可怕	兴奋剂	!

“而我恰恰相反，——一种可怕的兴奋剂！”

['kækstən] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [ʌn'greɪʃəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [saʊnd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

Caxton	,	do	you	know	that	,	ungracious	as	it	will	sound	to	you	,
卡克斯顿	,	做	你	知道	那	,	不友善的	作为	它	将要	声音	到	你	,

卡克斯顿，你知道吗，虽然这话听起来很不客气，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['groʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv] [ðɪs] `honorable [ˌɪndɪ'pendəns] - ?

I	am	growing	impatient	of	this	`honorable	independence	'	?
我	是	生长	不耐烦	的	这	`honorable	独立	-	?

我对这种所谓的“光荣独立”越来越不耐烦了？

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [liːd] [tuː; tə] ?

What	does	it	lead	to	?
什么	做	它	带领	到	?

这会导致什么结果？

[bɔːrd] , [kloʊðz] , [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] , — [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː]['evər] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ? "

Board	,	clothes	,	and	lodging	,	—	can	it	ever	bring	me	anything	more	?	"
木板	,	衣服	,	和	住宿	,	—	能	它	曾经	带来	我	任何事物	更多的	?	"

食宿——还能给我带来什么呢？

" [æt; ət][fɜːrst] , ['viviən] , [juː; jʊ] ['lɪmɪtɪd] [jʊr; jər][ˌæspɝ'eɪʃənz][tuː; tə][kɪd] [glʌvz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kæbrioʊleɪ]

"	At	first	,	Vivian	,	you	limited	your	aspirations	to	kid	gloves	and	a	cabriolet
"	在	第一的	,	薇薇安	,	你	有限的	你的	抱负	到	孩子	手套	和	一个	敞篷车

:
:
:

“薇薇安，起初你的愿望仅限于一副婴儿手套和一辆敞篷车：

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [brɔːt] [ðə; ði][kɪd] [glʌvz] [ɔːl'redi] ; [baɪ][ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði]

it	has	brought	the	kid	gloves	already	;	by	and	by	it	will	bring	the
它	有	带来	这	孩子	手套	已经	;	经过	和	经过	它	将要	带来	这

['kæbrioʊleɪ] ! "

cabriolet	!	"
敞篷车	!	"

它现在已经施以温柔的呵护；过不了多久，它就会施以敞篷车了！

" ['aʊər; ɑːr] [wɪʃɪz] [groʊ] [baɪ] [wʌt] [ðeɪ] [fiːd] [ɑːn] .

"	Our	wishes	grow	by	what	they	feed	on	.
"	我们的	愿望	生长	经过	什么	他们	喂养	在	.

“我们的愿望会随着它们所汲取的养分而增长。”

[juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] , [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] [ˌaɪ 'tiː] ;

You	live	in	the	great	world	,	you	can	have	excitement	if	you	please	it	;
你	居住	在	这	伟大的	世界	,	你	能	有	激动	如果	你	请	它	;

你生活在一个精彩的世界里，只要你想，就能获得快乐；

[aɪ][wɑːnt] [ɪkˈsaɪtmənt] , [aɪ][wɑːnt][ðə; ði][wɜːrld] , [aɪ][wɑːnt] [ruːm] [fɔːr; fər][maɪ][maɪnd] , [mæn] !

I	want	excitement	,	I	want	the	world	,	I	want	room	for	my	mind	,	man	!
我	想	激动	，	我	想	这	世界	，	我	想	房间	为了	我的	头脑	，	男人	！

我想要刺激，我想要整个世界，我想要思想自由的空间！

[duː][juː; jʊ][ˌʌndərˈstænd][ˌem ˈiː] ? "

Do	you	understand	me	?	"
做	你	理解	我	？	"

你了解我吗？ ″

" ['pɜːrfɪktli] , [ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ] [pʊr] ['viviən] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] .

"	Perfectly	,	and	sympathize	with	you	,	my	poor	Vivian	;	but	it	will	all	come	.
"	完美	，	和	同情	和	你	，	我的	贫穷的	薇薇安	；	但	它	将要	全部	来	。

“完全理解，我同情你，我可怜的薇薇安；但这一切都会过去的。”

['peɪʃ(ə)ns] !

Patience	!
耐心	！

耐心！

[æz; əz][aɪ] [priːtʃt] [tuː; tə][juː; jʊ] [waɪl] [dɑːn] [roʊz][soʊ] ['kʌmfərtləs] ['oʊvər][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]

as	I	preached	to	you	while	dawn	rose	so	comfortless	over	the	streets	of
作为	我	布道	到	你	尽管	黎明	玫瑰	所以	无安慰	超过	这	街道	的

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

当黎明破晓，伦敦街头一片凄凉之时，我向你们布道。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['luːzɪŋ] [taɪm] .

You	are	not	losing	time	.
你	是	不是	输	时间	.

你并没有浪费时间。

[fɪl] [jʊr; jər][maɪnd] ; [riːd] , ['stʌdi] , [fɪt] [jɔːr'self] [fɔːr; fər][æm'bɪʃ(ə)n] .

Fill	your	mind	;	read	,	study	,	fit	yourself	for	ambition	.
充满	你的	头脑	；	读	，	学习	，	合身	你自己	为了	志向	.

充实你的头脑；阅读、学习，为实现抱负做好准备。

[waɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][flaɪ] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][jʊr; jər] [wɪŋz] ?

Why	wish	to	fly	till	you	have	got	your	wings	?
为什么	希望	到	飞	直到	你	有	得到	你的	翅膀	？

为何不先拥有翅膀就渴望飞翔?

[lɪv; laɪv][ɪn] [bʊks] [naʊ] ; ['æftər][ɔːl] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]['splendɪd] ['pæləs] , [ænd; ənd]['oʊpən][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl]

Live	in	books	now	;	after	all	,	they	are	splendid	palaces	,	and	open	to	us	all
居住	在	图书	现在	；	后	全部	，	他们	是	灿烂	宫殿	，	和	打开	到	我们	全部

,

,

,

现在就活在书本里吧；毕竟，它们是宏伟的宫殿，向我们所有人敞开大门。

[rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] . "

rich	and	poor	.	"
富有的	和	贫穷的	.	"

无论贫富。

" [bʊks] , [bʊks] !

"	Books	,	books	!
"	图书	，	图书	！

“书，书！”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] - [mæn] .
you are the son of a book - man .
你 是 这 儿子 的 一个 书 - 男人 .

你是书商的儿子。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][baɪ] [bʊks] [ðæt] [men] [get][ɑːn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
It is not by books that men get on in the world ,
它 是 不是 经过 图书 那 男人 得到 在 在 这 世界 ,

人不是靠书本知识在社会上取得成功的。

[ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ][laɪf][ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] . "
and enjoy life in the mean while . "
和 享受 生活 在 这 意思是 尽管 . "

与此同时，好好享受生活吧。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] ; [bʌt; bət] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː][bəuθ] ,
" I don't know that ; but , my good fellow , you want to do both ,
" 我 不 知道 那 ; 但 , 我的 好的 同伴 , 你 想 到 做 两个都 ,

"我不知道；但是，我的朋友，你想两者都做，

— [get][ɑːn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][fæst][æz; əz]['leɪbər][kæn; kən] ,
— get on in the world as fast as labor can ,
— 得到 在 在 这 世界 作为 快速地 作为 劳动 能 ,

—尽其所能，尽快在社会上取得成功，

[ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ][laɪf][æz; əz] ['plezntli] [æz; əz] ['ɪndələns] [meɪ] .
and enjoy life as pleasantly as indolence may .
和 享受 生活 作为 愉快 作为 懒惰 可能 .

尽情享受慵懒的生活吧。

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv][laɪk][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] , [ænd; ənd] [jet] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['hʌni] [ʌv; əv][ðə; ði]
You want to live like the butterfly , and yet have all the honey of the
你 想 到 居住 喜欢 这 蝴蝶 , 和 然而 有 全部 这 蜂蜜 的 这
[biː] ;
bee ;
蜜蜂 ;

你想像蝴蝶一样自由自在地生活，却又想拥有蜜蜂所有的蜂蜜；

[ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [duːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] ,
and , what is the very deuce of the whole , even as the butterfly ,
和 , 什么 是 这 非常 二 的 这 所有的 , 甚至 作为 这 蝴蝶 ,

而，就连蝴蝶而言，整体的真正二分之一又是什么呢?

[juː; jʊ][æsk] ['evri] ['flaʊər] [tuː; tə] [groʊ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [biː] ,
you ask every flower to grow up in a moment ; and , as a bee ,
你 问 每一个 花 到 生长 向上 在 一个 片刻 ; 和 , 作为 一个 蜜蜂 ,

你要求每一朵花瞬间绽放；而作为一只蜜蜂，

[ðə; ði] [hoʊl] [haɪv][mʌst; məst][biː; bi] [stɔːrd] [ɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] !
the whole hive must be stored in a quarter of an hour !
这 所有的 蜂巢 必须 是 存储 在 一个 四分之一 的 一个 小时 !

整个蜂巢必须在15分钟内储存完毕!

['peɪʃ(ə)ns] , ['peɪʃ(ə)ns] , ['peɪʃ(ə)ns] !
Patience , patience , patience !
耐心 , 耐心 , 耐心 !

耐心，耐心，耐心!

" ['viviən] [said] [ə; eɪ] [fɪrs] [saɪ] .
" **Vivian** **sighed** **a** **fierce** **sigh** **.**
" 薇薇安 叹了口气 一个 凶猛的 叹 .

薇薇安重重地叹了口气。

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] [hi:; hi] , ['æftər][æn; ən][ˌʌn'kwaɪət] [pɔ:z] ,
" **I** **suppose** **,** " **said** **he** **,** **after** **an** **unquiet** **pause** **,**
" 我 认为 , " 说 他 , 后 一个 不安 暂停 ,

“我想是的，”他不安地沉默了一会儿后说道。

" [ðæt] [ðə; ði]['veɪgrənt][ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtlɔ:] [ɑ:r; ər] [strɔ:ŋ] [ɪn][ˌem 'i:] ,
" **that** **the** **vagrant** **and** **the** **outlaw** **are** **strong** **in** **me** **,**
" 那 这 流浪汉 和 这 取缔 是 强的 在 我 ,

“我身上流浪者和亡命之徒的特质很强烈，

[fɔ:r; fər][aɪ] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [rʌn] [bæk] [tu:; tə][maɪ][oʊld] [ɪg'zɪstəns] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔ:l]['ækʃ(ə)n] ,
for **I** **long** **to** **run** **back** **to** **my** **old** **existence** **,** **which** **was** **all** **action** **,**
为了 我 长的 到 跑步 后退 到 我的 老的 存在 , 哪个 曾是 全部 行动 ,

因为我渴望回到过去那种充满行动的生活。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ə'laʊd] [noʊ] [θɔ:t] .
and **therefore** **allowed** **no** **thought** **.**
和 所以 允许 不 想法 .

因此不允许任何思考。

" [waɪl] [hi:; hi] [ðʌs] [sed] , [wi:; wi][hæd; həd] ['wɔndəd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˌkɑ:lə'neɪd] ,
" **While** **he** **thus** **said** **,** **we** **had** **wandered** **round** **the** **Colonnade** **,**
" 尽管 他 因此 说 , 我们 有 漫步 圆形的 这 柱廊 ,

“他这么说的时候，我们已经在柱廊周围漫步了。”

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][ɪn] [ðæt] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ðə; ði] [mɔ:r] ['praɪvət] ['entrəns]
and **were** **in** **that** **narrow** **passage** **in** **which** **is** **situated** **the** **more** **private** **entrance**
和 是 在 那 狭窄的 通道 在 哪个 是 位于 这 更多的 私人的 入口
[tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:prə] :
to **the** **opera** **:**
到 这 歌剧 :

他们当时就在那条狭窄的通道里，歌剧院较为私密的入口就位于那里：

[kloʊz][baɪ][ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv] [ðæt] ['entrəns] , [tu:] [ɔ:r] [θri:] [jʌŋ] [men] [wɜ:r; wər] ['laʊndʒɪŋ] .
close **by** **the** **doors** **of** **that** **entrance** **,** **two** **or** **three** **young** **men** **were** **lounging** **.**
关闭 经过 这 门 的 那 入口 , 二 或者 三 年轻的 男人 是 休闲 .

在那扇入口门附近，有两三个年轻人正懒洋洋地躺着。

[æz; əz] ['viviən] ['si:st] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['laʊndʒərz] [keɪm] ['læfɪŋli] [tu:; tə]
As **Vivian** **ceased** **,** **the** **voice** **of** **one** **of** **these** **loungers** **came** **laughingly** **to**
作为 薇薇安 停止 , 这 嗓音 的 一 的 这些 躺椅 来了 笑着 到
['aʊər; ɑ:r] [ɪrz] .
our **ears** **.**
我们的 耳朵 .

薇薇安的声音停了下来，这时，其中一个躺椅上的乘客笑着说道：“你听见你笑着说……”

" [oʊ] !
" **Oh** **!**
" 哦 !

“哦！

" [ˌaɪ 'ti:] [sed] , [ə'pærəntli] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][sʌm; səm] ['kwestʃən] ,
" **it** **said** **,** **apparently** **in** **answer** **to** **some** **question** **,**
" 它 说 , 显然 在 回答 到 一些 问题 ,

它显然是在回答某个问题时说：

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['kwɪkər] [wei] [tu:; tə] ['fɔ:rtʃən] [ðæn; ðən] [ðæt] : [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] ['mæri] [æn; ən]
" I have a much quicker way to fortune than that : I mean to marry an
" 我 有 一个 很多 更快 方式 到 财富 比 那 : 我 意思是 到 结婚 一个
['erəs] !
heiress !
女继承人 !

“我还有一条更快致富的途径：我打算娶一位女继承人！”

" ['viviən] ['stɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['spi:kər] .
" Vivian started , and looked at the speaker .
" 薇薇安 开始 , 和 看起来 在 这 扬声器 .

薇薇安突然开口，看向了演讲者。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] .
He was a very good - looking fellow .
他 曾是 一个 非常 好的 - 寻找 同伴 .

他长相非常英俊。

['viviən] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] , [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] ;
Vivian continued to look at him , and deliberately , from head to foot ;
薇薇安 持续 到 看 在 他 , 和 故意地 , 从 头 到 脚 ;

薇薇安继续打量着他，而且是刻意地从头到脚打量。

[hi:; hi] [ðen] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sætɪsfaɪd][ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] [smaɪl] .
he then turned away with a satisfied and thoughtful smile .
他 然后 转向 离开 和 一个 使满意 和 周到 微笑 .

然后他带着满意而若有所思的微笑转身离开了。

" ['sɜ:rt(ə)nli] , " [sed] [aɪ] , ['greɪvli] ([kən'stru:ɪŋ] [ðə; ði] [smaɪl]) , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] [ðer; ðər] :
" Certainly , " said I , gravely (construing the smile) , " you are right there :
" 当然 , " 说 我 , 严重地 (构造 这 微笑) , " 你 是 正确的 那里 :

“当然，”我严肃地说（试图掩饰微笑），“你说得对：

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['i:v(ə)n] ['betər] — ['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] ['erəs] - ['hʌntər] !
you are even better — looking than that heiress - hunter !
你 是 甚至 更好的 — 寻找 比 那 女继承人 - 猎人 !

你比那个想骗取女继承人的家伙还要漂亮！

" ['viviən] ['kʌlərd] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['ænsər] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['laʊndʒərz] ,
" Vivian colored ; but before he could answer , one of the loungers ,
" 薇薇安 有色 ; 但 前 他 可以 回答 , 一 的 这 躺椅 ,

“维维安脸色发青；但他还没来得及回答，一个躺椅上的躺椅上的人……”

[æz; əz][ðə; ði] [gru:p] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪ] [læf] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [kəm'pænjənz] ['i:zi]
as the group recovered from the gay laugh which their companion's easy
作为 这 团体 恢复 从 这 同性恋 笑 哪个 他们的 同伴的 简单的
['kɑ:ks,koʊmri][hæd; həd][ɪk'saɪtɪd] , [sed] , —
coxcombry had excited , said , —
鸡冠 有 兴奋的 , 说 , —

当众人从同伴轻佻的举止所引发的欢笑中回过神来时，他们说道：

" [ðen] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][æn; ən] ['erəs] , [hɪr] [kʌmz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst]
" Then , by the way , if you want an heiress , here comes one of the greatest
" 然后 , 经过 这 方式 , 如果 你 想 一个 女继承人 , 这里 来 一 的 这 最
[ɪn] ['ɪŋglənd] ;
in England ;
在 英格兰 ;

“对了，如果你想要一位女继承人，那么这位就是英国最伟大的女继承人之一；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] [sʌn] , [wɪð; wɪθ] [θriː] [gʊd] [laɪvz; lɪvz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ]

but	instead	of	being	a	younger	son	,	with	three	good	lives	between	you
但	反而	的	存在	一个	年轻	儿子	,	和	三	好的	生活	之间	你

[ænd; ənd][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['pɪrɪdʒ] ,

and	an	Irish	peerage	,
和	一个	爱尔兰	贵族	,

但如果你是家中的幼子，隔着三条美好的人生才能获得爱尔兰贵族爵位，

[wʌn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɜːrl] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ə'spaɪər][tuː; tə] ['fæni] [trɛ'væniən] !

one	ought	to	be	an	earl	at	least	to	aspire	to	Fanny	Trevanion	!
一	应该	到	是	一个	伯爵	在	至少	到	渴望	到	舢	特雷瓦尼翁	!

至少得是伯爵才能渴望成为范妮·特雷瓦尼翁！

" [ðə; ðɪ] [neɪm] [θrɪld] [θruː] [ˌem 'iː] , [aɪ][felt][maɪ'self]['tremb(ə)l] ; [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

"	The	name	thrilled	through	me	,	I	felt	myself	tremble	;	and	looking	up	,
"	这	姓名	激动不已	通过	我	,	我	毛毡	我	颤抖	;	和	寻找	向上	,

“这个名字让我心潮澎湃，我感到浑身颤抖；抬头望去，

[aɪ] [sɔː] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr][ænd; ənd] [mɪs] [trɛ'væniən] ,

I	saw	Lady	Ellinor	and	Miss	Trevanion	,
我	锯	女士	埃莉诺	和	错过	特雷瓦尼翁	,

我看到了埃莉诺夫人和特雷瓦尼恩小姐，

[æz; əz] [ðeɪ] ['hɜːrid] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kærɪdʒ] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑːprə] .

as	they	hurried	from	their	carriage	towards	the	entrance	of	the	opera	.
作为	他们	慌忙	从	他们的	运输	向	这	入口	的	这	歌剧	.

他们匆匆从马车里出来，朝歌剧院入口走去。

[ðeɪ] [bəuθ] ['rekəgnaɪzd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['fæni] [kraɪd] , —

They	both	recognized	me	,	and	Fanny	cried	,	—
他们	两个都	认可	我	,	和	舢	哭	,	—

她们俩都认出了我，芬妮哭了起来——

" [juː; jʊ] [hɪr] !

"	You	here	!
"	你	这里	!

“你在这里！

[haʊ] ['fɔːrtʃənət] !

How	fortunate	!
如何	幸运	!

真幸运！

[juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ðɪ][bɑːks] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [rʌn] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ]['moʊmənt]['æftər] . "

You	must	see	us	into	the	box	,	even	if	you	run	away	the	moment	after	.	"
你	必须	看	我们	进入	这	盒子	,	甚至	如果	你	跑步	离开	这	片刻	后	.	"

你必须亲眼看到我们被关进箱子里，即使关完后你马上就跑了。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [drest] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ɑːprə] , " [sed] [aɪ] , [ɪm'bærəst] .

"	But	I	am	not	dressed	for	the	opera	,	"	said	I	,	embarrassed	.
"	但	我	是	不是	穿着	为了	这	歌剧	,	"	说	我	,	尴尬的	.

“但我今天穿的不是去歌剧院的服装，”我尴尬地说。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ? " [æskt] [mɪs] [trɛ'væniən] ; [ðen] , ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

"	And	why	not	?	"	asked	Miss	Trevanion	;	then	,	dropping	her	voice	,	she	added	,
"	和	为什么	不是	?	"	问	错过	特雷瓦尼翁	;	然后	,	下降	她	嗓音	,	她	额外	,

“为什么不行呢？”特雷瓦尼翁小姐问道；然后，她压低声音补充道，

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] ['dezərt] [ˌjuː 'es][soʊ] ['wɪlfəli] ?

"	why	do	you	desert	us	so	wilfully	?
"	为什么	做	你	沙漠	我们	所以	故意	?

“你们为何如此执意抛弃我们？”

" [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][maɪ][ɑːrm] , [aɪ][wʌz; wəz] [drɔːn] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['ɪntuː][ðə; ði]
" and , leaning her hand on my arm , I was drawn irresistibly into the
" 和 , 倾斜 她 手 在 我的 手臂 , 我 曾是 绘制 无法抗拒地 进入 这
['lɑːbi] .
lobby .
大厅 .

"然后，她把手搭在我的胳膊上，我被她不可抗拒地拉进了大厅。"

[ðə; ði] [jʌŋ] ['laʊndʒərz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [meɪd] [weɪ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [aɪd] [ˌem 'iː] , [noʊ]
The young loungers at the door made way for us , and eyed me , no
这 年轻的 躺椅 在 这 门 制成 方式 为了 我们 , 和 眼睛 我 , 不
[daʊt] , [wɪð; wɪθ] ['envi] .
doubt , with envy .
怀疑 , 和 嫉妒 .

门口的年轻懒汉们给我们让出了一条路，毫无疑问，他们用羡慕的目光打量着我。

" [neɪ] ! " [sed] [aɪ] , [ə'fektɪŋ] [tuː; tə] [læf] , [æz; əz][aɪ] [sɔː] [mɪs] [trɛ'væniən] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][maɪ]
" Nay ! " said I , affecting to laugh , as I saw Miss Trevanion waited for my
" 不 ! " 说 我 , 影响 到 笑 , 作为 我 锯 错过 特雷瓦尼翁 等待 为了 我的
[rɪ'plaɪ] .
reply .
回复 .

"不！"我装出一副笑的样子说道，因为我看到特雷瓦尼翁小姐在等我的回答。

" [juː; jʊ][fər'get] [haʊ] ['lɪt(ə)l][taɪm][aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˌə'mjuːzmənts] [naʊ] , [ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l]
" You forget how little time I have for such amusements now , and my uncle
" 你 忘记 如何 小的 时间 我 有 为了 这样的 娱乐 现在 , 和 我的 叔叔
— "
— "
— "

"你忘了我现在有多么没有时间消遣这些娱乐活动，而且我的叔叔——"

" [oʊ] , [bʌt; bət] ['mæmə] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd]
" Oh , but mamma and I have been to see your uncle to - day , and
" 哦 , 但 妈妈 和 我 有 到过 到 看 你的 叔叔 到 - 天 , 和
[hiː; hi][ɪz] ['nɪrli] [wel] ,
he is nearly well ,
他 是 几乎 出色地 ,

"哦，不过今天我和妈妈去看望过你叔叔了，他快要康复了。"

— [ɪz][hiː; hi][nɑːt] , ['mæmə] ?
— is he not , mamma ?
— 是 他 不是 , 妈妈 ?

——是吗，妈妈?

[aɪ]['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ][laɪk][ænd; ənd][əd'maɪər][hɪm; ɪm] .
I cannot tell you how I like and admire him .
我 不能 告诉 你 如何 我 喜欢 和 钦佩 他 .

我无法用语言来表达我对他的喜爱和敬佩之情。

[hiː; hi][ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ]['fænsi][ə; eɪ] ['dʌgləs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [deɪ] .
He is just what I fancy a Douglas of the old day .
他 是 只是 什么 我 想要 一个 道格拉斯 的 这 老的 天 .

他正是我心目中老派道格拉斯的形象。

[bʌt; bət] ['mæmə] [ɪz][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
But mamma is impatient .
但 妈妈 是 不耐烦 .

但妈妈没有耐心。

[wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst][daɪn][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['prɑːmɪs] !
Well , you must dine with us to - morrow , promise !
出色地 , 你 必须 用餐 和 我们 到 - 明天 , 承诺 !

好吧，你明天一定要和我们一起吃饭，答应我！

[nɑːt] [ə'duː] , [bʌt; bət][ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] , " [ænd; ənd] ['fæni] [glaidid][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ɑːrm] .
Not adieu , but au revoir , " and Fanny glided to her mother's arm .
不是 再见 , 但 au 再见 , " 和 舢 滑翔 到 她 母亲的 手臂 .

不是"再见"，而是"再见"，芬妮滑到母亲的臂弯里。

['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] , ['ɔːlweɪz][kaɪnd][ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hæd; həd] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] ['liŋgə]
Lady Ellinor , always kind and courteous to me , had good - naturedly lingered
女士 埃莉诺 , 总是 种类 和 有礼貌 到 我 , 有 好的 - 自然地 徘徊不去
[tɪl] [ðɪs] ['daɪəlɔːg] ,
till this dialogue ,
直到 这 对话 ,

埃莉诺夫人一向待我和蔼有礼，她一直耐心地陪我待到我们谈话结束。

[ɔːr] ['ræðər] ['mɑːnəlɔːg] , [wʌz; wəz]['oʊvər] .
or rather monologue , was over .
或者 相当 独白 , 曾是 超过 .

或者更确切地说，独白结束了。

[ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [aɪ] [faʊnd] ['viviən] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ; [hiː; hi]
On returning to the passage , I found Vivian walking to and fro ; he
在 返回 到 这 通道 , 我 成立 薇薇安 步行 到 和 弗 ; 他
[hæd; həd] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] ,
had lighted his cigar ,
有 照明 他的 雪茄 ,

回到走廊时，我发现维维安正在来回踱步；他点燃了一支雪茄。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [ˌenər'dʒetɪkli] .
and was smoking energetically .
和 曾是 吸烟 精力充沛地 .

他当时正卖力地抽烟。

" [soʊ] [ðɪs] [greɪt] ['erəs] , " [sed] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] , " [huː] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ,
" So this great heiress , " said he , smiling , " who , as far as I could see ,
" 所以 这 伟大的 女继承人 , " 说 他 , 微笑 , " WHO , 作为 远的 作为 我 可以 看 ,

"所以这位伟大的女继承人，"他笑着说，"据我所见，

— ['ʌndər] [hɜːr; hər] [hʊd] , — [siːmz] [noʊ] [les] [fer] [ðæn; ðən] [rɪtʃ] , [ɪz][ðə; ði] ['dɔːtər] , [aɪ]
— under her hood , — seems no less fair than rich , is the daughter , I
— 在下面 她 兜帽 , — 似乎 不 较少的公平的 比 富有的 , 是 这 女儿 , 我
[prɪ'zuːm] ,
presume ,
怙 ,

——在她兜帽下——看起来和富有一样美丽，我猜想，是她的女儿。

[ʌv; əv][ðə; ði]['mɪstər] . [trɛ'væniən] , [huːz] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [juː; jʊ][soʊ]['kaɪndli][səb'mɪt][tuː; tə][ˌem 'iː] .
of the Mr . Trevanion , whose effusions you so kindly submit to me .
的 这 先生 . 特雷瓦尼翁 , 谁 渗出液 你 所以 亲切地 提交 到 我 .

特雷瓦尼翁先生，您如此慷慨地将他的言论呈献给我。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [rɪtʃ] , [ðen] !
He is very rich , then !
他 是 非常 富有的 , 然后 !

看来他非常有钱！

[juː; jʊ] ['nevər] [sed] [soʊ] , [jet] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] ;
You never said so , yet I ought to have known it ;
你 绝不 说 所以 , 然而 我 应该 到 有 已知 它 ;

你从未说过，但我本该知道的；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [boʊ] ['mɑːnd] ,

but	you	see	I	know	nothing	of	your	beau	monde	,
但	你	看	我	知道	没有什么	的	你的	帅哥	世界	,

但你知道，我对你们的上流社会一无所知。

— [nɑːt]['iːv(ə)n] [ðæt] [mɪs] [trɛ'væniən] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['erəs] [ɪn] ['ɪŋglənd] . "

—	not	even	that	Miss	Trevanion	is	one	of	the	greatest	heiresses	in	England	.	"
—	不是	甚至	那	错过	特雷瓦尼翁	是	一	的	这	最	女继承人	在	英格兰	.	"

——即便特雷瓦尼翁小姐是英国最富有的女继承人之一。

" [jes] , ['mɪstər] . [trɛ'væniən] [ɪz] [rɪtʃ] , " [sed] [aɪ] , [ri'presiŋ] [ə; eɪ] [saɪ] , — ['veri] [rɪtʃ] . "

"	Yes	,	Mr	.	Trevanion	is	rich	,	"	said	I	,	repressing	a	sigh	,	—	very	rich	.	"
"	是的	,	先生	.	特雷瓦尼翁	是	富有的	,	"	说	我	,	压制	一个	叹	,	—	非常	富有的	.	"

“是的，特雷瓦尼翁先生很富有，”我强忍着叹息说道，“非常富有。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ['sekrəteri] !

"	And	you	are	his	secretary	!
"	和	你	是	他的	秘书	!

“而你就是他的秘书！”

[maɪ] [dɪr] [frend] , [juː; jʊ] [meɪ] [wel] ['ɔːfər] [ˌem 'iː] ['peɪʃ(ə)ns] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stɑːk] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wɪl] ,

My	dear	friend	,	you	may	well	offer	me	patience	,	for	a	large	stock	of	yours	will	,
我的	亲爱的	朋友	,	你	可能	出色地	提供	我	耐心	,	为了	一个	大的	库存	的	你的	将要	,

我亲爱的朋友，你完全可以给我一些耐心，因为你拥有大量的耐心储备，

[aɪ][hoʊp] , [biː; bi] [suː'pɜːrfluəs] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

I	hope	,	be	superfluous	to	you	.	"
我	希望	,	是	多余	到	你	.	"

我希望，这对你来说是多余的。

" [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ] . "

"	I	don't	understand	you	.	"
"	我	不	理解	你	.	"

我不明白你的意思。

" [jet] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

"	Yet	you	heard	that	young	gentleman	,
"	然而	你	听到	那	年轻的	绅士	,

“但是你听到了那位年轻先生的话，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ'self][ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [æz; əz][ðə; ði] ['erəs] . "

as	well	as	myself	and	you	are	in	the	same	house	as	the	heiress	.	"
作为	出色地	作为	我	和	你	是	在	这	相同的	房子	作为	这	女继承人	.	"

我和你都和那位女继承人住在同一栋房子里。

" ['viviən] ! "

"	Vivian	!	"
"	薇薇安	!	"

“薇薇安！”

" [wel] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [sed] [soʊ] ['mɑːnstrəs] ? "

"	Well	,	what	have	I	said	so	monstrous	?	"
"	出色地	,	什么	有	我	说	所以	滔天	?	"

“好吧，我说了什么如此骇人听闻的话吗？”

" [puː] !

"	Pooh	!
"	呸	!

“呸！

[sɪns] [juː; jʊ][rɪˈfɜːr][tuː; tə] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ] [hɜːrd] , [tuː] , [wʌt] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən]

since	you	refer	to	that	young	gentleman	,	you	heard	,	too	,	what	his	companion
自从	你	参考	到	那	年轻的	绅士	,	你	听到	,	也	,	什么	他的	伴侣

[toʊld][hɪm; ɪm] ,

told	him	,
讲述	他	,

既然你提到了那位年轻先生，那么你也听到了他的同伴告诉他的话。

- [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɜːrl] , [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə][ə'spaɪər][tuː; tə] ['fæni] [trɛ'væniən] ! - "

'	one	ought	to	be	an	earl	,	at	least	,	to	aspire	to	Fanny	Trevanion	!	'	"
-	一	应该	到	是	一个	伯爵	,	在	至少	,	到	渴望	到	舳	特雷瓦尼翁	!	-	"

“至少得是个伯爵，才有资格追求范妮·特雷瓦尼翁！”

" [tʌt] ! [æz; əz] [wel] [seɪ] [ðæt] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌmiljə'neə(r)] [tuː; tə][ə'spaɪər][tuː; tə][ə; eɪ]

"	Tut	!	as	well	say	that	one	ought	to	be	a	millionnaire	to	aspire	to	a
"	图坦卡蒙	!	作为	出色地	说	那	一	应该	到	是	一个	百万富翁	到	渴望	到	一个

['mɪljən] !

million	!
百万	!

“啧！这就好比说一个人必须先成为百万富翁才能渴望拥有百万富翁一样！”

[jet] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðoʊz] [huː] [meɪk] ['mɪljənz] ['dʒen(ə)rəli] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [pens] . "

Yet	I	believe	those	who	make	millions	generally	begin	with	pence	.	"
然而	我	相信	那些	WHO	制作	百万	一般来说	开始	和	便士	.	"

但我相信，那些赚到百万的人通常都是从几便士起步的。

" [ðæt] [bɪ'liːf] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['viviən] .

"	That	belief	should	be	a	comfort	and	encouragement	to	you	,	Vivian	.
"	那	信仰	应该	是	一个	舒适	和	鼓励	到	你	,	薇薇安	.

“薇薇安，这种信念应该给你带来安慰和鼓励。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [gʊd] - [naɪt] ; [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] . "

And	now	,	good	-	night	;	I	have	much	to	do	.	"
和	现在	,	好的	-	夜晚	;	我	有	很多	到	做	.	"

好了，晚安；我还有很多事要做。

" [gʊd] - [naɪt] , [ðen] , " [sed] ['viviən] , [ænd; ənd][wiː; wi]['pɑːrtɪd] .

"	Good	-	night	,	then	,	"	said	Vivian	,	and	we	parted	.
"	好的	-	夜晚	,	然后	,	"	说	薇薇安	,	和	我们	分手了	.

“那么，晚安，”薇薇安说，然后我们就告别了。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə]['mɪstər] . - [haʊs] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] .

I	made	my	way	to	Mr	.	Trevanion's	house	and	to	the	study	.
我	制成	我的	方式	到	先生	.	-	房子	和	到	这	学习	.

我来到了特雷瓦尼翁先生的家，然后去了他的书房。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [ə'rɪr] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

There	was	a	formidable	arrear	of	business	waiting	for	me	,
那里	曾是	一个	强大	欠款	的	商业	等待	为了	我	,

我还有一大堆积压的业务等着处理。

[ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst] ['rezəluːtli] ;

and	I	sat	down	to	it	at	first	resolutely	;
和	我	卫星	向下	到	它	在	第一的	坚决地	;

我一开始就坚定地坐下来阅读；

[bʌt; bət][baɪ] [dɪ'griːz] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [θɔːts] ['wɑːndərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [bluː] - [bʊks] ,

but	by	degrees	I	found	my	thoughts	wandering	from	the	eternal	blue	-	books	,
但	经过	学位	我	成立	我的	想法	漫游	从	这	永恒	蓝色的	-	图书	,

但渐渐地，我的思绪开始游离于那些永恒的蓝皮书之外。

[ænd; ənd][ðə; ði][pen] [slɪpt] [frʌm; frəm][maɪ][hænd][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt]

and	the	pen	slipped	from	my	hand	in	the	midst	of	an	extract
和	这	笔	滑倒了	从	我的	手	在	这	中间	的	一个	提炼

[frʌm; frəm][ə; eɪ][rɪ'pɔ:rt][ɑ:n][si'erə][li'oʊn] .

from	a	Report	on	Sierra	Leone	.
从	一个	报告	在	塞拉	莱昂	.

在摘录一篇关于塞拉利昂的报告时，笔从我手中滑落。

[maɪ] [pʌls] [bi:t] [laʊd][ænd; ənd] [kwɪk] ;

My	pulse	beat	loud	and	quick	;
我的	脉冲	打	大声	和	快的	;

我的脉搏跳得又快又响;

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðæt] [steɪt][ʌv; əv]['nɜ:rvəs]['fi:vər] [wɪtʃ] ['oʊnli][ɪ'moʊʃ(ə)n][kæn; kən] [ə'keɪʒn] .

I	was	in	that	state	of	nervous	fever	which	only	emotion	can	occasion	.
我	曾是	在	那	状态	的	紧张的	发烧	哪个	仅有的	情感	能	场合	.

我当时处于那种只有情绪激动才会引起的紧张发烧状态。

[ðə; ði] [swi:t] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['fæni] [ræŋ][ɪn][maɪ] [ɪrz] ; [hɜ:r; hər] [aɪz] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd][læst][met]

The	sweet	voice	of	Fanny	rang	in	my	ears	;	her	eyes	,	as	I	had	last	met
这	甜的	嗓音	的	舢	响铃	在	我的	耳朵	;	她	眼睛	,	作为	我	有	最后的	遇见

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

芬妮甜美的声音在我耳边回响；她的眼睛，就像我最后一次见到她时那样，

[ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli]['dʒent(ə)l] , ['ɔ:lmoʊst] [bɪ'si:tʃɪŋ] , [geɪzd] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] [wer'evər] [aɪ] [tɜ:rnd] ;

unusually	gentle	,	almost	beseeching	,	gazed	upon	me	wherever	I	turned	;
异常地	温和的	,	几乎	恳求	,	凝视	之上	我	无论	我	转向	;

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ɪn] ['mɑ:kəri] ,

and	then	,	as	in	mockery	,
和	然后	,	作为	在	嘲讽	,

无论我转向何方，那双眼睛都异常温柔，近乎恳求地注视着我；然后，仿佛带着嘲讽的意味，

[aɪ] [hɜ:rd] [ə'gen] [ðoʊz] [wɜ:rdz] , — " [wʌn] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ɜ:rl] [æt; ət] [li:st] [tu:; tə][ə'spaɪər]

I	heard	again	those	words	,	—	"	One	ought	to	be	an	earl	at	least	to	aspire
我	听到	再次	那些	字	,	—	"	一	应该	到	是	一个	伯爵	在	至少	到	渴望

[tu:; tə] - " [oʊ] !

to	-	"	Oh	!
到	-	"	哦	!

我又听到了那些话——"一个人至少应该成为伯爵才能有志于——"哦!

[dɪd][aɪ][ə'spaɪər] ?

did	I	aspire	?
做过	我	渴望	?

我曾有过远大的抱负吗?

[wʌz; wəz][aɪ][veɪn] [fu:l] [soʊ]['fræntɪk] , ['haʊshoʊld] ['treɪtər][soʊ]['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt] ?

Was	I	vain	fool	so	frantic	,	household	traitor	so	consummate	?
曾是	我	徒劳	傻子	所以	疯狂的	,	家庭	叛徒	所以	完善	?

我难道是徒劳无功的傻瓜，疯狂至极的叛徒，完美的家奸?

[noʊ] , [noʊ] !

No	,	no	!
不	,	不	!

不，不!

[ðen] [wʌt] [dɪd][aɪ]['ʌndər][ðə; ði] [seɪm] [ru:f] ?

Then	what	did	I	under	the	same	roof	?
然后	什么	做过	我	在下面	这	相同的	屋顶	?

那么，我在同一屋檐下又做了些什么呢?

[waɪ] [steɪ] [tuː; tə] [ɪm'baɪb] [ðɪs] [swiːt] ['pɔɪzn] [ðæt] [wʌz; wəz] [kə'roʊdɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [sprɪŋz] [ʌv; əv] [maɪ]
Why stay to imbibe this sweet poison that was corroding the very springs of my
为什么 停留 到 吸收 这 甜的 毒 那 曾是 腐蚀 这 非常 弹簧 的 我的
[laɪf] ?
life ?
生活 ?

为何要留下来，继续沉溺于这甜蜜的毒药，它正在腐蚀我生命的源泉?

[æt; ət] [ðæt] [self] - ['kwestʃən] , [wɪtʃ] , [hæd; həd] [aɪ] [bɪn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ['oʊldər] ,
At that self - question , which , had I been but a year or two older ,
在 那 自己 - 问题 , 哪个 , 有 我 到过 但 一个 年 或者 二 老 ,

在我提出这个问题时，如果我再大一两岁，我就会这样问自己:

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [æskt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] , [ə; eɪ] ['mɔːrt(ə)l] ['terər] [siːzd] [ˌem 'iː] ;
I should have asked long before , a mortal terror seized me ;
我 应该 有 问 长的 前 , 一个 凡人 恐怖 查获 我 ;

我本该早点问的，当时我感到一阵莫名的恐惧;

[ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [frʌm; frəm] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [koʊld] , ['aɪsi] [koʊld] .
the blood rushed from my heart and left me cold , icy cold .
这 血 匆忙 从 我的 心 和 左边 我 寒冷的 , 冰冷的 寒冷的 .

血液从我的心脏骤停，让我感到一阵冰冷。

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] , [liːv] ['fæni] !
To leave the house , leave Fanny !
到 离开 这 房子 , 离开 舢 !

离开这栋房子，就把芬妮留下!

['nevər] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [ðoʊz] [aɪz] , ['nevər] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [vɔɪs] !
Never again to see those eyes , never to hear that voice !
绝不 再次 到 看 那些 眼睛 , 绝不 到 听到 那 嗓音 !

再也见不到那双眼睛，再也听不到那声音了!

['betər] [daɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swiːt] ['pɔɪzn] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['desələt] ['eksaɪl] !
Better die of the sweet poison than of the desolate exile !
更好的 死 的 这 甜的 毒 比 的 这 荒凉 流亡 !

宁愿死于甜蜜的毒药，也不愿死于凄凉的流放!

[aɪ] [roʊz] , [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ; [aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ðə; ði] [ruːm] ;
I rose , I opened the windows ; I walked to and fro the room ;
我 玫瑰 , 我 打开 这 视窗 ; 我 步行 到 和 弗 这 房间 ;

我起身，打开窗户；我在房间里来回走动;

[aɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'saɪd] ['nʌθɪŋ] , [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ; [ɔːl] [maɪ] [maɪnd] [wʌz; wəz] [ɪn] [æn; ən] ['ʌprɔːr] .
I could decide nothing , think of nothing ; all my mind was in an uproar .
我 可以 决定 没有什么 , 思考 的 没有什么 ; 全部 我的 头脑 曾是 在 一个 骚动 .

我什么都做不了决定，什么都想不起来；我的脑子里一片混乱。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] ['efərt] [æt; ət] [self] - ['mæstəri] , [aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['teɪbl] [ə'gen] .
With a violent effort at self - mastery , I approached the table again .
和 一个 暴力 努力 在 自己 - 精通 , 我 接近 这 桌子 再次 .

我竭力克制自己，再次走向桌子。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [fɔːrs] [maɪ'self] [tuː; tə] [maɪ] [tæsk] ,
I resolved to force myself to my task ,
我 已解决 到 力量 我 到 我的 任务 ,

我决心强迫自己完成任务。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [kə'lekt] [maɪ] ['fækltiz] [ænd; ənd][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə] [ber]

if	it	were	only	to	re	-	collect	my	faculties	and	enable	them	to	bear
如果	它	是	仅有的	到	关于	-	收集	我的	学院	和	使能够	他们	到	熊

[maɪ] [oʊn] ['tɔːrtʃər] .

my	own	torture	.
我的	自己的	酷刑	.

如果仅仅是为了恢复我的理智，使它们能够承受我所遭受的酷刑。

[aɪ] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði] [bʊks] [ɪm'peɪʃntli] , [wen] [loʊ] ! ['berid] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , [wʌt] [met]

I	turned	over	the	books	impatiently	,	when	lo	!	buried	amongst	them	,	what	met
我	转向	超过	这	图书	不耐烦地	,	什么时候	洛	!	埋葬	在	他们	,	什么	遇见

[maɪ] [aɪ] ?

my	eye	?
我的	眼睛	?

我急切地翻阅着书籍，突然，我惊呆了！我看到了什么？

['ɑːrtʃli] , [jet] [rɪ'proʊtʃfəli] , — [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['fæni] [hɜːr'self] !

Archly	,	yet	reproachfully	,	—	the	face	of	Fanny	herself	!
傲慢的	,	然而	责备地	,	—	这	脸	的	舢	她自己	!

傲慢而又责备——这就是范妮本人的表情！

[hɜːr; hər] ['mɪnətʃər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

Her	miniature	was	there	.
她	微型	曾是	那里	.

她的迷你模型在那里。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] , [aɪ] [nuː] , ['teɪkən][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːrtɪst] [huːm]

It	had	been	,	I	knew	,	taken	a	few	days	before	by	a	young	artist	whom
它	有	到过	,	我	知道	,	已采取	一个	很少	天	前	经过	一个	年轻的	艺术家	谁

[trɛ'væniən] ['pætrənaizd] .

Trevanion	patronized	.
特雷瓦尼翁	受惠	.

我知道，这张照片是几天前由特雷瓦尼翁赞助的一位年轻艺术家拍摄的。

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	suppose	he	had	carried	it	into	his	study	to	examine	it	,
我	认为	他	有	携带	它	进入	他的	学习	到	检查	它	,

我猜他是把它带进书房仔细研究的。

[ænd; ənd][soʊ][left][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ['kerləsli] .

and	so	left	it	there	carelessly	.
和	所以	左边	它	那里	粗心大意	.

于是便漫不经心地把它留在那里了。

[ðə; ði]['peɪntər][hæd; həd] [siːzd] [hɜːr; hər][pɪ'kjuːliər] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [hɜːr; hər][ɪn'efəb(ə)l][smaɪl] , — [soʊ]

The	painter	had	seized	her	peculiar	expression	,	her	ineffable	smile	,	—	so
这	画家	有	查获	她	奇特	表达	,	她	难以言喻的	微笑	,	—	所以

['tʃɑːrmɪŋ] , [soʊ] [mə'lɪʃəs] ;

charming	,	so	malicious	;
迷人	,	所以	恶意	;

画家捕捉到了她独特的表情，她难以言喻的微笑——如此迷人，又如此恶毒；

['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['pɑːstʃər] , — [ðə; ði][smɔːl] [hed] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['raʊndɪd] ['hiːbi] - [laɪk]

even	her	favorite	posture	,	—	the	small	head	turned	over	the	rounded	Hebe	-	like
甚至	她	最喜欢的	姿势	,	—	这	小的	头	转向	超过	这	圆润	赫柏	-	喜欢

['ʃoʊldər] ;

shoulder	;
肩膀	;

甚至连她最喜欢的姿势——小脑袋转向圆润如赫柏般的肩膀；

[ðə; ði] [aɪ] ['glænsɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm]['ʌndər][ðə; ði] [her] .

the	eye	glancing	up	from	under	the	hair	.
这	眼睛	瞥了一眼	向上	从	在下面	这	头发	.

一双眼睛从头发下向上瞥了一眼。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] ['mædnəs] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][aɪ][sæŋk][ɑːn][maɪ] [niːz] ,

I	know	not	what	change	in	my	madness	came	over	me	;	but	I	sank	on	my	knees	,
我	知道	不是	什么	改变	在	我的	疯狂	来了	超过	我	;	但	我	沉没	在	我的	膝盖	,

我不知道我的疯狂究竟发生了什么变化；但我跪倒在地，

[ænd; ənd] , ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

and	,	kissing	the	miniature	again	and	again	,	burst	into	tears	.
和	,	接吻	这	微型	再次	和	再次	,	爆裂	进入	眼泪	.

然后，她一遍又一遍地亲吻着微缩模型，突然泪流满面。

[sʌtʃ] [terz] !

Such	tears	!
这样的	眼泪	!

好想哭!

[aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [stiːl] ['evər][ðə; ði] [flɔːr] ;

I	did	not	hear	the	door	open	,	I	did	not	see	the	shadow	steal	ever	the	floor	;
我	做过	不是	听到	这	门	打开	,	我	做过	不是	看	这	阴影	偷	曾经	这	地面	;

我没听到门打开的声音，也没看到影子悄悄溜下地板；

[ə; eɪ] [laɪt] [hænd] ['restɪd] [ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] , ['tremblɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] — [aɪ]['stɑːrtɪd] .

a	light	hand	rested	on	my	shoulder	,	trembling	as	it	rested	—	I	started	.
一个	光	手	休息	在	我的	肩膀	,	发抖	作为	它	休息	—	我	开始	.

一只轻柔的手搭在我的肩膀上，微微颤抖着——我吓了一跳。

['fæni] [hɜːr'self][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] !

Fanny	herself	was	bending	over	me	!
舢	她自己	曾是	弯曲	超过	我	!

芬妮本人正弯腰看着我!

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

"	What	is	the	matter	?
"	什么	是	这	事情	?

"什么事?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['tendərli] .

"	she	asked	tenderly	.
"	她	问	温柔地	.

她温柔地问道。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

"	What	has	happened	?
"	什么	有	发生	?

发生了什么事?

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] — [jʊr; jər]['fæməli] — [ɔːl] [wel] ?

Your	uncle	—	your	family	—	all	well	?
你的	叔叔	—	你的	家庭	—	全部	出色地	?

你叔叔、你家人都好吗?

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wiːpɪŋ] ?

Why	are	you	weeping	?
为什么	是	你	哭泣	?

你为什么哭泣?

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] ; [bʌt; bət][aɪ] [kept] [maɪ][hændz] [klɑːspt] ['oʊvər][ðə; ði] ['mɪnətʃər] ,

"	I	could	not	answer	;	but	I	kept	my	hands	clasped	over	the	miniature	,
"	我	可以	不是	回答	;	但	我	保留	我的	双手	紧握	超过	这	微型	,

我无法回答；但我双手紧紧地捂着那幅微型画作。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [nɑ:t] [si:] [wʌt] [ðeɪ] [kən'teɪnd] .
that she might not see what they contained .
那 她 可能 不是 看 什么 他们 包含 .

她可能看不到里面装的是什么。

" [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] ['ænsər] ?
" Will you not answer ?
" 将要 你 不是 回答 ?

你不回答吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑ:t][jʊr; jər] [frend] , — ['ɔ:lmoʊst][jʊr; jər]['sɪstər] ?
Am I not your friend , — almost your sister ?
是 我 不是 你的 朋友 , — 几乎 你的 姐姐 ?

难道我不是你的朋友吗? ——几乎算是你的姐妹吧?

[kʌm] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔ:l] ['mæmə] ? "
Come , shall I call mamma ? "
来 , 将 我 称呼 妈妈 ? "

来，我给妈妈打电话好吗?

" [jes] — [jes] ; [goʊ] — [goʊ] . "
" Yes — yes ; go — go . "
" 是的 — 是的 ; 去 — 去 . "

"是——是；走——走。"

" [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][goʊ] [jet] .
" No , I will not go yet .
" 不 , 我 将要 不是 去 然而 .

"不，我暂时还不走。"

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][ðer; ðər] ?
What have you there ?
什么 有 你 那里 ?

你手里拿的是什么?

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['haɪdɪŋ] ?
What are you hiding ?
什么 是 你 隐藏 ?

你到底在隐瞒什么?

" [ænd; ənd] ['ɪnəsntli] , [ænd; ənd]['sɪstər] - [laɪk] , [ðoʊz] [hændz] [tʊk] [maɪn] ; [ænd; ənd][soʊ] —
" And innocently , and sister - like , those hands took mine ; and so —
" 和 天真地 , 和 姐姐 - 喜欢 , 那些 双手 采取 矿 ; 和 所以 —
[ænd; ənd][soʊ] — [ðə; ði] ['pɪktʃər] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] !
and so — the picture became visible !
和 所以 — 这 图片 成为 可见的 !

"然后，那双天真无邪、如同姐妹般的手握住了我的手；就这样——就这样——画面就显现出来了！"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] .
There was a dead silence .
那里 曾是 一个 死的 沉默 .

一片死寂。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] [θru:] [maɪ] [terz] .
I looked up through my tears .
我 看起来 向上 通过 我的 眼泪 .

我透过泪水抬起头。

['fæni] [hæd; həd] [rɪ'kɔɪld] [sʌm; səm] [steps] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [wʌz; wəz] ['veri] [flʌʃt] ,

Fanny	had	recoiled	some	steps	,	and	her	cheek	was	very	flushed	,
舢	有	反冲	一些	步骤	,	和	她	脸颊	曾是	非常	酡	,

[hɜːr; hər] [aɪz] ['daʊnkæst] .

her	eyes	downcast	.
她	眼睛	沮丧	.

芬妮后退了几步，脸颊通红，低下了头。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [kraɪm] , [æz; əz] [ɪf] [dɪs'ɑːnər] [klʌŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;

I	felt	as	if	I	had	committed	a	crime	,	as	if	dishonor	clung	to	me	;
我	毛毡	作为	如果	我	有	坚定的	一个	犯罪	,	作为	如果	羞辱	紧紧抓住	到	我	;

我感觉自己好像犯了罪，好像蒙受了耻辱；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [rɪ'prest] — [jes] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !

and	yet	I	repressed	—	yes	,	thank	Heaven	!
和	然而	我	压抑	—	是的	,	感谢	天堂	!

然而我还是压抑住了——是的，感谢老天！

[aɪ] [rɪ'prest] [ðə; ði] [kraɪ] [ðæt] [sweld] [frʌm; frəm] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə] [maɪ] [lɪps] :

I	repressed	the	cry	that	swelled	from	my	heart	and	rushed	to	my	lips	:
我	压抑	这	哭	那	肿胀	从	我的	心	和	匆忙	到	我的	嘴唇	:

我强忍住心中涌起的、即将脱口而出的哭喊：

" ['pɪti] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

"	Pity	me	,	for	I	love	you	!
"	遗憾	我	,	为了	我	爱	你	!

请可怜我吧，因为我爱你！

" [aɪ] [rɪ'prest] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [ə; eɪ] [groʊn] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː] , — [ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv] [maɪ] [lɔːst]

"	I	repressed	it	,	and	only	a	groan	escaped	me	,	—	the	wail	of	my	lost
"	我	压抑	它	,	和	仅有的	一个	呻吟	逃脱	我	,	—	这	哀号	的	我的	丢失的

['hæpinəs] !

happiness	!
幸福	!

"我强忍着，只发出了一声呻吟——那是失去幸福的哀嚎！"

[ðen] , ['raɪzɪŋ] , [aɪ] [leɪd] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [sed] ,

Then	,	rising	,	I	laid	the	miniature	on	the	table	,	and	said	,
然后	,	上升	,	我	铺设	这	微型	在	这	桌子	,	和	说	,

然后，我起身将微型画放在桌上，说道：

[ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [wʌz; wəz] [fɜːrm] , —

in	a	voice	that	I	believe	was	firm	,	—
在	一个	嗓音	那	我	相信	曾是	公司	,	—

用我认为很坚定的语气——

" [mɪs] [trɛ'væniən] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [kaɪnd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪstər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

"	Miss	Trevanion	,	you	have	been	as	kind	as	a	sister	to	me	,
"	错过	特雷瓦尼翁	,	你	有	到过	作为	种类	作为	一个	姐姐	到	我	,

"特雷瓦尼翁小姐，您待我如同亲姐妹一般。"

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [wʌz; wəz] ['bɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['brʌðɚz] [ˌfer'wel] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['laɪknəs] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

and	therefore	I	was	bidding	a	brother's	farewell	to	your	likeness	;	it	is
和	所以	我	曾是	投标	一个	兄弟	告别	到	你的	相似	;	它	是

[soʊ] [laɪk] [juː; jʊ] — [ðɪs] ! "

so	like	you	—	this	!	"
所以	喜欢	你	—	这	!	"

因此，我以兄弟的口吻向你的画像告别；这画像太像你了！

" [ˌfer'wel] ! " ['ekəud] ['fæni] , [stɪl] [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

"	Farewell	!	"	echoed	Fanny	,	still	not	looking	up	.
"	告别	!	"	回声	舢	,	仍然	不是	寻找	向上	.

"再见！"范妮低声说道，仍然没有抬头。

" [ˌfer'wel] — ['sɪstər] !
" **Farewell** — **sister** !
" 告别 — 姐姐 !

"再见了，姐姐！"

[ðer; ðər] , [aɪ][hæv; həv]['boʊldlɪ] [sed] [ðə; ði][wɜːrd] ; [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] — " [aɪ] ['hɜːrɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr]
There , **I** **have** **boldly** **said** **the** **word** ; **for** — **for** — **"** **I** **hurried** **to** **the** **door**
那里 , 我 有 大胆地 说 这 单词 ; 为了 — 为了 — " 我 慌忙 到 这 门
,
,
,

在那里，我大胆地说出了那句话；因为——因为——"我急忙走向门口，

[ænd; ənd] , [ðer; ðər] ['tɜːrnɪŋ] , ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][smaɪl] ,
and , **there** **turning** , **added** , **with** **what** **I** **meant** **to** **be** **a** **smile** ,
和 , 那里 转弯 , 额外 , 和 什么 我 意思是 到 是 一个 微笑 ,

然后，我转过身，带着我本想表现出的微笑，补充道：

— " [fɔːr; fər] [ðeɪ] [seɪ] [æt; ət][hoʊm] [ðæt] [aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wel] ; [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðɪs] ;
— **"** **for** **they** **say** **at** **home** **that** **I** **—** **I** **am** **not** **well** **;** **too** **much** **for** **me** **this** **;**
— " 为了 他们 说 在 家 那 我 — 我 是 不是 出色地 ; 也 很多 为了 我 这 ;

——因为他们在家说我——我身体不好；这对我来说太难了；

[juː; jʊ] [noʊ] , ['mʌðərz] [wɪl] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] ; [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]
you **know** , **mothers** **will** **be** **foolish** ; **and** — **and** — **I** **am** **to** **speak** **to**
你 知道 , 母亲们 将要 是 愚蠢 ; 和 — 和 — 我 是 到 说话 到
[jʊr; jər]['fɑːðər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [ænd; ənd] - [gʊd] - [naɪt] !
your **father** **to** **-** **morrow** **;** **and** **-** **good** **-** **night** **!**
你的 父亲 到 - 明天 ; 和 - 好的 - 夜晚 !

你知道，母亲有时会犯傻；而且——而且——我明天要和你父亲谈谈；晚安！

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [mɪs] [trɛ'væniən] ! "
God **bless** **you** , **Miss** **Trevanion** **!** **"**
上帝 保佑 你 , 错过 特雷瓦尼翁 ! "

上帝保佑你，特雷瓦尼翁小姐！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神